urn:nbn:de:hbz:5:1-8112

وعملوا كالذى اوصى الرب موسى.
١٠ * ولم يقم بعد ذلك نبىّ فى اسرايبيل
مثل موسى يعرفه الرب وجهاً
١١ لوجه * بكلّ الايات والمعجزات
التى ارسل على يده ان يعمل بارض
مصر بفرعون وبجميع عبيده وارضه
١٢ باسرها .* وكلّ اليد الجرية والعجايب العظيمة
التى صنع موسى قدام جميع بنى اسرايبل.

lij Iſrael , feceruntque ſicut præ-
10 cepit Dominus Moyſi . * Et non
11 ſurrexit vltra propheta in Iſrael ſi-
D cut Moyſes quem noſſet Dominus
facie ad faciem , * in omnibus ſi-
gnis atque portentis , quæ miſit
per eum , vt faceret in Terra
12 Aegypti Pharaoni , & omnibus
ſeruis eius , vniuerſæque terræ il-
lius , * & cunctam manum robu-
ſtam , magnaque mirabilia , quæ
fecit Moyſes coram vniuerſo Iſ-
rael .

LAVS DEO.

simi: ascensor cæli auxiliator tuus. Magnificentia eius discurrunt nubes, 27
* habitaculum eius sursum, & subter brachia sempiterna: eijciet a facie tua inimicum, dicetque: Conterere.
* Habitabit Israel confidenter, 28
& solus. Oculus Iacob in terra frumenti & vini, cælique caligabunt rore. 29
* Beatus es tu Israel: quis similis tui popule, qui saluaris in Domino? scutum auxilij tui, & gladius gloriæ tuæ: negabunt te inimici tui, & tu eorum colla calcabis.

معينك فى عزته تسير الغيوم. * مسكنه ٢٧
من فوق واسفل الاذرعة الابدية يطرح من
قدامك العدو ويقول اهلك. * يحل ٢٨
اسرايل مطمانا ووحده عين يعقوب
فى ارض الحنطة والخمر وترش السما الطل.
* فطوباك انت يا اسرايل من مثلك يا ٢٩
ايها الشعب الذى خلاصك بالرب ترس
عونك وسيف فخرك تكذب بك اعداوك
وانت تطا رقابهم ۞

CAP. XXXIV.

الاصحاح الرابع والثلاثون

‖2.Mac 2. 2. 4. Sup. 3. d. 26. A Scendit ‖ ergo Moyses de campestribus Moab super montem 1
A Nebo, in verticem Phasga contra Iericho: ostenditque ei Dominus omnem Terram Galaad vsque Dan,
* & vniuersum Nephthali, terramq; 2
Ephraim & Manasse, & omnem terram Iuda vsque ad mare nouissimum, * & australem partem, & 3
latitudinem campi Iericho ciuitatis palmarum vsque Segor. * Dixitque
‖Gen. 12.b.7. &15.d. 18. B Dominus ad eum: ‖ Hæc est terra, 4
pro qua iuraui Abraham, Isaac, & Iacob, dicens: Semini tuo dabo eam. Vidisti eam oculis tuis, & non transibis ad illam. * Mortuusque 5
est ibi Moyses seruus Domini, in terra Moab, iubente Domino: * & 6
sepeliuit eum in valle Terræ Moab contra Phogor: & non cognouit homo sepulchrum eius vsque in præsentem diem. * Moyses centum & 7
viginti annorum erat quando mortuus est: non caligauit oculus eius, nec dentes illius moti sunt. * Fleueruntque eum filij Israel in campestribus Moab triginta diebus: & 8
completi sunt dies planctus lugentium Moysen. * Iosue vero filius 9
Nun repletus est Spiritu sapientiæ, quia Moyses posuit super eum manus suas. Et obedierunt ei filij

ثم طلع موسى من عربات مواب الى ١ ع
جبل نابوا الى راس الاكمة تلقا اريحا
فاراه الرب ارض جلعاد كلها الى دان.
* ونفتالى كلها وارض افرام ومنسا وكل ٢ ٣
ارض يهوذا الى اخر البحر. * وناحية التيمن
واتساع بقعة اريحا قرية النخل الى صاعر.
* وقال له الرب هذه هي الارض التي ٤ ع
حلفت لابراهيم واسحق ويعقوب قايلا
اني معطيها لنسلك قد رايتها بعينيك ٥
ولكن لا تدخلها. * ومات موسى هناك ٥ ٦
عبد الرب فى ارض مواب بكلمة
الرب. * ودفنه فى وادى ارض مواب ٦
مقابل فاعور ولم يعلم احد من
الناس اين مكان قبره الى اليوم. ٧ ٨
* وموسى ابن ماية وعشرين سنة
كان اذ مات ولم تنقل عيناه
ولم تحترك اسنانه. * فبكى بنوا اسرايل ٨ ٩
عليه فى عربات مواب ثلاثين
يوما فكملت ايام البكا التى بها
بكوا على موسى. * فاما يشوع ٩
بن نون امتلا من روح الحكمة
من اجل ان موسى وضع يديه
عليه فاطاعه بنوا اسرايل
وعملوا

ليس لى علم بكم ولم يعرفوا بنيهم هولآ حفظوا
قولك وساروا فى ميثاقك.
١٠ احكامك يا يعقوب وسنّتك يا اسرايل: يضعون
١١ العطر فى غضبك والزبد على مذبحك. * بارك
يارب على جراته واقبل عمل يديه: اضرب صلب
شانيه ولايقوم مبغضوه.
١٢ * وقال لبنيامين: حبيب الرب يسكن به بطمانية
وينزل كانّه بالسرير كلّ يوم ويحلّ بين كتفيه.
١٣ * وقال ليوسف: من بركة الرب ارضه من اثمار
السما ومن الندا واللجّة السفلى.
١٤ * ومن اثمار فواكه الشمس والقمر. * من رووس
١٥ الجبال القديمة من فواكه الاكامات الدهرية.
١٦ * من اثمار الارض ومن ملاها بركة الذى ظهر
فى العليقة تحل على راس يوسف وعلى هامة
١٧ المتنسّك بين اخوته. * حسنه كحسن بكور
الثيران وقرونه كقرون الريم بها يناطح الشعوب
حتى الى اقطار الارض. هذه جماعات افرام وهذه
الوف منسّا.
١٨ * وقال لزابلون. افرح يا زابلون بخروجك ويا
١٩ ايساخر بمساكنك. * فانهم يدعون الجموع
الى الجبل هناك يذبحون ذبايح البر
انّهم يرضعون فيضان البحر كاللبن وخازن
الرمل المخفية.
٢٠ * وقال لجاد: مبارك فى الاتّساع جاد فقد
استراح كالاسد واخذ الذراع والراس.
٢١ * ورأى رياسته انّه وضع معلّما فى حصّته
الذى كان مع رووسا الشعب وعمل برّ الرب
وعدل حكمه مع اسرايل.
٢٢ * وقال لدان: دان شبل اللبث يسيل بنحا من
باسان.
٢٣ * وقال لنفتالى: نفتالى يتنعّم بالخصب ويمتلى
من بركات الرب ويملك البحر والتيمن.
٢٤ * وقال لاشير: مبارك بالابنا اشير ويكون
مسرّا لاخوته ويصبغ رجله فى الدهن.
٢٥ * الحديد والنحاس خفّه كما ايام حداثتك
٢٦ كذلك وشيخوختك. * فليس الاه اخر
كمثل الاه الصالح صاعد السما
معينك

ignoro vos: & nescierunt filios suos.
Hi custodierunt eloquium tuum,
10 & pactum tuum seruauerunt, * iudicia tua ò Iacob, & legem tuam
ò Israel: ponent thymiama in fu-
rore tuo, & holocaustum super al-
11 tare tuum. * Benedic Domine for-
titudini eius, & opera manuum
illius suscipe. Percute dorsa inimi-
corum eius: & qui oderunt eum,
non consurgant.
12 * Et Beniamin ait: Amantissi-
mus Domini habitabit confidenter
in eo: quasi in thalamo tota die
morabitur, & inter humeros illius
requiescet.
13 C * Ioseph quoque ait: De bene-
dictione Domini terra eius, de po-
mis cæli, & rore, atque abysso
14 subiacente. * De pomis fructuum
15 solis ac Iunæ. * de vertice anti-
quorum montium, de pomis col-
16 lium æternorum: * & de frugibus
terræ, & de plenitudine eius. Be- ‖Exod.
nedictio illius, ‖qui apparuit in ru- 3. a. 2.
bo, veniat super caput Ioseph, &
super verticem nazaræi inter fra-
17 tres suos. * Quasi primogeniti tau-
ri pulchritudo eius, cornua rhino-
cerotis cornua illius: in ipsis ven-
tilabit Gentes vsque ad terminos
terræ. hæ sunt multitudines Ephraim:
& hæc millia Manasse.
18 * Et Zabulon ait: Lætare Za-
bulon in exitu tuo, & Issachar in
19 tabernaculis tuis. * Populos voca-
bunt ad montem: ibi immolabunt
victimas iustitiæ. Qui inundatio-
nem maris quasi lac sugent, & the-
sauros absconditos arenarum.
20 * Et Gad ait: Benedictus in
latitudine Gad: quasi leo requie-
uit, cepitque brachium & verti-
21 cem. * Et vidit principatum suum,
quòd in parte sua doctor esset re-
positus: qui fuit cum principibus
populi, & fecit iustitias Domini,
& iudicium suum cum Israel.
22 D * Dan quoque ait: Dan catulus
leonis, fluet largiter de Basan.
23 * Et Nephthali dixit: Nephtha-
li abundantia perfruetur, & plenus
erit benedictionibus Domini: ma-
re & meridiem possidebit.
24 * Aser quoque ait: Benedictus
in filijs Aser, sit placens fratribus
suis, & tingat in oleo pedem suum.
25 * Ferrum & æs calceamentum eius.
Sicut dies iuuentutis tuæ, ita & sene-
ctus tua.
26 * Non est Deus alius vt Deus rectis-
Tt simi:

ea filijs veſtris cuſtodire & facere, & implere vniuerſa quæ ſcripta ſunt legis huius : * quia non incaſſum præcepta ſunt vobis, ſed vt ſinguli in eis viuerent : quæ facientes longo perſeueretis tempore in Terra, ad quam, Iordane tranſmiſſo, ingredimini poſſidendam, * Locutuſque eſt Dominus ad Moyſen in eadem die, dicens : * Aſcende in montem iſtum Abarim, id eſt, tranſituum, in montem Nebo, qui eſt in Terra Moab contra Iericho : & vide Terram Chanaan, quam ego tradam filijs Iſrael obtinendam, & morere in monte. * Quem conſcendens iungéris populis tuis, ‖ ſicut mortuus eſt Aaron frater tuus in monte Hor, & appoſitus populis ſuis : * ‖ quia præuaricati eſtis contra me in medio filiorum Iſrael ad Aquas contradictionis in Cades deſerti Sin : & non ſanctificaſtis me inter filios Iſrael. * ⊥contra videbis terram, & non ingrediéris in eam, quam ego dabo filijs Iſrael.

‖ Nu.27 c.13.& 20.d.26 ‖ Num. 20.2 4. & 27. c.14.

به بنيكم ان يحفظوه ويعملوه ويكملوا جميع
المكتوب بهذه السنة .* انه ليس بالباطل ٤٧
بل انكم تحيون به جميعكم واذا عملتم به
تمكثون زمانًا طويلًا فى الارض التى تعبرون
الاردن وتدخلونها لترثوها .* وكلم الرب موسى ٤٨
فى ذلك اليوم وقال له .* ارق هذا الجبل عبريم ٤٩
وهو جبل المجازات الى جبل نابو الذى فى ارض
مواب تلقا اريحا ثم انظر الى ارض كنعان التى
انا اعطيها لبنى اسرايبل ليرثوها ثم مت فى
الجبل .* الذى تصعد اليه وتجتمع الى شعوبك ٥٠
كما ماب اخوك هارون فى هور الطور واجتمع
الى شعبه .* على انكما عاصيتمانى فى بنى ٥١
اسرايبل عند ما الخصام فى قادس برية صين ولم
تطهرانى فى بنى اسرايبل .* فانك ستنظر الى الارض ٥٢
التى انا اعطيها بنى اسرايبل من تلقايها وما انت
تدخلها فلا .

CAP. XXXIII.

1 H Aec eſt benedictio, qua bene- A
dixit Moyſes, homo Dei, filijs
Iſrael ante mortem ſuam.
2 * Et ait : Dominus de Sinai ve-
nit, & de Seir ortus eſt nobis : apparuit de monte Pharan, & cum eo ſanctorum millia. In dextera eius ignea lex.
3 * Dilexit populos, ‖ omnes ſanctí in manu illius ſunt : & qui appropinquant pedibus eius, accipient de doctrina illius.
4 * Legem præcepit nobis Moyſes, hæreditatem multitudinis Iacob.
5 * Erit apud rectiſſimum rex, congregatis principibus populi cum tribubus Iſrael.
6 * Viuat Ruben, & non moriatur, & ſit paruus in numero.
7 * Hæc eſt Iudæ benedictio : Au- B
di Domine vocem Iudæ, & ad populum ſuum introduc eum : manus eius pugnabunt pro eo, & adiutor illius contra aduerſarios eius erit.
8 * Leui quoque ait : Perfectio tua, & doctrina tua viro ſancto tuo, quem probaſti in tentatione, & iudicaſti ad Aquas contradictionis.
9 * Qui dixit patri ſuo, & matri ſuæ : Neſcio vos ; & fratribus ſuis : Ignoro

‖ Sap.3. 2.1.

الاصحاح الثالث والثلاثون

١ فهذه البركة التى بها بارك موسى رجل الله بنى
اسرايبل قبل موته .
٢ *وقال جا الرب من سينا واشرق لنا من ساعير
استعلن من جبل فاران ومعه الوف الاطهار
فى يمينه سنة من نار .
٣ *احب الشعوب جميع الاطهار بيده والذين
يقتربون من رجليه يقبلون من تعليمه .
٤ *موسى امرنا بسنة : ميراثًا لجماعة يعقوب .
٥ *فيكون الملك عند المستقيم اذا اجتمع رووسا
الشعب جميعًا مع اسباط اسرايبل .
٦ *فليحى روبيل ولا يموت ويكون قليل العدد .
٧ *وهذه بركة يهودا اسمع يا رب صوت يهوذا
وادخل به الى شعبه يداه تقاتلان لاجله
ومعينه يكون على من يعاديه .
٨ *وقال للاوى ايضًا : كمالك وتعليمك لرجلك
الطاهر الذى امتحنته امتحانًا وحاكمته على ما
الخصومة .
٩ *الذى قال لابيه وامه لم اعرفكم ولاخوته
ليس

٣٠ * فكيف واحد يطرد الفًا واثنان يهزمان ربوة
اليس لذلك ان الاههم اباعهم والرب حبسهم.
٣١ * من اجل ان الاهنا ليس مثل آلهتهم
واعداؤنا هم الحكام.
٣٢ * من كرم السادوميين كرمهم ومن صحرآ عامورا
عنبهم عنب مرّ وعناقيدهم مرارة.
٣٣ * حمة التنانين خمرهم وسم الافاعى الذى لا
شفآ له.
٣٤ * اليس هذا مجموع عندى وهو محصون فى
خزايني.
٣٥ * فلى هي النقمة وانا اجازى فى الوقت لتنزل
اقدامهم :قريب هو يوم الهلاك والازمنة الى
الحضور مسرعة.
٣٦ * يدين الرب شعبه وعلى عبيده يترآف فيرى
ان قد ضعفت اليد والمحوزون ايضًا فنوا والذين
تبقّوا انهم هلكوا.
٣٧ * ثم يقول فاين آلهتهم الذين كانوا يتخلّصون
عليهم.
٣٨ * الذين كانوا ياكلون الشحم من ذبايحهم وكانوا
يشربون خمر فروزهم فليقوموا الان ويعينوكم
وفى الضيق فيستروكم
٣٩ * فانظروا انّى انا وحدى وليس الاه اخر غيرى
انا اميت وانا احيى انا اضرب وانا اشفى وليس
من يخلص من يدى.
٤٠ * ارفع الى السما يدى واقول حىّ انا الى الابد.
٤١ * ان كنت اسنّ كالبروق سيفى وتاخذ الحكم
يدى: اكافى بالجزا مبغضى واكافى الذين يبغضوني
٤٢ * اسكر سهامى من الدم وسيفى ياكل لحما
من دم القتلى ومن سبى راس الاعدا المكشوف
٤٣ * امدحوا ايتها الامم شعبه لانّه ينتقم دم
عبيده ويجازى بنقمة مبغضيهم ويكون رووفًا
على ارض شعبه.
٤٤ * وجا موسى فقال كلّ كلام هذه التسبحة فى
٤٥ مسامع الشعب هو ويشوع بن نون .* واكمل
هذه الاقاويل جميعها وكلّم بها بنى اسراييل
٤٦ باسرهم .* وقال لهم اجعلوا قلوبكم فى جميع
هذا الكلام الذى انا اشهد لكم اليوم لتوصوا
به

30 * Quo modo persequatur vnus
mille, & duo fugent decem millia?
nonne ideo, quia Deus suus vendidit
E eos, & Dominus conclusit illos?
31 * Non enim est Deus noster vt
dij eorum: & inimici nostri sunt iu-
dices.
32 * De vinea Sodomorum, vinea
eorum, & de suburbanis Gomorrhę:
vua eorum vua fellis, & botris ama-
rissimi.
33 * Fel draconum vinum eorum, &
venenum aspidum insanabile.
34 * Nonne hæc condita sunt apud
me, & signata in thesauris meis?
35 * ‖ Mea est vltio, & ego retri- ‖ Eccli.
buam in tempore, vt labatur pes 28. a. 1.
eorum: iuxta est dies perditionis, & Rom. 12
adesse festinant tempora. d. 19.
Heb. 10.
f. 30.
36 * Iudicabit Dominus populum
suum, & in seruis suis miserebitur:
videbit quòd infirmata sit manus,
& clausi quoque defecerunt, resi-
duiq. consumpti sunt.
37 * Et dicet: ‖ Vbi sunt dij eorum, ‖ Iere 2
in quibus habebant fiduciam? f. 28.
38 * De quorum victimis comede-
bant adipes, & bibebant vinum
libaminum: surgant, & opitulen-
tur vobis, & in necessitate vos pro-
F tegant.
39 * ‖ Videte quod ego sim solus, ‖ 1. Reg.
& non sit alius Deus præter me: 2. a. 6.
ego occidam, & ego viuere fa- Tob. 13.
ciam: percutiam, & ego sanabo, a 2.
‖ & non est qui de manu mea pos- Sap. 16.
sit eruere. b. 13.
‖ Iob 10
b. 7.
40 * Leuabo ad cælum manum
meam, & dicam: Viuo ego in
æternum.
41 * Si acuero vt fulgur gladium
meum, & arripuerit iudicium ma-
nus mea: reddam vltionem hosti-
bus meis, & his qui oderunt me
retribuam.
42 * Inebriabo sagittas meas sangui-
ne, & gladius meus deuorabit car-
nes, de cruore occisorum, & de
captiuitate, nudati inimicorum
capitis.
43 * ‖ Laudate gentes populum eius, ‖ 2. Mac.
quia sanguinem seruorum suorum 7. b. 6.
vlciscetur: & vindictam retribuet in
hostes eorum, & propitius erit ter-
ræ populi sui.
44 * Venit ergo Moyses, & locutus
G est omnia verba cantici huius in
auribus populi, ipse & Iosue filius
45 Nun. * Compleuitq. omnes sermo-
nes istos, loquens ad vniuersum
46 Israel. * & dixit ad eos: Ponite cor-
da vestra in omnia verba, quæ ego
testificor vobis hodie: vt mandetis
ea

12 * Dominus ſolus dux eius fuit: & non erat cum eo Deus alienus.

13 * Conſtituit eum ſuper excelſam terram: vt comederet fructus agrorum, vt ſugeret mel de petra, oleumque de ſaxo duriſſimo.

14 C * Butyrum de armento, & lac de ouibus cum adipe agnorum, & arietum filiorum Baſan: & hircos cum medulla tritici, & ſanguinem vuæ biberet meraciſſimum.

15 * Incraſſatus eſt dilectus, & recalcitrauit: incraſſatus, impinguatus, dilatatus, dereliquit Deum factorem ſuum, & receſſit a Deo ſalutari ſuo.

16 * Prouocauerunt eum in dijs alienis, & in abominationibus ad iracundiam concitauerunt.

17 * Immolauerunt dæmonijs & non Deo, dijs, quos ignorabant: noui recentesq. venerunt, quos non coluerunt patres eorum.

18 * Deum, qui te genuit dereliquiſti, & oblitus es Domini creatoris tui.

19 * Vidit Dominus, & ad iracundiam concitatus eſt: quia prouocauerunt eum filij ſui & filiæ.

20 * Et ait: Abſcondam faciem meam ab eis, & conſiderabo nouiſſima eorum: generatio enim peruerſa eſt, & infideles filij.

21 * Ipſi me prouocauerunt in eo, qui non erat Deus, & irritauerunt in vanitatibus ſuis: & ‖ ego prouocabo eos in eo, qui non eſt populus, & in gente ſtulta irritabo illos. D

‖ Rom. 10. d. 19 Iere. 15 c. 14.

22 * Ignis ſuccenſus eſt in furore meo, & ardebit vſque ad inferni nouiſſima: deuorabitq. terram cum germine ſuo, & montium fundamenta comburet.

23 * Congregabo ſuper eos mala, & ſagittas meas complebo in eis.

24 * Conſumentur fame, & deuorabunt eos aues morſu amariſſimo: dentes beſtiarum immittam in eos, cum furore trahentium ſuper terram, atque ſerpentium.

25 * Foris vaſtabit eos gladius, & intus pauor, iuuenem ſimul ac virginem, lactentem cum homine ſene.

26 * Dixi: Vbinam ſunt? ceſſare faciam ex hominibus memoriam eorũ.

27 * Sed propter iram inimicorum diſtuli: ne forte ſuperbirent hoſtes eorũ, & dicerent: Manus noſtra excelſa, & non Dominus, fecit hæc omnia.

28 * Gens abſque conſilio eſt, & ſine prudentia.

29 * ‖ Vtinam ſaperent, & intelligerent, ac nouiſſima prouiderent.

‖ Iere 9 c. 12.

* Quo

١٢ *الرب وحده كان مهديه ولم معه اله غيره. ١٢

١٣ *اقامه على علو الارض لياكل اثمار المزارع ١٣
ليرضع عسلاً من حجرة وزيتًا من صخرة صلبة.

١٤ *سمنًا من البقر ولبنًا من الغنم مع شحم ١٤
الحملان والكباش لبنى باسان والتيوس مع لب
الحنطه ويشرب من دم العنب الخالص.

١٥ *غلظ الحبيب وركل وسمن وثخن واتسع وترك ١٥
الله الذى صنعه وبعد من الله مخلصه.

١٦ *اغضبوه بالآلهة الغريبة واسخطوه برذالاتهم. ١٦

١٧ *ذبحوا للشياطين ولا لله: لآلهة ليسوا يعرفونها ١٧
جددًا ومحدثه جات ولم يعبدها اباوهم.

١٨ *تركت الله الذى ولدك ونسيت الرب خالقك. ١٨

١٩ *فراى الرب وغضب لانهم اسخطوه البنون ١٩
والبنات.

٢٠ *وقال استر وجهي عنهم وانظر ماذا يكون ٢٠
منهم فى اخر الايام من اجل انهم جيل
منقلب بنون ليس فيهم امانة.

٢١ *هم اعاروني بغير الاه واغضبوني بمعبوداتهم ٢١
الباطلة وانا ايضًا اعيرهم بغير شعب وبشعب
جاهل اغضبهم.

٢٢ *النار مشتعلة بغضبى وتحرق حتى الى اسفل ٢٢
الجحيم فتاكل الارض بنباتها وتحرق اساسات
الجبل.

٢٣ *اجمع عليهم الشرور وافنى نبلى فيهم. ٢٣

٢٤ *يفنون جوعًا وتبتلعهم الطيور بنهشة مرة ٢٤
واسلط عليهم انياب السباع بحمة الدواب
على الارض والحيات.

٢٥ *من خارج يفنيهم السيف ومن داخل الخوف ٢٥
الغلام مع العذرا معًا والرضيع مع الرجل
الشيخ.

٢٦ *فقلت اين هم فابطل من الناس ذكرهم. ٢٦

٢٧ *لكن من اجل الاعدا طالت يدى لئلا ٢٧
يتعظم اعداؤهم ويقولوا ان يدنا هي المرتفعة
وليس الرب صنع هذا كله.

٢٨ *شعب هالك الراى وليس له فطنة. ٢٨

٢٩ *ليتهم يعلموا ويفطنوا فى هذا وتفكروا فى
العاقبه.

فيكون

٢٨ الرب فكم بالحرى من بعد موتي .* فاجمعوا الى
كلّ الشيوخ من كلّ اسباطكم والعلما فاتكلّم
بهذه الاقوال وهم يسمعون واشهد عليهم السما
٢٩ والارض .* فانّى عالم انّكم من بعد موتي
ستفسدون وتزوغون عاجلاً عن الطريق التى
اوصيتكم بها وتصيبكم الشرور فى اخر الزمان
اذا عملتم الشرّ قدّام الرب لتغضبوه باعمال
٣٠ ايديكم .* ثم تكلّم موسى وكلّ مجمع اسرايبل
يسمعون كلام هذه التسبحة وقاله حتى
اكمله الى اخره.

الاصحاح الثانى والثلاثون

١ انصتن ايّتها السموات الى ما انكلّم به ولتسمع
الارض كلام فمى
٢ *ليهطل مثل المطر تعليمي وليهبط مثل الطلّ
قولى ومثل الغيث على العشب ومثل القطر
على الكلا.
٣ *لانّى ادعو باسم الرب اعطوا العظمه لالاهنا .
٤ *لان افعال الله كاملة وجميع طرقه عدل الله
المهيمن وليس به اثم البته بارّ وعادل .
٥ *اخطوا اليه وهو برى من ابنا القباح ايّها
الجيل الاعوج المتلوى.
٦ *اهذا جزا الرب الذى تجازونه يا ايّها الشعب
الجاهل الغير حكيم اليس هو اباك الذى
اقتناك وهو الذى صنعك وخلقك .
٧ *اذكر الايّام القديمة واعتبر بالاجيال جيلاً
جيلاً: سل اباك فيخبرك ومشايخك فيقولوا
لك.
٨ *حين قسم العلىّ الامم ولمّا فرق بنى ادم اقام
حدود الشعوب كحسب عدد بنى اسرايبل .
٩ *فحصّة الرب شعبه يعقوب حبل ميراثه.
١٠ *وجده فى الارض القفر فى المكان المخيف
والبرية المتّسعة اطاف به وعلّمه وحفظه مثل
حدقة عينه.
١١ *مثل النسر الذى يهيج فراخه للطيران ويحوم
عليها بسط جناحه وقبله اليه وحمله على منكبيه
الرب

num : quanto magis cum mortuus
28 fuero ? * Congregate ad me omnes maiores natu per tribus vestras , atque doctores , & loquar audientibus eis sermones istos , & inuocabo contra eos cælum & ter-
29 ram . * Noui enim quòd post mortem meam inique agetis , & declinabitis cito de via , quam præcepi vobis : & occurrent vobis mala in extremo tempore , quando feceritis malum in conspectu Domini , vt irritetis eum per opera
30 manuum vestrarum . * Locutus est ergo Moyses , audiente vniuerso cœtu Israel , verba carminis huius , & ad finem vsque compleuit.

CAP. XXXII.

1 A Vdite cæli quæ loquor , au-
A diat terra verba oris mei .
2 * Concrescat vt pluuia doctrina mea , fluat vt ros eloquium meum , quasi imber super herbam , & quasi stillæ super gramina .
3 * Quia nomen Domini inuocabo : date magnificentiam Deo nostro .
4 * Dei perfecta sunt opera , & omnes viæ eius iudicia : Deus fidelis , & absque vlla iniquitate , iustus & rectus .
5 * Peccauerunt ei , & non filij eius in sordibus : generatio praua atque peruersa .
6 * Hæccine reddis Domino populo stulte & insipiens ? numquid non ipse est pater tuus , qui possedit te , & fecit , & creauit te ?
7 * ‖ Memento dierum antiquorum , cogita generationes singulas : interroga patrem tuum , & annunciabit tibi : maiores tuos , & dicent tibi . ‖ Iob. 8. b. 8.
8 * Quando diuidebat Altissimus
B gentes : quando separabat filios Adam , constituit terminos populorum iuxta numerum filiorum Israel .
9 * Pars autem Domini , populus eius : Iacob funiculus hereditatis eius .
10 * Inuenit eum in terra deserta , in loco horroris , & vastæ solitudinis : circumduxit eum , & docuit : & custodiuit quasi pupillam oculi sui .
11 * Sicut aquila prouocans ad volandum pullos suos , & super eos volitans , expandit alas suas , & assumpsit eum , atque portauit in humeris suis .

* Do-

16 * Dixitque Dominus ad Moysen: Ecce tu dormies cum patribus tuis, & populus iste consurgens fornicabitur post deos alienos in Terra, ad quam ingreditur vt habitet in ea: ibi derelinquet me, & irritum faciet fœdus, quod pepigi cum eo. 17 * Et irascetur furor meus contra eum in die illo: & derelinquam eum, & abscondam faciem meam ab eo, & erit in deuorationem: inuenient eum omnia mala & afflictiones, ita vt dicat in illo die: Vere quia non est Deus mecum, inuenerunt me hæc mala. 18 E * Ego autem abscondam, & celabo faciem meam in die illo propter omnia mala, quæ fecit, quia secutus est deos alienos. 19 * Nunc itaque scribite vobis canticum istud, & docete filios Israel: vt memoriter teneant, & ore decantent, & sit mihi carmen istud pro testimonio inter filios Israel. 20 * Introducam enim eum in Terram, pro qua iurauí patribus eius, lacte & melle manantem. Cumque comederint, & saturati, crassique fuerint, auertentur ad deos alienos, & seruient eis: detrahentque mihi, & irritum facient pactum meum. 21 * Postquam inuenerint eum mala multa & afflictiones, respondebit ei canticum istud pro testimonio, quod F nulla delebit obliuio ex ore seminis sui. Scio enim cogitationes eius, quæ facturus sit hodie, antequam introducam eum in Terram, quam ei pollicitus sum. 22 * Scripsit ergo Moyses canticum, & docuit filios Israel. 23 * Præcepitque Dominus Iosue filio Nun, & ait: Confortare, & esto robustus: tu enim introduces filios Israel in Terram, quam pollicitus sum, & ego ero tecum. 24 * Postquam ergo scripsit Moyses verba legis huius in volumine, atque compleuit: 25 * præcepit Leuitis, qui portabant arcam fœderis Domini, dicens: 26 * Tollite librum istum, & ponite eum in latere G arcæ fœderis Domini Dei vestri: vt sit ibi contra te in testimonium. 27 * Ego enim scio contentionem tuam, & ceruicem tuam durissimam. Adhuc viuente me & ingrediente vobiscum, semper contentiose egistis contra Dominum:

١٦ الرب لموسى هندا قد دنت ايام موتك فادع
يشوع وقوما فى قبة الشهادة لاوصيه فانطلقا
١٠ يشوع وموسى وقاما فى قبة الشهادة.* واستعلن
الرب هناك فى عمود الغمام واقفا على باب القبة
١٤ *وقال الرب لموسى ها انك انت مضطجع مع
ابايك ويقوم هذا الشعب فيضل تابع الآلهة الغربا
فى الارض العابر اليها ليسكن بها فيتركنى ثم
١٧ وينقض العهد الذى عاهدته.* ويشتد غضبى
عليه فى ذلك اليوم واتركه واحول وجهي عنه
ويكون ماكلة وتبلغه الشرور كلها والضوايق
حتى يقول يومئذ يقينا من اجل ان الله ليس
١٨ هومعى صادفتنى كل هذه البلايا.* وانا استر
وجهي واردّه فى ذلك اليوم من اجل جميع
الشرور التى عمل انه تبع الآلهة الغريبة.
١٩ *فاكتبوا لكم الان هذه التسبحه وعلموها
بنى اسرايل فيحفظوها على بالهم ويسبحوا بها
بافواههم فلتكن لى هذه التسبحة شهادة فى بنى
٢٠ اسرايل.* من احل أني مدخله الارض التى
من اجلها حلفت لابايه الارض التى تفيض
لبنا وعسلا فاذا اكلوا وشبعوا وسمنوا يزوغون
فى اثر الالهة الغريبة ويعبدونها ويملهون بي
٢١ وينقضون عهدى.* فاذا بلغته شرور كثيرة
وشدايد تجيبه هذه التسبحة شهادة لا
تنسى من افواه اولاده من اجل انى عالم بافكاره
وما يعمله اليوم قبل ان ادخله الارض التى
٢٢ اوعدته بها.* فكتب موسى هذه التسبحة
٢٣ وعلمها لبنى اسرايل.* وامر الرب يشوع بن
نون وقال له تشدد وتقوى من اجل انك
انت تدخل بنى اسرايل الى الارض التى انا
٢٤ اوعدتهم بها وانا اكون معك.* فبعد ما كتب
موسى كلام هذه السنة فى كتاب واكملها
٢٥ *اوصى للاويين الذين كانوا يحملون تابوت عهد
٢٦ الرب قايلا.* خذوا هذا الكتاب واجعلوه
فى جانب تابوت ميثاق الرب الاهكم فتكون
٢٧ شهادة عليك ثم.*من اجل انى عالم بمخاصمتك
وصلابة رقبتك الغليظة من اجل انى انا ايضا
حيا وداخلا معكم وانتم دايما فى انشقاق ضد
الرب

الاصحاح الحادى والثلاثون

١ فانطلق موسى وكلّم جميع اسرايبل بهذه
٢ الكلام كلّة .* وقال لهم انا اليوم قد اتي على
مايه وعشرين سنة ولا استطيع ان اخرج بعدها
ولا ادخل وخصوصًا ان الرب قال لى انك لا
٣ تعبر هذا الاردن .* فالرب الاهك هو يعبر قدّامك
وهو يبيد كلّ هذه الامم من يديك وترثهم
ويشوع هذا هو يعبر قدّامك مثل ما تكلّم
٤ الرب وقال .* فيصنع الرب بهم كما صنع
بسيحون وعوج مالكى الاموراييّين وبارضهم
٥ ويبيدهم .* فاذا امكنكم الرب ومن هولا ايضًا
٦ فاعملوا بهم ايضًا كما اوصيتكم .* فاجتروا عليهم
وتقوّوا ولا تخافوا ولا ترهبوا اذا نظرتموهم ان
الرب الاهك فهو يسير امامك ولا يخذلك ولا
٧ يغفل عنك .* ودعى موسى يشوع وقال له
قدام جميع بنى اسرايبل فاتقوى وتشدّد انّك
انت تدخل بهذا الشعب الى الارض التى الرب
حلف بانّه يعطيها لآبايهم وانت فتقسمها لهم
٨ بالقرعة .* والرب الذى هو السايد امامكم
فهو يكون معك فلا يخذلك ولا يغفل عنك
٩ فلا تفزع ولا تهب .* وكتب موسى هذه السّنه
ودفعها الى الكهنه بنى لاوى الذين كانوا يحملون
١٠ قبّة عهد الرب ولجميع مشايخ اسرايبل .* وامرهم
وقال لهم بعد سبعة سنين فى سنة الغفران فى
١١ عيد المظال .* والجميع مجتمعون من اسرايبل
ليروا بين يدى الرب الاهك فى المكان الذى
اختار الرب فاقرا كلام هذه السّنة قدام كلّ
١٢ بنى اسرايبل وهم يسمعون .* وهم مجتمعون
الشعب كلّه مجتمعًا واحدًا الرجل
والنسا والاولاد والسكّان الذين جواة ابوابك
١٣ ليسمعوا ويتعلموا ويخشوا الرب الاهكم
ويحفظوا ويعملوا بجميع كلام هذه
١٤ السّنة .* وبنوهم ايضًا الذين الآن لا يعلمون
شيًا ليستطيعوا يسمعوا ويخشوا الرب الاههم
كلّ الايّام التى بها يتردّدون فى الارض التى انتم
١٥ عابرون الاردن ومنطلقون لتملكوها .* وقال
الرب

CAP. XXXI.

1 ABijt itaque Moyses, & locutus
A est omnia verba hæc ad vniuer-
2 sum Israel,* & dixit ad eos: Centum
viginti annorum sum hodie, non
possum vltra egredi, & ingredi præ-
sertim cum & Dominus dixerit mi-
hi: ‖ Non transibis Iordanem istum. ‖ Sup. 3. d. 21. Num. 27 c. 13.
3 * Dominus ergo Deus tuus transi-
bit ante te: ipse delebit omnes
gentes has in conspectu tuo, &
possidebis eas: & Iosue iste tran-
sibit ante te, sicut locutus est Do-
4 minus. * Facietque Dominus eis
‖ sicut fecit Sehon & Og regibus ‖ Nu. 21. c. 24.
Amorrhæorum, & terræ eorum,
5 delebitque eos. * Cum ergo & hos
tradiderit vobis, similiter facietis
6 eis sicut præcepi vobis. * ‖ Virili- ‖ Sup. 7. 8. 2.
B ter agite, & confortamini: nolite
timere, nec paueatis ad conspe-
ctum eorum: quia Dominus Deus
tuus ipse est ductor tuus, & non
7 dimittet, nec derelinquet te. * Vo-
cauitque Moyses Iosue, & dixit ei
coram omni Israel: ‖ Confortare, ‖ Ios. 1. b. 6. 3. Reg. 2. a. 2.
& esto robustus: tu enim introdu-
ces populum istum in Terram,
quam daturum se patribus eorum
iurauit Dominus, & tu eam sorte
8 diuides. * Et Dominus qui ductor
est vester, ipse erit tecum: non di-
mittet, nec derelinquet te: noli ti-
9 mere, nec paueas. * Scripsit itaque
Moyses legem hanc, & tradidit eam
sacerdotibus filijs Leui, qui porta-
bant arcam fœderis Domini, & cun-
10 ctis senioribus Israel. * Præcepitque
C eis, dicens: Post septem annos,
anno remissionis, in sollemnitate
11 tabernaculorum, * conuenientibus
cunctis ex Israel, vt appareant in
conspectu Domini Dei tui in loco,
quem elegerit Dominus, leges ver-
ba legis huius coram omni Israel,
12 audientibus eis, * & in vnum omni
populo congregato, tam viris quàm
mulieribus, paruulis, & aduenis, qui
sunt intra portas tuas: vt audientes
discant, & timeant Dominum Deum
vestrum, & custodiant, impleantq.
13 omnes sermones legis huius. * filij
quoq; eorum qui nunc ignorant; vt
audire possint, & timeant Dominum
Deum suum cunctis diebus quibus
versantur in Terra, ad quam vos,
Iordane transmisso, pergitis obti-
14 nendam. * Et ait Dominus ad Moy-
D sen: Ecce prope sunt dies mortis tuę:
voca Iosue, & state in tabernaculo
testimonij, vt præcipiam ei. Abie-
runt ergo Moyses & Iosue, & stete-
15 runt in tabernaculo testimonij: * ap-
paruitq. Dominus ibi in columna nu-
bis, quę stetit in introitu tabernaculi.

7 * Omnes autem maledictiones has conuertet super inimicos tuos, & eos, qui oderunt te & persequuntur.
8 * Tu autem reuertéris, & audies vocem Domini Dei tui: faciesq. vniuersa mandata quæ ego præcipio tibi hodie: * & abundare te faciet Dominus Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum, in sobole vteri tui, & in fructu iumentorum tuorum, in vbertate terræ tuæ, & in rerum omnium largitate. Reuertetur enim Dominus, vt gaudeat super te in omnibus bonis, sicut gauisus est in patribus tuis: * si tamen audieris vocem
10 Domini Dei tui, & custodieris præcepta eius & ceremonias, quæ in hac C lege conscripta sunt: & reuertaris ad Dominum Deum tuum in toto corde tuo, & in tota anima tua.
11 * Mandatum hoc, quod ego præcipio tibi hodie, non supra te est, ne-
12 que procul positum, * nec in cælo situm, vt possis dicere: ‖ Quis nostrum valet ad cælum ascendere, vt deferat illud ad nos, & audiamus atque opere compleamus? * Neque trans mare positum: vt causeris, & dicas:
13 Quis ex nobis poterit transfretare mare, & illud ad nos vsque deferre: vt possimus audire, & facere quod
14 præceptum est? * Sed iuxta te est sermo valde, in ore tuo, & in corde tuo, vt facias illum. * Considera
15 quòd hodie proposuerim in conspectu tuo vitam & bonum, & e contrario mortem & malum: * vt diligas
16 Dominum Deum tuum, & ambules in vijs eius, & custodias mandata illius ac ceremonias atque iudicia: & D viuas, atque multiplicet te, benedicatq. tibi in Terra, ad quam ingredieris possidendam. * Si autem
17 auersum fuerit cor tuum, & audire nolueris, atque errore deceptus adoraueris deos alienos, & seruieris eis:
18 * prædico tibi hodie quod pereas, & paruo tempore moréris in Terra, ad quam, Iordane transmisso, ingredieris possidendam. * Testes inuoco hodie cælum & terram, quòd proposuerim vobis vitam & mortem, benedictionem & maledictionem. Elige ergo vitam, vt & tu viuas, & semen tuum: * & diligas Dominum
20 Deum tuum, atque obedias voci eius, & illi adhæreas (ipse est enim vita tua, & longitudo dierum tuorum) vt habites in Terra, pro qua iurauit Dominus patribus tuis, Abraham, Isaac, & Iacob, vt daret eam illis.

‖ Rom. 10. b. 6.

CAP.

٧ * وامّا هذه اللعنات جميعها يردها الرب على
٨ اعدآيك وعلى مبغضيك ومن اضطهدك. * ثمّ
انت فترجع وتسمع صوت الرب الاهك وتعمل
٩ بجميع وصاياه التى انا اليوم آمرك بها. * ويجعل
لك الرب الاهك اقبالًا فى كلّ شى تعمله اياديك
وفى نتيجة بطنك وفى ثمرة ماشيتك وفى
خصب ارضك وبمنحك كلّ خير انّه يرجع
الرب ليسرّبك بكلّ خير كما انّه سرّ فى آبايك
١٠ * ولكن ان اطعت صوت الرب الاهك وحفظت
C وصاياه وسننه المكتوبة فى هذه السّنة وتتوب
الى الرب الاهك من كلّ قلبك ونفسك كلّها
١١ * ان هذه الوصية التى انا اوصيك بها اليوم ليست
١٢ ارفع منك ولا بعيدًا. * ولا هي فى السما فليمكنك
القول من منّا يستطيع يطلع الى السما
١٣ ليأتينا بها فنسمع ونفعلها. * ولا هي فى عبر
البحر لتحتج وتقول من الذى يستطيع منّا
يجوز البحر ويأتينا بها لنستطيع نسمعه
١٤ ونعمل ما يؤمر به. * ولكن القول هو قريب
١٥ منك جدًا فى فمك وفى قلبك لتعمل به * فانظر
انّى اليوم جعلت امامك حياتًا وخيرًا وخلاف
١٦ ذلك موتًا وشرًّا. * لتحبّ الرب الاهك وتسلك
سبله وتحفظ وصاياه وسننه وقضاياه وتعيش
D ويكثّرك ويباركك فى الارض التى انت داخل
١٧ لترثها. * فامّا ان طغى قلبك ولا تسمع وتضلّ
١٨ وتسجد لآلهة غريبة وتعبدها. * فانّى اليوم اسبق
واقول لك انّك ستهلك وانّك تمكث زمانًا قليلًا
فى الارض التى انت عابر الاردن فتدخلها
١٩ وترثها. * فانّى استشهد اليوم السما والارض فانّى
جعلت امامكم الحياة والموت البركة واللعنة
٢٠ فاختر الحياة فتحيى انت ونسلك. * وتحبّ الرب
الاهك وتسمع صوته وتتبعه انّه هو حياتك وطول
ايامك لتسكن الارض التى حلف الرب لآبايك
ابراهيم واسحق ويعقوب انّه يهبها لهم.

الاصحاح

يولدون ويقومون من بعدكم والقوم الغربا
الذين يجون من ارض بعيدة عند ما يرون ما
فعل الرب بتلك الارض من البلا والامراض التى
بها ابلاها .* لحرقها بالكبريت والملح حتى
٢٣ انها ما بقت تزرع ولا تخرج شى من العشب
والخضرة مثالا لاختساف سادوم وغامورا واذا ما
وصبوايم التى خسف الرب بها بغضبه ورجزه
٢٤ * وسيقول كلّ الامم لم صنع الرب بهذه الارض
هكذا وما هو هذا رجز غضبه الذى بغير قياس
٢٥ * ويجيبون ويقولون من اجل انهم تركوا
ميثاق الرب الذى به اوثق اباهم واوصاهم
٢٦ حين اخرجهم من ارض مصر.* وعبدوا آلهة
غريبة وسجدوا لها ولم يعرفوها وهم لم يكونوا
٢٧ مناسبين اليها.* فلذلك اشتدّ غضب الرب على
هذه الارض ليحلّ بها جميع اللعنات المكتوبة
٢٨ فى هذا الكتاب .* واستاصلهم من ارضهم
بغضب شديد ورجز وكره عظيم والقاهم الى
٢٩ ارض غريبة مثل ما تبين اليوم .* فان السرايـر
هي للرب الاهنا التى هي واضحة لنا ولبنينا
الى الدهر لنعمل بكلّ كلام هذه السنة .

الاصحاح الثلاثون

١ فاذا نزل بك هذا الكلام جميعه بركة ام لعنه
التى ان وضعتها امامك واخذتك الندامة فى
قلبك بجميع الامم الذين يبدّدك الرب الاهك
٢ بينهم .* وترجع اليه وتسمع ما اوصاك به كما
انّى انا اليوم اوصيك لك ولاولادك بقلبك
٣ كلّه وبكلّ نفسك .* فيردّ الرب الاهك
سبيك ويرحمك ويرجع فيجمعك من بين كلّ
٤ الشعوب الذين فرقك من قبل بينهم .* وان
كنت متفرّقا فى اقطار السما فليرجع الرب
٥ الاهك ويجدبك من ثمّ .* ويتّخذك ويدخلك
الارض التى ورثها اباوك وتملكها ويبارك
٦ فيك ويجعلك بالكثرة اكثر من ابايك .* ويختن
الرب الاهك قلبك وقلب نسلك لتحبّ الرب
الاهك من كلّ قلبك ومن كلّ نفسك لتحيى .
واما

qui nascentur deinceps, & peregrini, qui de longe venerint, videntes
D tes plagas Terræ illius, & infirmitates, quibus eam afflixerit Domi-
23 nus, * sulphure, & salis ardore comburens, ita vt vltra non seratur, nec virens quippiam germinet,
in exemplum ‖ subuersionis Sodo- ‖Gen.19 c.24.
mæ & Gomorrhæ, Adamæ & Seboim, quas subuertit Dominus in
24 ira & furore suo. * Et dicent omnes Gentes: ‖ Quare sic fecit Do- ‖3.Reg. 9.b.8. Iere.22. b.5.
minus Terræ huic? quæ est hæc ira
25 furoris eius immensa? * Et respondebunt: Quia dereliquerunt pactum Domini, quod pepigit cum patribus
eorum, quando eduxit eos de Ter-
26 ra Aegypti: * & seruierunt dijs alienis, & adorauerunt eos, quos nesciebant, & quibus non fuerant at-
27 tributi: * idcirco iratus est furor Domini contra Terram istam, vt induceret super eam omnia maledicta, quæ in hoc volumine scripta
28 sunt: * & eiecit eos de terra sua in ira & in furore, & in indignatione maxima, proiecitque in terram alienam, sicut hodie compro-
29 batur. * Abscondita, Domino Deo nostro: quæ manifesta sunt, nobis & filijs nostris vsque in sempiternum, vt faciamus vniuersa verba legis huius.

CAP. XXX.

1 A CVm ergo venerint super te omnes sermones isti, benedictio, siue maledictio, quam proposui in conspectu tuo: & ductus pœnitudine cordis tui in vniuersis gentibus, in quas disperserit te Dominus Deus
2 tuus, * & reuersus fueris ad eum, & obedieris eius imperijs, sicut ego hodie præcipio tibi, cum filijs tuis, in toto corde tuo, & in tota
3 anima tua: * reducet Dominus Deus tuus captiuitatem tuam, ac miserebitur tui, & rursum congregabit te de cunctis populis, in quos
4 te ante dispersit. * Si ad cardines cæli fueris dissipatus, inde te retrahet
5 Dominus Deus tuus, * & ‖ assumet, atque introducet in Terram, quam possederunt patres tui, & obtinebis eam: & benedicens tibi, maio- ‖1.Mac. 1.v.19.
B ris numeri te esse faciet quàm fue-
6 runt patres tui. * Circumcidet Dominus Deus tuus cor tuum, & cor seminis tui: vt diligas Dominum Deum tuum in toto corde tuo, & in tota anima tua, vt possis viuere.

quadraginta annis per desertum: non sunt attrita vestimenta vestra, nec calceamenta pedum vestrorum vetustate consumpta sunt. * Panem non comedistis vinum & siceram non bibistis: vt sciretis quia ego sum Dominus Deus vester. * Et venistis ad hunc locum: ‖ egressusq. est Sehon rex Hesebon, & Og rex Basan, occurrentes nobis ad pugnam. Et percussimus eos, * & tulimus terram eorum, ac tradidimus possidendam Ruben & Gad, & dimidiæ tribui Manasse. * Custodite ergo verba pacti huius, & implete ea: vt intelligatis vniuersa quæ facitis. * Vos statis hodie cuncti coram Domino Deo vestro, principes vestri, & tribus, ac maiores natu, atque doctores, omnis populus Israel, * liberi & vxores vestræ, & aduena qui tecum moratur in castris, exceptis lignorum cæsoribus, & his, qui comportant aquas: * vt transeas in fœdere Domini Dei tui, & in iureiurando, quod hodie Dominus Deus tuus percutit tecum: * vt suscitet te sibi in populum, & ipse sit Deus tuus sicut locutus est tibi, & sicut iurauit patribus tuis, Abraham, Isaac, & Iacob. * Nec vobis solis ego hoc fœdus ferio, & hæc iuramenta confirmo, * sed cunctis præsentibus & absentibus. * Vos enim nostis quo modo habitauerimus in Terra Aegypti, & quo modo transierimus per medium nationum, quas transeuntes * vidistis abominationes & sordes, id est, idola eorum, lignum & lapidem, argentum & aurum, quæ colebant. * Ne forte sit inter vos vir aut mulier, familia aut tribus, cuius cor auersum est hodie a Domino Deo nostro: vt vadat & seruiat dijs illarum Gentium: & sit inter vos radix germinans fel & amaritudinem. * Cumque audierit verba iuramenti huius, benedicat sibi in corde suo, dicens: Pax erit mihi, & ambulabo in prauitate cordis mei: & absumat ebria sitientem, * & Dominus non ignoscat ei: sed tunc quammaxime furor eius fumet, & zelus contra hominem illum, & sedeant super eum omnia maledicta, quæ scripta sunt in hoc volumine: & deleat Dominus nomen eius sub cælo, * & consumat eum in perditionem ex omnibus tribubus Israel, iuxta maledictiones, quæ in Libro legis huius ac fœderis continentur. * Dicetq. sequens generatio, & filij qui

‖ Sup. 3. a. 1.

C

ربعين سنه فى البرية لم تبل ثيابكم ولم تخلق
خفافكم من ارجلكم لطول المدة .* وخبزلم 6
تاكلوه وخمرلم تشربوه ولا سكرًا لتعلموا انى انا
الرب الاهكم.*واتيتم هذا المكان ثم خرج سيحون 7
ملك حسبون وعوج ملك باسان يلتقونا
ليقاتلونا فضربنا بهم.* واخذنا ارضهم ودفعناها 8
ميراثًا لروبيل وجاد ولنصف سبط منسا. B
*فاحفظوا كلام هذا الميثاق واعملوا به لتفهموا 9
كلّ ما تعملونه .* انكم جميعكم قايمون اليوم 10
قدّام الرب الاهكم روساوكم واسباطكم
وشيوخكم وعلماوكم شعب اسرايبل جميعه .
*اولادكم ونساوكم والساكنين الذين معكم 11
فى المحلّة دون الذين يقطعون الحطب والذين
يملّون الما .* لتجوز فى ميثاق الرب الاهك وفى 12
القسم الذى به الرب الاهك يعاهدك اليوم
*ليقيمك الرب له شعبًا وهو يكون الاهك كما 13
كلمك وكما حلف لابايك ابراهيم واسحق
ويعقوب .* ولست اواثقكم انا بهذا الميثاق لكم 14
وحدكم ولست اثبت لكم وحدكم هذه الاقسام 15
بل ايضًا لجميع الحاضرين والغايبين . انكم 16
عالمون انّا سكنّا فى ارض مصر وانّا جزنا بين
الامم الذين وانتم جايزون بينهم* رايتم نجسهم 17
واموهم المرذولة اى اوثانهم من خشب وحجر
وفضّة وذهب التى كانوا يعبدونها .* لئلّا يكون 18
بكم رجل او امراة قبيلة او سبط يضلّ قلبه
من الرب الاهه اليوم ليذهب فيعبد الهة
اوليك الامم ويكون فيكم شرس ينبت الصبر
والمرارة .* فاذا سمع كلام هذا القسم يبارك 19
لنفسه فى قلبه قايلًا فيكون لى السلام فى
رداوة قلبى والسكران يفنى العطشان .* والرب 20
لا يغفرله بل حينيذ يشتدّ غضبه جدًا
وغيرته على ذلك الانسان وتوثب عليه جميع
اللعنات المكتوبة فى هذا الكتاب فيمحق الرب
اسمه من تحت السما .* ويبيده للهلاك من 21
جميع اسباط اسرايبل مثل اللعنات الكاينة فى
كتاب هذه السنة وهذا الميثاق .* ويقول 22
الخلف الذى يكون بعدها والبنون الذين
يولدون

٥٩ الاهك .* ويزيد الرب ضرباتك وضربات نسلك
ضربات عظيمة وثابته وامراضًا ردية وابدية .
٦٠ * وينزل بك جميع آفات مصر والشدايد التى
٦١ خفت منها وتلتصق بك .* وايضًا جميع البلايا
والضربات غير مكتوبة فى الكتاب الذى فيه
هذه السنة يجلبها الرب عليك حتى يهلكك
٦٢ * وتبقون قليلى العدد انتم الذين اولًا كنتم
مثل نجوم السما لكثرتكم لانك لم تسمع صوت
٦٣ الرب الاهك .* وكما ان الرب اولًا فرح بكم واحسن
اليكم واكثركم كذلك يفرح اذا هلككم
وابادكم وتفنوا من الارض التى تدخلها لترثها
٦٤ * فيبددك الرب الى جميع الشعوب من المشرق
الى المغرب وتعبد هنالك الالهة الغريبة التى لم
تعرفها انت ولا اباوك فتعبد الخشب والحجارة .
٦٥ * وفى اوليك الشعوب ايضًا فلا يكون لك قرار
ولا راحة لراحة قدمك انه ينزل بك الرب هناك
قلبًا مرعوبًا وابصارًا كالة ونفسًا هالكة من
٦٦ الغم .* وتكون حياتك كعالقة قدامك
٦٧ وتفزع ليلًا ونهارًا ولا تثق بحياتك .* فتقول
باكر من اين لى المسا وفى المسا من اين لى الصبح
لخوف قلبك الذى به انت مرهوب ومن اجل
ما تراه بعينك .* ويردك الرب الى مصر بسفن
٦٨ فى الطريق التى قال لك الا تعود تنظرها فتباع
هنالك لاعدايك لتكونوا لهم عبيدًا واما ولا
يكون من يشتريكم .

59 Dominum Deum tuum: * augebit Dominus plagas tuas, & plagas seminis tui, plagas magnas & perseuerantes, infirmitates pessimas & 60 perpetuas. * & conuertet in te omnes afflictiones Aegypti, quas ti- G. 61 muisti, & adhærebunt tibi: * Insuper & vniuersos languores, & plagas, quæ non sunt scriptæ in volumine legis huius, inducet Dominus super te, donec te conterat: 62 * & remanebitis pauci numero, qui prius eratis sicut astra cæli præ multitudine, quoniam non audisti 63 vocem Domini Dei tui. * Et sicut ante lætatus est Dominus super vos, bene vobis faciens, vosq. multiplicans: sic lætabitur disperdens vos atque subuertens, vt auferamini de Terra, ad quam ingredieris possidendam. * Disperget te 64 Dominus in omnes populos a summitate terræ vsq; ad terminos eius: & seruies ibi dijs alienis, quos & tu ignoras & patres tui, lignis & 65 lapidibus. * In gentibus quoque illis non quiesces, neque erit requies vestigio pedis tui. Dabit enim tibi Dominus ibi cor pauidum, & deficientes oculos, & animam con- 66 sumptam mœrore: * Et erit vita tua quasi pendens ante te. Timebis nocte & die, & non credes vi- 67 tæ tuæ. * Mane dices: Quis mihi det vesperum? & vespere: Quis mihi det mane? propter cordis tui formidinem, qua terreberis, & propter ea, quæ tuis videbis oculis. 68 * Reducet te Dominus classibus in Aegyptum per viam, de qua dixit tibi vt eam amplius non videres. Ibi vendéris inimicis tuis in seruos & ancillas, & non erit qui emat.

الاصحاح التاسع والعشرون

١ هذا كلام الميثاق الذى اوصى به الرب موسى
ليواثق بنى اسرايل فى ارض مواب دون الميثاق
٢ الذى واثقهم به فى حوريب .* ودعى موسى
بنى اسرايل كلهم وقال لهم انتم رايتم ما
صنع الرب امامكم فى ارض مصر بفرعون وبكل
٣ عبيده وارضه كلها .* من البلايا العظيمة
التى رات اعينكم تلك الايات والعجايب الجزيلة
٤ * ولم يعطكم الرب قلبًا فهيمًا ولا عيونًا تنظروا
٥ بها ولا اذانًا تسمعوا بها حتى اليوم .* وساربكم
اربعين

CAP. XXIX.

1 A HAec sunt verba fœderis quod præcepit Dominus Moysi vt feriret cum filijs Israel in Terra Moab: præter illud fœdus, quod cum 2 eis pepigit in Horeb. * Vocauitque Moyses omnem Israel, & dixit ad eos: ‖ Vos vidistis vniuersa, quæ fecit Dominus coram vobis in Terra Aegypti Pharaoni, & omnibus seruis 3 eius, vniuersæq. terræ illius, * tentationes magnas, quas viderunt oculi tui, signa illa, portentaq. ingentia, 4 * & non dedit vobis Dominus cor intelligens, & oculos videntes, & aures quæ possunt audire, vsque 5 in præsentem diem. * ‖ Adduxit vos qua- ‖ Exo. 19 a. 4. ‖ Sup. 8. a. 2.

maledictiones istæ, & persequentes apprehendent te, donec intereas: quia non audisti vocem Domini Dei tui, nec seruasti mandata eius & ceremonias, quas præcepit tibi. * Et erunt in te signa atque prodigia, & in semine tuo vsque in sempiternum: * eo quòd non seruieris Domino Deo tuo in gaudio, cordisq; lætitia, propter rerum omnium abundantiam: * seruies inimico tuo, quem immittet tibi Dominus, in fame, & siti, & nuditate, & omni penuria: & ponet iugum ferreum super ceruicem tuam, donec te conterat. * Adducet Dominus super te Gentem de longinquo, & de extremis terræ finibus in similitudinem aquilæ volantis cum impetu: cuius linguam intelligere non possis: * Gentem procacissimam, quæ non deferat seni, nec misereatur paruuli, * & deuoret fructum iumentorum tuorum, ac fruges Terræ tuæ: donec intereas, & non relinquat tibi triticum, vinum, & oleum, armenta boum, & greges ouium: donec te disperdat, * & conterat in cunctis vrbibus tuis, & destruantur muri tui firmi atque sublimes, in quibus habebas fiduciam in omni Terra tua. ‖ Obsideberis intra portas tuas in omni Terra tua, quam dabit tibi Dominus Deus tuus: * & comedes fructum vteri tui, & carnes filiorum tuorum & filiarum tuarum, quas dederit tibi Dominus Deus tuus, in angustia & vastitate qua opprimet te hostis tuus. * Homo delicatus in te, & luxuriosus valde, inuidebit fratri suo, & vxori, quæ cubat in sinu suo, * ne det eis de carnibus filiorum suorum, quas comedet: eo quòd nihil aliud habeat in obsidione & penuria, qua vastauerint te inimici tui intra omnes portas tuas. * Tenera mulier & delicata, quæ super terram ingredi non valebat, nec pedis vestigium figere propter mollitiem & teneritudinem nimiam, inuidebit viro suo, qui cubat in sinu eius, super filij & filiæ carnibus, * & illuuie secundarum, quæ egrediuntur de medio feminum eius, & super liberis qui eadem hora nati sunt. comedent enim eos clam propter rerum omnium penuriam in obsidione & vastitate, qua opprimet te inimicus tuus intra portas tuas. * Nisi custodieris, & feceris omnia verba legis huius, quæ scripta sunt in hoc volumine, & timueris nomen eius gloriosum & terribile, hoc est, Do-

‖ Baruc 2. 2. 2. Thren. 4. b. 10.

اللعنات وتطلبك فتدركك حتى تهلك
من اجل انك لم تسمع صوت الرب الاهك ولم
تحفظ وصاياه وسننه التى اوصاك. * وتكون 46 ٤٦
بك آيات ومعجزات وفى نسلك الى الدهر.
* من اجل انك لم تعبد الرب الاهك بسرور 47 ٤٧
وفرح القلب من اجل اقبال كل شى. * وتعمل ٤٨ 48
لعدوك الذى يسلطه الرب عليك بالجوع
والعطش والعرى والخسران فى كل شى ويجعل
على عنقك نيرا من حديد حتى يهلكك. 49
* ويوتى الرب عليك قوما من ارض بعيدة ٤٩
ومن اقصى الارض كمثل النسر الطاير بحمية
قوما لا تفهم كلامهم. * قوما صوارم غاية ما ٥٠ 50
يكون لا يهابون الشيخ ولا يرحمون الطفل. 51
* وياكلون ثمر دوابك واثمار ارضك حتى تهلك ٥١
ولا يبقون لك حنطة ولا خمرا ولا دهنا ولا بقرا
ولا غنما حتى يبيدوك. * ويهلكوك فى قراك ٥٢ 52
كلها وتهدم اسوارك الرفيعة والشديدة التى
كنت متاملا بها فى كل ارضك ويضايقون
عليك جواة ابوابك فى كل ارضك التى يعطيك F
الرب الاهك. * وتاكل ثمرة بطنك ولحوم بنيك 53 ٥٣
وبناتك اللواتى يهبهن لك الرب الاهك بالضيق
والهلاك الذى يضايقك به عدوك. * ويكون 54 ٥٤
الرجل العايش بك بالتنعم والتلذذ يحسد اخاه
وامراته الراقدة بحضنه. * حتى لا يعطيهم من 55 ٥٥
لحوم بنيه التى ياكلها انه ليس بقيا له شى
اخر فى الحصار والحاجة التى بها يحاصرونك
اعداؤك داخل ابوابك كلها. * والامراة الناعمة 56 ٥٦
المتلذذة التى لم تكن تستطيع تهلك على
الارض ولم تقدر على اثرها فى الارض من التنعم
والتلذذ الزايد تحسد رجلها الراقد فى حضنها 57
على لحم ابنها وابنتها. * والمشيمة التى تخرج ٥٧
من بين رجليها وعلى البنين الذين فى تلك
الساعة ولدوا لانهم ياكلونهم خفيا فى الحصار
والهلاك من اجل العازة بكل شى مما يضيق
عليك عدوك جواة ابوابك. * ان لم تحفظ 58 ٥٨
وتعمل كل كلام هذه السنة المكتوبة فى هذا
الكتاب وتخف اسمه المجيد المرهوب وهو الرب
الاهك

واحد وبسبعة طرق تهرب منهم ولتتبدد الى
٢٦ كل ممالك الارض. * ولتكن جيفتك طعاما
لكل طيور السما ووحوش الارض ولا يكن من
٢٧ يطردها عنك. * ويضربك الرب بقرحة مصر
وبخرج الزنل بالجرب والحك حتى ان لا يكون
٢٨ لك شفا. * يضربك الرب بالجنون والعمى وحيرة
٢٩ العقل. * وتلتمس الشى فى نصف النهار كما يلتمس
الاعمى فى الظلام ولا تستقيم طرقك وتكون
مقهورا مظلوما كل الزمان ولا يكن لك من
٣٠ يخلصك. * تاخذ انت امراة وغيرك يضاجعها:
تبنى انت بيتا ولا تسكنه: لتغرس انت كرما ولا
٣١ تقطفه. * ثورك ليذبح قدامك وانت لا تاكل منه
ليوخذ حمارك غصبا بين يديك ولا يرتد اليك
٣٢ ليعط غنمك لاعدايك ولا يكن لك معين. * بنوك
وبناتك فيعطوا شعبا اخر وعيناك تنظر ويكل
بصرك بهم النهار كله ولا تكن قوة بيدك.
٣٣ * اثمار ارضك وتعبك وشقاك جميعه ياكله شعب
لم تعرفه وتكون دايما تحت الظلم والقهر كل الايام
٣٤ * وتكون متحيرا لرعبة تصيبك مما تنظر اليه
٣٥ عيونك. * ليضربك الرب بقرحة رديه فى
الركبتين والساقين ولا يكن لك شفا من قدمك
٣٦ الى راسك. * ليوئك الرب لك والمالك الذى
تقيمه عليك الى عند شعب لم تعرفه لا انت
ولا اباؤك وتعبد هناك الهة غريبة للخشب
٣٧ والحجارة. * وتكون مبادا مثالا وحديثا لجميع
٣٨ الشعوب الذين يدخلك الرب بينهم. * تبذر
كثيرا فى الارض وتجمع قليلا لان الجراد ياكل
٣٩ الجميع. * تغرس كرما وتعمله ولا تشرب خمرا ولا
٤٠ تجمع منه شيا لان الدود يهلكه. * يكون لك
الزيتون فى حدودك كلها ولا تدهن من دهنه
٤١ لانه يتعفر ويباد. * يولد لك بنون وبنات لا
٤٢ تقر عينك بهم لانهم يذهبون فى السبى. * جميع
٤٣ اشجارك واثمار ارضك يهلكها الصرصر. * الغريب
الساكن فى ارضك يكون اعلى منك ويكون
ارفع منك واما انت فتهبط الى اسفل وتكون
٤٤ اوطا منه. * هو يقرضك وانت فلا تقرضه وهو يكون
٤٥ راسا وانت فتكون ذنبا. * وتحل بك كل هذه
اللعنات

egrediaris contra eos, & per septem
fugias, & dispergaris per omnia re-
26 gna terræ. * sitque cadauer tuum
in escam cunctis volatilibus cæli, &
bestijs terræ, & non sit qui abi-
27 gat. * Percutiat te Dominus vlce-
re Aegypti, & partem corporis,
per quam stercora egeruntur, sca-
bie quoque & prurigine: ita vt cu-
28 rari nequeas. * Percutiat te Domi-
nus amentia & cæcitate ac furore
29 mentis, * & palpes in meridie sic-
cut palpare solet cœcus in tene-
bris, & non dirigas vias tuas.
Omnique tempore calumniam su-
stineas, & opprimaris violentia,
30 nec habeas qui liberet te. * Vxo-
rem accipias, & alius dormiat cum
ea. Domum ædifices, & non ha-
bites in ea. Plantes vineam, & non
31 vindemies eam. * Bos tuus immo-
D letur coram te, & non comedas
ex eo. Asinus tuus rapiatur in con-
spectu tuo, & non reddatur tibi.
Oues tuæ dentur inimicis tuis, &
32 non sit qui te adiuuet. * Filij tui
& filiæ tuæ tradantur alteri popu-
lo, videntibus oculis tuis, & defi-
cientibus ad conspectum eorum
tota die, & non sit fortitudo in
33 manu tua. * Fructus terræ tuæ, &
omnes labores tuos comedat po-
pulus, quem ignoras: & sis semper
calumniam sustinens, & oppressus
34 cunctis diebus, * & stupens ad ter-
rorem eorum quæ videbunt oculi
35 tui. * Percutiat te Dominus vlcere
pessimo in genibus & in suris, sa-
narique non possis a planta pedis vs-
36 que ad verticem tuum. * Ducet te
Dominus, & regem tuum, quem
constitueris super te, in gentem,
quam ignoras tu & patres tui: &
seruies ibi dijs alienis, ligno & la-
37 pidi. * Et eris perditus in prouer-
bium ac fabulam omnibus populis,
ad quos te introduxerit Dominus.
38 * ‖ Sementem multam iacies in ter- ‖ Mich.
ram, & modicum congregabis: quia 6. d.15
39 locustæ deuorabunt omnia. * Vi- Aggæi
neam plantabis, & fodies: & vinum 1. b. 6.
non bibes, nec colliges ex ea quip-
piam: quoniam vastabitur vermibus.
40 * Oliuas habebis in omnibus termi-
nis tuis, & non vngeris oleo: quia
41 defluent, & peribunt. * Filios ge-
nerabis & filias, & non fruëris eis:
quoniam ducentur in captiuitatem.
42 * Omnes arbores tuas & fruges terræ
E tuæ rubigo consumet. * Aduena, qui
43 tecum versatur in terra, ascendet su-
per te, eritque sublimior: tu autem
44 descendes, & eris inferior. * Ipse
fœnerabit tibi, & tu non fœnera-
bis ei. Ipse erit in caput, & tu eris in
45 caudam. * Et venient super te omnes
ma-

Dominus inimicos tuos, qui consurgunt aduersum te, corruentes in conspectu tuo: per vnam viam venient contra te, & per septem fugient a facie tua. * Emittet Dominus benedictionem super cellaria tua, & super omnia opera manuum tuarum: benedicetq. tibi in terra, quam acceperis. * Suscitabit te Dominus sibi in populum sanctum, sicut iurauit tibi: si custodieris mandata Domini Dei tui, & ambulaueris in vijs eius. * Videbuntque omnes terrarum populi quòd nomen Domini inuocatum sit super te, & timebunt te. * Abundare te faciet Dominus omnibus bonis, fructu vteri tui, & fructu iumentorum tuorum, fructu terræ tuæ, quam iurauit Dominus patribus tuis vt daret tibi. * Aperiet Dominus thesaurum suum optimum, cælum, vt tribuat pluuiam terræ tuæ in tempore suo: benedicetque cunctis operibus manuum tuarum. Et fœnerabis gentibus multis, & ipse a nullo fœnus accipies. * Constituet te Dominus in caput, & non in caudam: & eris semper supra, & non subter: si tamen audieris mandata Domini Dei tui quæ ego præcipio tibi hodie, & custodieris & feceris, * ac non declinaueris ab eis nec ad dexteram, nec ad sinistram, nec secutus fueris deos alienos, neque colueris eos. * ‖ Quòd si audire nolueris vocem Domini Dei tui, vt custodias, & facias omnia mandata eius & ceremonias, quas ego præcipio tibi hodie, venient super te omnes maledictiones istæ, & apprehendent te. * Maledictus eris in ciuitate, maledictus in agro. * Maledictum horreum tuum, & maledictæ reliquiæ tuæ. * Maledictus fructus ventris tui, & fructus terræ tuæ, armenta boum tuorum, & greges ouium tuarum. * Maledictus eris ingrediens, & maledictus egrediens. * Mittet Dominus super te famem & esuriem, & increpationem in omnia opera tua, quæ tu facies: donec conterat te, & perdat velociter, propter adinuentiones tuas pessimas in quibus reliquisti me. * Adiungat tibi Dominus pestilentiam, donec consumat te de terra, ad quam ingredieris possidendam. * Percutiat te Dominus egestate, febri & frigore, ardore & æstu, & aere corrupto ac rubigine, & persequatur donec pereas. * Sit cælum, quod supra te est, æneum: & terra, quam calcas, ferrea. * Det Dominus imbrem terræ tuæ puluerem, & de cælo descendat super te cinis, donec conteraris. * Tradat te Dominus corruentem ante hostes tuos. per vnam viam egre-

‖ Leu. 26. b. 14. Thren. 2. f. 17. Malac. 3. a. 2. Baruc. 1. d. 20.

الرب اعداك الذين يقاومونك مكسورين بين
يديك بطريق ياتون ضدك وفى سبعة طرق
يفرون من قدام وجهك. * يرسل الرب بركته 8
على خزاينك وعلى كل عمل يديك ويباركك
فى الارض التى تاخذها. * يقيمك الرب له شعبا 9
مقدسا كما حلف لك ان حفظت وصايا الرب
الاهك وسلكت بسبله. * فسيرون جميع 10
الشعوب الذين فى البلدان ان اسم الرب دعى
لك فيخشونك. * ويفيض الرب عليك كل الخيرات 11
ثمرة بطنك وثمرة مواشيك وثمرة ارضك التى حلف
الرب لابائك انه يعطيك اياها. * ويفتح الرب كنزه 12
الجيد السما ليعطى مطر ارضك فى حينه ويبارك
كل عمل يديك وتقرض الامم الكثيرة وانت
لا تقترض من احد * يجعلك الرب راسا ولا 13
يجعلك ذنبا وتكون دايما فوق ولا تحت اذا
سمعت وصايا الرب الاهك التى انا اوصيك
بها اليوم وحفظتها وعملت بها * ولم تزغ عنها 14
يمينا ولا شمالا ولم تتبع آلهة غريبة ولا عبدتها
* فان لم ترد تسمع صوت الرب الاهك لتحفظ 15
جميع وصاياه لتعمل بها وسننه التى انا اوصيك
بها اليوم ستاتى عليك هذه اللعنات جميعها
وتدركك. * ملعونا تكون فى القرية وملعونا 16
فى المزرعة. * وملعون كنزك وملعون ما 17
تبقى لك. * ملعونة ثمرة بطنك وثمرة ارضك 18
قطعان بقرك وحظاير غنمك. * ملعونا تكون 19
فى دخولك وملعونا فى خروجك. * يرسل الرب 20
عليك الجوع والمجاعة والتوبيخ فى كل اعمالك
التى تعمل حتى يهلكك ويبيدك عاجلا
لاجل اعمالك الخبيثة الردية التى بها تركتنى.
* ويزيد عليك الرب الموتان حتى يبيدك من 21
الارض التى تدخلها لترثها. * ويضربك الرب بالعازة 22
وبالحمى وفى البرد والحرارة والشوب وريح
السموم والحرب ويطردك حتى تهلك. * فلتكن 23
السما فوقك نحاسا والارض التى تدوسها حديدا
* لينزل الرب مطر ارضك غبارا ويرسل عليك 24
من السما رمادا حتى تهلك. * ليصيرك الرب 25
مكسورا قدام اعدايك ولتخرج اليهم فى طريق
واحد

الاردن وهم شمعون ولاى ويهوذا وايساخر ويوسف
١٣ وبنيامين .* ومقابلهم هولا يقومون ليلعنوا
فى جبل عيبال وهم روبيل وجاد واشير وزبلون
١٤ ودان ونفتالى .* ثم ينظم اللاويون ويقولون
١٥ بصوت رفيع لرجال اسرايل جميعهم .* ملعون
من يصنع منحوتًا ومسبوكًا فهو مرجوس عنه
الرب عمل ايادى الصناع ويجعله فى الخفى
١٦ ويجيب الشعب باسره ويقول امين .* ملعون
من لا يكرم اباه وامه : ويقول كل الشعب امين
١٧ *ملعون من يحول تخوم قريبه وليقل كل الشعب
١٨ امين .* ملعون من يضل الاعمى عن الطريق
١٩ وليقل جميع الشعب امين .* ملعونًا يكون
من يحيف فى قضا الغريب واليتيم والارملة
٢٠ وليقل كل الشعب امين .* ملعونًا يكون من
يضاجع امراة ابيه ويستجلى غطا فراشه : وليقل
٢١ جميع الشعب امين .* ملعونًا يكون من يضاجع
٢٢ اى دابة كانت : وليقل كل الشعب امين .* ملعونًا
يكون من يضاجع اخته من ابيه او امه : وليقل
٢٣ جميع الشعب امين .* ملعونًا من يضاجع حماته
٢٤ ويقول الشعب كله امين .* ملعونًا يكون من
يضرب قريبه سرًا وليقل الشعب كلهم امين .
٢٥ *ملعونًا يكون من ياخذ رشوة فى قتل نفس
٢٦ ظلمًا : وليقل جميع الشعب امين .* ملعون من
لم يثبت فى كلام هذه السنة ولا يكملها
بالفعل : وليقل الشعب جميعهم امين .

الاصحاح الثامن والعشرون

١ فان سمعت صوت الرب الاهك لتعمل كل وصاياه
التى امرك بها انا اليوم وتحفظها فليجعلك
الرب الاهك فوق كل الشعوب الذين فى الارض
٢ *وينزل بك جميع هذه البركات وتدركك اذا
٣ سمعت وصاياه .* فتكون مباركًا انت فى القرية
٤ ومباركًا فى المزرعة .* مباركة ثمرة بطنك وثمرة
ارضك وثمرة دوابك قطعان بقرك وحظاير غنمك
٥ *مباركة اهراؤك ومباركًا ما يبقى ويفضل عنك
٦ *مباركًا تكون انت فى دخولك وخروجك .*ويجعل
الرب

transmisso : Simeon, Leui, Iudas,
13 Issachar, Ioseph, & Beniamin. * Et
C e regione isti stabunt ad maledicen-
dum in monte Hebal : Ruben,
Gad, & Aser, & Zabulon, Dan &
14 Nephtali. * ‖ Et pronunciabunt Le- ‖ Dan. 9
uitæ, dicentque ad omnes viros Is- c. 11.
15 rael excelsa voce : * Maledictus ho-
mo, qui facit sculptile & conflatile, abominationem Domini, opus manuum artificum, ponetq. illud in abscondito. & respondebit omnis
16 populus, & dicet : Amen. * Male-
dictus qui non honorat patrem suum, & matrem. & dicet omnis
17 populus : Amen. * Maledictus qui transfert terminos proximi sui. &
18 dicet omnis populus : Amen. * Ma-
ledictus qui errare facit cœcum in itinere. & dicet omnis populus :
19 Amen. * Maledictus qui peruertit iudicium aduenæ, pupilli & viduæ. & dicet omnis populus : Amen.
20 * Maledictus qui dormit cum vxo-
D re patris sui, & reuelat operimentum lectuli eius. & dicet omnis po-
21 pulus : Amen. * Maledictus qui dor-
mit cum omni iumento. & dicet
22 omnis populus : Amen. * Maledi-
ctus qui dormit cum sorore sua, filia patris sui, vel matris suæ. &
23 dicet omnis populus : Amen. * Ma-
ledictus qui dormit cum socru sua. & dicet omnis populus : Amen.
24 * Maledictus qui clam percusserit
proximum suum. & dicet omnis
25 populus : Amen. * Maledictus qui
accipit munera, vt percutiat animam sanguinis innocentis. & dicet omnis populus : Amen. * Male-
26 dictus qui non permanet in sermo-
nibus legis huius, nec eos opere perficit. & dicet omnis populus : Amen.

CAP. XXVIII.

1 SI autem audieris vocem Domini
A Dei tui, vt facias atque custodias
omnia mandata eius, quæ ego præcipio tibi hodie, faciet te Dominus Deus tuus excelsiorem cunctis gen-
2 tibus, quæ versantur in terra. * Ve-
nientq. super te vniuersæ benedictiones istæ, & apprehendent te : si tamen
3 præcepta eius audieris. * Benedictus
tu in ciuitate, & benedictus in agro.
4 * Benedictus fructus ventris tui, &
fructus terræ tuæ, fructusq. iumentorum tuorum, greges armentorum tuorum, & caulæ ouium tuarum.
5 * Benedicta horrea tua, & bene-
6 dictæ reliquiæ tuæ. * Benedictus eris
7 tu ingrediens & egrediens. * Dabit

Baruc. 2.d.16. & de excelso cælorum habitaculo, & benedic populo tuo Israel, & Terræ, quam dedisti nobis, sicut iurasti patribus nostris, terræ lacte & melle mananti. * Hodie Dominus Deus tuus præcepit tibi vt facias mandata hæc atque iudicia: & custodias & impleas ex toto corde tuo, & ex tota anima tua.

ومن مسكن السموات العالى وبارك فى شعبك
اسرايبل والارض التى وهبت لنا كما حلفت
D 14 لاباينا الارض التى تفيض لبنًا وعسلًا.* فاليوم 16
اوصاك الرب الاهك ان تعمل بهذه الوصايا
والقضايا وان تحفظها وتعمل بها من كلّ قلبك
ومن كلّ نفسك.* فانّك اليوم اخترت الرب 17
ليكون لك الاهًا ولتسلك بسبله وتحفظ سننه

‖Sup. 7. 2.6. * ‖ Dominum elegisti hodie, vt sit tibi Deus, & ambules in vijs eius, & custodias ceremonias illius, & mandata atque iudicia, & obedias eius imperio. * & Dominus elegit te hodie vt sis ei populus peculiaris, sicut locutus est tibi, & custodias omnia præcepta illius: * & faciat te excelsiorem cunctis gentibus quas creauit, in laudem, & nomen, & gloriam suam: vt sis populus sanctus Domini Dei tui, sicut locutus est.

ووصاياه وقضاياه وتطيع امره.* والرب اصطفاك 18
اليوم لتكون له شعبًا مستخصًا كما قال لك وتحفظ
جميع وصاياه.* ويجعلك مرتفعًا على جميع الشعوب 19
التى خلقها لمدحته ولاسمه ومجده لتكون
شعبًا مقدّسًا للرب الاهك كما انه تكلّم وقال.

CAP. XXVII.

الاصحاح السابع والعشرون

1 A PRæcepit autem Moyses & seniores Israel, populo dicentes: Custodite omne mandatum quod præcipio vobis hodie. * Cumque transieritis Iordanem in Terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, eriges ingentes lapides, & calce leuigabis eos, * vt possis in eis scribere omnia verba legis huius, Iordane transmisso: vt introeas Terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, terram lacte & melle manantem, sicut iurauit patribus tuis.

فامر موسى وشيوخ اسرايبل الشعب وقالوا لهم 1
احفظوا كلّ وصية اوصيتكم بها اليوم.* واذا 2
عبرتم الاردن الى الارض التى يهب لك الرب
الاهك فانصب حجارة عظامًا وشيّدها بالجصّ
تشييدًا.* لتستطيع تكتب عليها كلّ كلام 3
هذه السُنّة اذا عبرت الاردن لتدخل الارض
التى يهبها لك الرب الاهك الارض التى تفيض
لبنًا وعسلًا كما حلف لاباياك.* فاذا عبرتم الاردن 4
فانصبوا الحجارة التى انا اليوم اوصيكم فى جبل
عيبال وشيّدها بالجصّ تشييدًا.* وتبنى هنالك 5
B مذبحًا للرب الاهك من حجارة لم يكن مسّها
حديد.* ومن حجارة تامّة غير منحوتة ثم تصعد 6
عليه وقودًا كاملة للرب الاهك.* وتذبح ذبائح 7
سالمة وتاكل هناك وتنعّم بين يدى
الرب الاهك.* وتكتب على الحجارة كلّ كلام 8
هذه السُنّة بيانًا حسنًا.* ثم قالوا موسى 9
والاحبار الذين من نسل لاوى لجميع بنى
اسرايبل اصغ واسمع يا اسرايبل: اليوم صرت
شعبًا للرب الاهك.* فاسمع صوته واعمل وصاياه 10
وحقوقه التى انا آمرك بها.* واوصى موسى 11
الشعب فى ذلك اليوم وقال لهم.* هولاء يقومون 12
على جبل جرزيم ليباركوا الشعب اذا عبرتم
الاردن

‖Exo. 20 d.25. Ios. 8. .31. Quando ergo transieritis Iordanem, erigite lapides, quos ego hodie præcipio vobis in monte Hebal, & leuigabis eos calce: * & ædificabis ibi altare Domino Deo tuo de lapidibus, quos ferrum non tetigit, * & de saxis informibus & impolitis: & offeres super eo holocausta Domino Deo tuo, * & immolabis hostias pacificas, comedesq. ibi, & epulaberis coram Domino Deo tuo. * Et scribes super lapides omnia verba legis huius plane & lucide. * Dixeruntque Moyses & sacerdotes Leuitici generis ad omnem Israelem: Attende, & audi Israel: Hodie factus es populus Domini Dei tui: * audies vocem eius, & facies mandata atque iustitias, quas ego præcipio tibi. * Præceptque Moyses populo in die illo, dicens: * Hi stabunt ad benedicendum populo super montem Garizim, Iordane transf-

الاصحاح السادس والعشرون

١ واذا دخلت الارض التى الرب الاهك يعطيك
٢ لترثها وملكتها وجلست بها .* فخذ من رووس
كلّ غلّاتك واجعلها فى قرطل وتذهب الى
المكان الذى الرب الاهك اختاره ليدعى هناك
٣ باسمه .* فتاتي الحبر الذى يكون فى تلك الايّام
وتقول له بانّنى مستقرّ اليوم بين يدى الرب
الاهك بانّنى دخلت الارض التى حلف لابآينا
٤ انّه يعطينا ايّاها .* ثمّ ياخذ الحبر القرطل من
٥ يدك ويجعله قدام مذبح الرب الاهك .* ثمّ
انّك تتكلّم بين يدى الرب الاهك وتقول ان
ارام كان يضطهد ابى فهبط الى مصر وسكن
هناك وعدده قليل جدًّا فكثر وصار شعبًا
٦ عظيمًا وذا قوّة وعدد ليس يحصى .* فضايقنا
المصريّون واساؤا الينا واذلّونا وجعلوا علينا
٧ ثقلًا شديدًا .* فصرخنا الى الرب الاه آبآينا
فاستجاب لنا وراى ذلّنا وتعبنا وما اصابنا من
٨ الضيق .* واخرجنا من ارض مصر بيد شديدة
وذراع رفيع وخوف جزيل وبالايات والعجايب
٩ العظيمة .* وادخلنا هذا المكان ودفع لنا ارضًا
١٠ تفيض لبنًا وعسلًا .* ومن اجل هذا انا اقدم
الآن رووس اثمار الارض التى اعطانى الرب فتتركها
١١ قدام الرب الاهك وتسجد للرب الاهك .* وتاكل
وتشرب وتتنعّم بكلّ الخيرات التى يعطيك
الرب الاهك لك ولاهل بيتك انت واللاوى
١٢ والغريب الذى معك .* اذا كمّلت عشر كلّ
اثمارك تعطى فى السنة الثالثة سنة العشور
فاعط لمن كان من آل لاوى وللغريب واليتيم
١٣ والارملة لياكلوا حواة ابوابك ويشبعوا .* وتكلّم
بهذا القول قدام الرب الاهك وتقول . اخذت
ما تقدّس من بيتى واعطيته للاوى وللغريب
واليتيم والارملة كما امرتنى ولم اعد وصاياك
١٤ ولم انس امرك .* ولم آكل منها وانا حزين
ولم اخصّها بادنى نجاسة ولم انفق منها شيئًا بما
يخصّ الموتى ولكنّى اطعت صوت الرب الاهى
١٥ وفعلت كلّ شى كما امرتنى .* فانظر من مقدسك

ومن

CAP. XXVI.

1 CVmque intraueris Terram,
A quam Dominus Deus tuus ti-
bi daturus est possidendam, & ob-
tinueris eam, atque habitaueris in
2 ea: * tolles de cunctis frugibus tuis
primitias, & pones in cartallo, per-
gesque ad locum, quem Dominus
Deus tuus elegerit, vt ibi inuoce-
3 tur nomen eius: * accedesque ad
sacerdotem, qui fuerit in diebus
illis, & dices ad eum: Profiteor
hodie coram Domino Deo tuo,
quòd ingressus sum in Terram, pro
qua iurauit patribus nostris, vt da-
4 ret eam nobis. * Suscipiensq. sa-
cerdos cartallum de manu tua, po-
net ante altare Domini Dei tui:
5 * & loquéris in conspectu Domini
Dei tui: Syrus persequebatur pa-
trem meum, qui descendit in Ae-
gyptum, & ibi peregrinatus est in
paucissimo numero: creuitque in-
gentem magnam ac robustam, & in-
6 finitæ multitudinis. * Afflixeruntq,
B nos Aegyptij, & persecuti sunt im-
7 ponentes onera grauissima: * & cla-
mauimus ad Dominum Deum pa-
trum nostrorum: qui exaudiuit nos,
& respexit humilitatem nostram,
8 & laborem, atque angustiam: * &
eduxit nos de Aegypto in manu
forti, & brachio extento, in ingenti
pauore, in signis atque portentis:
9 * & introduxit ad locum istum,
& tradidit nobis Terram lacte &
10 melle manantem. * Et idcirco
nunc offero primitias frugum Ter-
ræ, quam Dominus dedit mihi.
Et dimittes eas in conspectu Do-
mini Dei tui, & adorato Domino
11 Deo tuo. * Et epulaberis in om-
nibus bonis, quæ Dominus Deus
tuus dederit tibi, & domui tuæ,
tu & Leuites, & aduena qui te-
12 cum est. * Quando compleueris
C decimam cunctarum frugum tua-
rum, anno decimarum tertio da-
his Leuitæ, & aduenæ, & pupil-
lo & viduæ, vt comedant intra
13 portas tuas, & saturentur: * lo-
quérisque in conspectu Domini Dei
tui: Abstuli quod sanctificatum
est de domo mea, & ‖ dedi illud ‖ Sup. 14
Leuitæ, & aduenæ, & pupillo ac d. 29.
viduæ, sicut iussisti mihi: non præ-
teriui mandata tua, nec sum obli-
14 tus imperij tui. * Non comedi ex
eis in luctu meo, nec separaui ea
in qualibet immunditia, nec ex-
pendi ex his quidquam in re fu-
nebri. Obediui voci Domini Dei
mei, & feci omnia sicut præcepisti
15 mihi. * ‖ Respice de sanctuario tuo, ‖ Isa. 63
d. 15.

modus : * ita dumtaxat , ‖ vt quadragenarium numerum non excedant : ne fœdè laceratus ante oculos tuos abeat frater tuus . * ‖ Non ligabis os bouis terentis in area fruges tuas . * ‖ Quando habitauerint fratres simul , & vnus ex eis absque liberis mortuus fuerit , vxor defuncti non nubet alteri : sed accipiet eam frater eius , & suscitabit semen fratris sui : * & primogenitum ex ea filium nomine illius appellabit , vt non deleatur nomen eius ex Israel . * Sin autem noluerit accipere vxorem fratris sui, quæ ei lege debetur , perget mulier ad portam ciuitatis , & interpellabit maiores natu, dicetque : ‖ Non vult frater viri mei suscitare nomen fratris sui in Israel : nec me in coniugem sumere . * Statimque accersiri eum facient, & interrogabunt. Si responderit : Nolo eam vxorem accipere : * accedet mulier ad eum coram senioribus , & tollet calceamentum de pede eius, spuetque in faciem illius , & dicet : Sic fiet homini , qui non ædificat domum fratris sui . * Et vocabitur nomen illius in Israel , Domus discalceati . * Si habuerint inter se iurgium viri duo , & vnus contra alterum rixari cœperit , volensque vxor alterius eruere virum suum de manu fortioris , miseritque manum , & apprehenderit verenda eius : * abscides manum illius , nec flectéris super eam vlla misericordia . * Non habebis in sacculo diuersa pondera , maius & minus : * nec erit in domo tua modius maior & minor . * pondus habebis iustum & verum , & modius æqualis & verus erit tibi : vt multo viuas tempore super Terram , quam Dominus Deus tuus dederit tibi . * abominatur enim Dominus tuus eum , qui facit hæc , & auerfatur omnem iniustitiam . * ‖ Memento quæ fecerit tibi Amalec in via quando egrediebaris ex Aegypto : * quomodo occurrerit tibi : & extremos agminis tui , qui lassi residebant , ceciderit, quando tu eras fame & labore confectus , & non timuerit Deum . * Cum ergo Dominus Deus tuus dederit tibi requiem , & subiecerit cunctas per circuitum nationes in Terra , quam tibi pollicitus est : delebis nomen eius sub cælo . Caue ne obliuiscaris .

‖ 1. Cor. 11. b. 24.
‖ 1. Cor. 9. b. 9. 1. Tim. 5. c. 18.
‖ Matt. 22. c. 24. Mar. 12. b. 19. Luc. 20. d. 28.
‖ Ruth. 4. b. 5.
‖ Exo. 17. c. 8.

CAP.

الجلد . * ولكن لا يزاد على عدد الاربعين لئلّا ٣
يولّى اخوك قدّام عينيك مهشومًا هشًا قبيحًا
* لا تربط على فم الثور وهو يدرس غلّتك فى الاندر ٤
* اذا سكن اخوة جميعًا فمات احدهم وليس له ولد ٥
فلا تتزوج امراة الميت لرجل غريب ولكن
ياخذها اخوه ويقيم زرع اخيه . * والولد ٦
البكر الذى يكون منها فليسمّه باسم اخيه
لئلّا يبطل اسمه من اسرايل . * فان لم يرض ٧
ان ياخذ امراة اخيه التى تحقّ له بالسنّة
فتذهب المراة الى باب القرية الى المشيخه وتقول
لهم انّ اخا رجلى هو ليس يريد يقيم اسم
اخيه فى اسرايل ولا يريد ياخذنى له زوجة ٨
* ولوقتهم يجعلوه يحضر ويسالوه فان اجاب
وقال ليس اريد اتزوّجها * فتدنو الامراة منه قدام ٩
المشيخة وتخلع الخفّ من رجله ولتبصق فى
وجهه وتقول هكذى يفعل بكلّ رجلٍ لا يعمّر
بيت اخيه . * ويُدعى اسمه فى اسرايل بيت ١٠
مخلوع الخفّ . * اذا تخاصم رجلان وبدا الواحد يسبّ ١١
الاخر وارادت امراة احدهما تخلّص زوجها من
الذى هو اقوى منه ومدّت يدها فاخذت
بعورته . * فاقطع يدها ولا ترحمها بشى . * لا تكن ١٢
لك فى الخلاه اوزان مختلفة كبير وصغير . * ولا ١٣
يكن فى بيتك كيل اكبر واصغر . * فالوزن ١٤
يكون لك على الحقّ والصدق والمُدى ليكن
لك بالسوى والحقّ لتطول حياتك طويلًا على
الارض التى يهبها لك الرب الاهك . * انّه رجس ١٦
عند ربك كلّ من يعمل هذا وهو يرذل كلّ اثم
* واذكر ما صنع بك عماليق فى الطريق حينما ١٧
خرجت من مصر . * كيف تلقّاك الحرب ١٨
وضرب فى المتاخّرين فى عسكرك الذين كانوا
حالّين متعايين وانت مكروبًا من الجوع ١٩
والتعب ولم يكن خاف الله . * فاذا اراحك الرب ٢٠
الاهك واخضع لك جميع القبايل التى حولك
فى الارض التى اوعدك بها فلتمحق ذكر عماليق
من تحت السما اياك تنسى هذا .

الاصحاح

١٠ من مصر.* اذا طلبت من قريبك شيئًا لك
١١ عنده فلا تدخل بيته لتاخذ الرهن .* ولكن
١٢ قم من خارج وهو يخرج لك ما كان له.* فامّا
ان كان رجلًا مسكينًا فلا يبت عندك الرهن
١٣ *ولكن لوقته ردّه له قبل ان تغيب الشمس
حتى ينام فى كسايه ويباركك ويكون لك البرّ
١٤ قدّام الرب الاهك .* لا تنكر اجر اخيك الفقير
البايس او الغريب الساكن معك فى الارض
١٥ وهو قاطن داخل ابوابك .* ولكن اوفه ثمن
تعبه ليومه قبل غروب الشمس من اجل انه
فقير ومنه يقوت نفسه لئلا يصرخ ضدّك الى
١٦ الرب فيحسب عليك خطية .* لا تقتل الابا
عوض البنين ولا البنون عوض الابا ولكن
١٧ كلّ واحد يموت بذنبه .* لا تحيق بالقضا على
الغريب واليتيم ولا تاخذ كسا الارملة رهنًا
١٨ *فاذكر انك كنت عبدًا فى مصر وان الرب
الاهك خلصك من ثم من اجل ذلك انا
١٩ اوصيك ان تعمل هذه الوصية .* اذا احصدت
حصادك فى حقلك ونسيت غمرًا وابقيته فلا
ترجع وتاخذه ولكن اتركه للغريب واليتيم
والارملة ليبارك الرب الاهك فى كلّ عمل يديك
٢٠ * اذا جمعت غلّة الزيتون ممّا تبقى فى الشجر لا
ترجع تجمعه ولكن اتركه للغريب واليتيم
٢١ والارملة .* واذا قطفت كرمك لا تجمع
العناقيد التى تبقّت بل تكن لحاجة الغريب
٢٢ واليتيم والارملة.* واذكر انّك انت ايضًا كنت
عبدًا فى مصر من اجل ذلك اوصيك ان تعمل
هذه الوصية.

الاصحاح الخامس والعشرون

١ واذا كان بين بعض منكم خصومة فيتحاكمون
عند القضاه والقضاه من نظروا ان الحقّ معه
فليعطوه النصرة ومن كان مجرمًا فليقضوا عليه
٢ بجرمه .* وان نظروا ان ذلك الذى اخطا يحقّ
له التجليد فيطرحوه قدّامهم الى الارض ويامروا
بجلده ثمّ ان على قياس الذنب يكن ايضًا نوع
الجلد

10 Aegypto . * Cum repetes a proximo tuo rem aliquam, quam debet
C tibi, non ingrediéris domum eius
11 vt pignus auferas :* sed ſtabis foris, & ille tibi proferet quod ha-
12 buerit, * ſin autem pauper eſt, non pernoctabit apud te pignus,
13 * ſed ſtatim reddes ei ante ſolis occaſum : vt dormiens in veſtimento ſuo, benedicat tibi, & habeas iuſtitiam coram Domino Deo tuo.
14 * ‖ Non negabis mercedem indigentis, & pauperis fratris tui, ſiue aduenæ, qui tecum moratur in
15 terra, & intra portas tuas eſt : * ſed eadem die reddes ei pretium laboris ſui ante ſolis occaſum, quia pauper eſt, & ex eo ſuſtentat animam ſuam : ne clamet contra te ad Dominum, & reputetur tibi in
16 peccatum. * ‖ Non occidentur patres pro filijs, nec filij pro patribus, ſed vnuſquiſque pro peccato
17 ſuo morietur. * Non peruertes iu-
D dicium aduenæ & pupilli, nec auferes pignoris loco viduæ veſtimen-
18 tum. * Memento quòd ſeruieris in Aegypto, & eruerit te Dominus Deus tuus inde. Idcirco præcipio
19 tibi vt facias hanc rem. * Quando meſſueris ſegetem in agro tuo, & oblitus manipulum reliqueris, non
* reuertéris vt tollas illum : ſed aduenam, & pupillum, & viduam auferre patiéris, vt benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni ope-
20 re manuum tuarum. * Si fruges collegeris oliuarum, quidquid remanſerit in arboribus, non reuertéris vt colligas : ſed relinques ad-
21 uenæ, pupillo, ac viduæ. * Si vindemiaueris vineam tuam, non colliges remanentes racemos, ſed cedent in vſus aduenæ, pupilli, ac vi-
22 duæ. * Memento quòd & tu ſeruieris in Aegypto, & idcirco præcipio tibi vt facias hanc rem.

‖ Leu. 19 c. 15. Tob. 4. c. 15.

‖ 4 Reg. 14 b. 6. 2. Par. 25 12. 4. Exec. 18 d. 20.

CAP. XXV.

1 SI fuerit cauſa inter aliquos, &
A interpellauerint iudices, quem iuſtum eſſe perſpexerint, illi iuſtitiæ palmam dabunt : quem impium,
2 condemnabunt impietatis. * Sin autem eum, qui peccauit, dignum viderint plagis : proſternent, & coram ſe facient verberari. Pro menſura peccati erit & plagarum modus :

‖ Nu. 12. c. 10.

nec quamlibet aliam rem : * ſed alieno . Fratri autem tuo abſque vſura id , quo indiget , commodabis : vt benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni opere tuo in Terra , ad quam ingrediéris poſſidendam . * Cum votum voueris Domino Deo tuo , non tardabis reddere : quia requiret illud Dominus Deus tuus . & ſi moratus fueris , reputabitur tibi in peccatum . * Si nolueris polliceri, abſque peccato eris. * Quod autem ſemel egreſſum eſt de labijs tuis , obſeruabis , & facies ſicut promiſiſti Domino Deo tuo , & propria voluntate & ore tuo locutus es . * Ingreſſus vineam proximi tui , comede vuas quantum tibi placuerit : foras autem ne efferas tecum . * Si intraueris in ſegetem amici tui , franges ſpicas , & manu conteres : falce autem non metes .

ولا شئ اخر انما كان .* لكنك تقرض الغريب ٢٠
فامّا اخوك اقرضه ما كان محتاجًا اليه بغير ربا
فيباركك الرب الاهك بكلّ عملك فى الارض
التى تدخل اليها لترثها .* اذا نذرت للرب ٢١
الاهك نذرًا لا تؤخّر وفاه من اجل ان الرب
الاهك يطلب ذلك منك واذا ابطيت يحسب
عليك خطية .* وان لم تعد شيًا فانت بغير ٢٢
خطية .* ولكن اذا خرج مرّة من فيك وعد ٢٣
فاوف به واعمل كما وعدت الرب الاهك وتكلّمت
من ارادتك وبفيك .* واذا دخلت كرم قريبك ٢٤
فكلّ من العنب ما بذا لك فامّا الى خارج
لا تحمل معك .* واذا دخلت مزرعة صاحبك ٢٥
اقطع السنبل وافركه بيدك فامّا بالمنجل
لا تحصد منه .

CAP. XXIV.

الاصحاح الرابع والعشرون

SI ‖ acceperit homo vxorem , & habuerit eam , & non inuenerit gratiam ante oculos eius propter aliquam fœditatem : ſcribet libellum repudij , & dabit in manu illius , & dimittet eam de domo ſua . * Cumq. egreſſa alterum maritum duxerit , * & ille quoque oderit eam , dederitq. ei libellum repudij , & dimiſerit de domo ſua , vel certe mortuus fuerit : * non poterit prior maritus recipere eam in vxorem : quia polluta eſt , & abominabilis facta eſt coram Domino : ne peccare facias Terram tuam , quam Dominus Deus tuus tradiderit tibi poſſidendam . * Cum acceperit homo nuper vxorem , non procedet ad bellum , nec ei quippiam neceſſitatis iniungetur publicæ , ſed vacabit abſque culpa domi ſuæ , vt vno anno lætetur cum vxore ſua . * Non accipies loco pignoris inferiorem , & ſuperiorem molam : quia animam ſuam oppoſuit tibi . * Si deprehenſus fuerit homo ſolicitans fratrem ſuum de filijs Iſrael , & vendito eo acceperit pretium , interficietur , & auferes malum de medio tui . * Obſerua diligenter ne incurras plagam lepræ , ſed facies quæcumque docuerint te ſacerdotes Leuitici generis iuxta id , quod præcepi eis , & imple ſolicite . * ‖ Mementote quæ fecerit Dominus Deus veſter Mariæ in via cum egrederemini de Aegy-

‖ Matt. 5. c. 32. 19. a. 7. Marc. 10. a. 4.

‖ Nu. 12. c. 10.

١ A اذا اخذ الرجل امراة وتزوّجها ولم تجد نعمة
امام عينيه من شئ بها تكرهه النفس ليكتب
لها كتاب الطلاق ويدفعه بيدها ويرسلها
من بيته .* فاذا خرجت من بيته وتزوّجت ٢ ٣
برجل اخر .* وذلك ايضًا بغضها ودفع لها كتاب
الطلاق وارسلها من بيته ام انّه مات .* فلا ٤
يستطيع الرجل الاوّل ان يرجع يتزوّج بها
لانّها طمثت وصارت نجسة قدّام الرب ليئلّا
تفسد ارضك التى يعطيك الرب لترثها .* من ٥
B تزوّج بامراة من جديد لا ينطلق الى الحرب ولا
يحمل شئ من حاجة العامّة ولكن بغير
خطا يبسط على بيته ليقرّ عينه سنة مع امراته ٦
*لا تاخذ الرحى واسفلها رهنًا لانّك تاخذ
نفسه عوض الرهن امامك .* اذا وُجد رجل ٧
يضايق على اخيه من بنى اسرايل وباعه
واخذ ثمنه فليُقتل وارفع الشرّ من وسطك ٨
*احتفظ بحرص من ضربة البرص ولكن افعل
كلّ ما علمك به الاحبار الذين من آل لاوى
حسبما اوصيتهم واكمله بحرص .* وتذكروا بما ٩
فعل الرب الاهكم بمريم فى الطريق اذ خرجتم
من

الاصحاح الثالث والعشرون

١ لايدخل جماعة الرب من كان مخصى مرضوض او
٢ مقطوع الخصيين ومقطوع الاحليل .* ومن كان
ولد زانية لايدخل جماعة الرب حتى يمضى عليه
٣ عشرة احقاب .* والعامّونيّون والموابيّون بعد
العشرة احقاب ايضًا لا يدخلوا جماعة الرب
٤ الى الابد .* من اجل انهم لم يلتقوكم بخبز
وما اذ خرجتم من مصر فى الطريق ولانّهم
استاجروا عليك بلعام بن باعور من بين
٥ نهرى سورية ليلعنك .* ولم يحبّ الرب الاهك
ان يسمع بلعام وجعل لعنته بركة لك لانّه
٦ احبّك .* لاتعمل معهم صلحًا ولا تطلب لهم
٧ خيرًا كلّ ايّام حياتك الى الابد .* لا تكره اهل
ادوم من اجل انّه اخوك ولا تكره اهل مصر
٨ من اجل انّك كنت غريبًا فى ارضهم .* فمن
اتّلد منهم بعد ثلثة احقاب يدخلون جماعة
٩ الرب .* واذا خرجت لتلتقى اعدآك للقتال
١٠ فاحفظ نفسك من كلّ شى ردى .* اذا كان بينكم
رجل جنب من جنيبة الليل فليخرج خارج
١١ المحلّة .* ولا يرجع الى المحلّة قبل ما يغتسل
بالمآ عند المسآ واذا غربت الشمس فليرجع
١٢ الى المحلّة .* ثمّ ليكن لك مكان خارجًا عن
١٣ المحلّة لتخرج اليه عند حاجة الطبيعة .* ومعك
وتد بالمنطقة فاذا جلست تحفر به بما يدور
١٤ وما برزته تغطيه بالتراب * ما خففت به عنك
لان الرب الاهك يسير داخل عسكرك لينشلك
ويسلّم اعدآك بيدك ولتكن محلّتك مقدسه ولا
يبان فيها شئ من دنس لئلّا يصرف وجهه
١٥ عنك .* لاتسلّم عبدًا فارًّا الى عندك الى سيده
١٦ *فيجلس معك حيث ما احبّ ويستريح فى
١٧ احدى قراكم فلا تحزنه .* لا تكن زانية امراة
من بنات اسرايل ولا من يفجر من بنى اسريل
١٨ *ولا تقدّم اجرًا من بيت الزوانى ولا ثمن
الكلب فى بيت الرب الاهك مهما كان ما
نذرته انت انّه نجس الواحد والاخر عند الرب
١٩ الاهك .* لا تقرض اخاك فضّة بربا ولا غلّة
ولا

CAP. XXIII.

1 NOn intrabit eunuchus attri-
A tis vel amputatis teſticulis &
abſciſſo veretro, eccleſiam Domi-
ni. * Non ingredietur mamzer,
2 hoc eſt, de ſcorto natus, in ec-
cleſiam Domini, vſque ad deci-
3 mam generationem. * ‖ Ammo- ‖Neh 13
nites & Moabites etiam poſt deci- 2. 2.
mam generationem non intrabunt Num. 22
ecclesiam Domini, in æternum: 2 5.
* quia noluerunt vobis occurrere
4 cum pane & aqua in via quando
egreſſi eſtis de Aegypto: & quia
conduxerunt contra te Balaam fi-
lium Beor de Meſopotamia Syriæ,
vt malediceret tibi: * & noluit
5 Dominus Deus tuus audire Ba-
B laam, vertitque maledictionem
eius in benedictionem tuam, eo
6 quòd diligeret te. * Non facies
cum eis pacem, nec quæras eis
bona cunctis diebus vitæ tuæ in
7 ſempiternum. * Non abominabe-
ris Idumæum, quia frater tuus eſt:
nec Aegyptium, quia aduena fui-
8 ſti in terra eius. * Qui nati fue-
rint ex eis, tertia generatione in-
trabunt in eccleſiam Domini.
9 * Quando egreſſus fueris aduerſus
hoſtes tuos in pugnam, cuſtodies
10 te ab omni re mala. * Si fuerit
inter vos homo, qui nocturno
pollutus ſit ſomnio, egredietur ex-
11 tra caſtra, * & non reuertetur,
priuſquam ad veſperam lauetur a-
qua: & poſt ſolis occaſum regre-
12 dietur in caſtra. * Habebis lo-
cum extra caſtra, ad quem egre-
13 diaris ad requiſita naturæ, * ge-
rens paxillum in balteo. cumque
C ſederis, fodies per circuitum,
14 & egeſta humo operies * quo re-
leuatus es (Dominus enim Deus
tuus ambulat in medio caſtrorum,
vt eruat te, & tradat tibi inimi-
cos tuos) & ſint caſtra tua ſan-
cta, & nihil in eis appareat fœ-
15 ditatis ne derelinquat te. * Non
trades ſeruum Domino ſuo, qui
16 ad te confugerit. * habitabit te-
cum in loco, qui ei placuerit, &
in vna vrbium tuarum requieſcet:
17 ne contriſtes eum. * Non erit me-
retrix de filiabus Iſrael, nec ſcor-
18 tator de filijs Iſrael. * Non offe-
res mercedem proſtibuli, nec pre-
tium canis in domo Domini Dei
tui, quidquid illud eſt quod vo-
ueris: quia abominatio eſt vtrum-
que apud Dominum Deum tuum.
19 * Non fœnerabis fratri tuo ad
D vſuram pecuniam, nec fruges,
nec

pessimum, & dixerit: Vxorem hanc
accepi, & ingressus ad eam non
inueni virginem: * tollent eam pa- 15
ter & mater eius, & ferent secum
signa virginitatis eius ad seniores
vrbis qui in porta sunt: * & dicet 16
pater: Filiam meam dedi huic vxo-
rem: quam quia odit, * imponit 17
C
ei nomen pessimum, vt dicat: Non
inueni filiam tuam virginem: & ec-
ce hæc sunt signa virginitatis filiæ
meæ. expandent vestimentum co-
ram senioribus ciuitatis: * appre- 18
hendentque senes vrbis illius vi-
rum, & verberabunt illum, * con- 19
demnantes insuper centum siclis ar-
genti, quos dabit patri puellæ:
quoniam diffamauit nomen pessi-
mum super virginem Israel: habe-
bitque eam vxorem, & non pote-
rit dimittere eam omnibus diebus
vitæ suæ. * Quòd si verum est 20
quod obijcit, & non est in puella
inuenta virginitas: * eijcient eam 21
extra fores domus patris sui, & la-
pidibus obruent viri ciuitatis illius,
& morietur: quoniam fecit nefas
in Israel, vt fornicaretur in domo
patris sui: & auferes malum de
medio tui. * ‖ Si dormierit vir cum 22
‖Leu.20. b.11. vxore alterius, vterque morietur,
id est, adulter & adultera: & au-
feres malum de Israel. * Si puel- 23
lam virginem desponderit vir, &
inuenerit eam aliquis in ciuitate, D
& concubuerit cum ea, * educes 24
vtrumque ad portam ciuitatis il-
lius, & lapidibus obruentur: puel-
la, quia non clamauit, cum esset
in ciuitate: vir, quia humiliauit
vxorem proximi sui. & auferes
malum de medio tui. * Sin autem 25
in agro repererit vir puellam, quæ
desponsata est, & apprehendens
concubuerit cum ea, ipse morietur
solus: * puella nihil patietur, nec 26
est rea mortis: quoniam sicut latro
consurgit contra fratrem suum, &
occidit animam eius, ita & puella
perpessa est. * sola erat in agro: 27
clamauit, & nullus affuit qui libe-
raret eam. * Si inuenerit vir puel- 28
lam virginem, quæ non habet spon-
sum, & apprehendens concubue-
rit cum illa, & res ad iudicium
venerit: * ‖ dabit qui dormiuit cum 29
‖Exo.22. c.17. ea, patri puellæ quinquaginta si-
clos argenti, & habebit eam vxo-
rem, quia humiliauit illam: non
poterit dimittere eam cunctis die-
bus vitæ suæ. * Non accipiet ho- 30
mo vxorem patris sui, nec reuela-
bit operimentum eius.

CAP.

بذم قبيح وقال انى تزوّجت بهذه الامراة ودخلت
عليها فلم اجدها عذرآ. * فلياخذها ابوها وامّها ١٥
وياخذا معهما علايم عذرتها الى مشيخة القرية
الذين على الباب. * فيقول ابو الجارية انى ١٦
زوّجت ابنتى لهذا. * الذى لاجل انّه بغضها ١٧
سبّها سبّ سوء سمج انّه يقول انّى لم اجد ابنتك
عذرآ وهذه علايم عذرة ابنتى وليبسطوا الثوب
بين يدى شيوخ القرية. * فلياخذ شيوخ تلك ١٨
القرية الرجل ويجلدوه. * ويغرموه ايضًا مايـة ١٩
مثقال من فضّة يعطيها لابي الجارية من اجل
انّه اخرج اسم سوء على بتول اسرايـيل ولتكن
له امراة لا يستطيع يتركها كلّ ايّام حياته. * امّا ٢٠
ان كان حقًّا ما قذف بها ولم توجد عذرة بالجارية
* فيخرجوها خارجًا من باب بيت ابيها ويرجموها ٢١
اهل تلك القرية بالحجارة وتموت من اجل انّها
عملت ما لا يحلّ فى اسرايـيل وزنت فى بيـت
ابيها فترفعوا الشرّ من بينكـم. * ان اضطجع ٢٢
رجل مع امراة غيره فاثنيهمـا يموتـا الزانى
والزانية وارفع الشرّ من اسرايـيل. * وان كان رجل ٢٣
خطب جارية عذرآ ووجدها احد فى القريـة
وضاجعها. * فاخرجهما كليهما الى باب تلك ٢٤
القرية وليرجما بالحجارة فالجاريـة لانّها لم تصح وهى
فى القرية والرجل انّه اذلّ امراة قريبه وارفـع
الشرّ من وسطك. * فامّا ان وجـد رجـل فى ٢٥
الحقل جارية تكن مخطوبة فغلبها على نفسهـا
وضاجعها فليقتل الرجل وحده. * والجاريـة لا ٢٦
تحتمل شئ ولا يجب عليها القتل لانّـه كما ان
اللصّ يقوم على اخيه ويقتله كذلك كان على
الجارية. * انّها وجدها كانت فى الحقل فاستغاثت ٢٧
ولم يحضر من يخلّصها. * واذا وجد رجل جاريـة ٢٨
عذرآ ليس لها خطيب فاخذهـا وضاجعهـا
ووصلت القضية الى الحكم. * فليعط الرجل الذى ٢٩
ضاجعها خمسين مثقالاً من الفضّـة لابيها ثمّ
لتكن له امراة انّه اذلّها ولا يجوز له ان يطلق
سبيلها كلّ ايّام حياته. * ولا يتّخـذ الرجـل ٣٠
امراة ابيه ولا يكشف عورته.

الاصحاح

فى الاكل والشرب وفى التنعّم والولايم.
٢١ *فيرجمه شعب القريه بالموت لكى ترفعوا الشر
من بينكم وليسمع ذلك اسرايل كلّهم ويخافوا
٢٢ *وان اذنب رجل ذنبًا ممّا يستوجب القتل
٢٣ فاذا قضى عليه بالموت وعُلّق على خشبة.* فلا
تبات جثّته على الخشبة لكن يدفن من يومه
من اجل انّه ملعون من الله كلّ مرفوع على
الخشبة ولا تدنّس ارضك التى اعطاك الرب
الاهك ميراثًا.

الاصحاح الثانى والعشرون

١ واياك لا تنظر الى ثور اخيك ام الى نعجته قد
ضلّت فى الطريق وتتعدّاهما بل ردّهما الى اخيك
٢ *ولوما كان اخاك قريبًا منك ولا تعرفه فادخل
بهما الى بيتك ويكونا عندك حتى يطلبهما
٣ اخوك فيردّا اليه.* وهكذا اصنع بحمار اخيك
وبثوبه وبجميع ما ضلّ لاخيك وهلك منه
اذا وجدته فلا تتغافل عنه كانّه رزق غريب
٤ *فان رايت حمار اخيك او ثوره قد سقط فى
٥ الطريق فلا تتغافل عنه بل ارفعه معه.* فلا
تلبس الامراة لباس الرجل ولا الرجل يلبس
لباس الامراة من اجل انّه مبغوض قدّام الله
٦ من صنع هذا.* واذا مشيت فى الطريق
ووجدت فى شجرة او الطريق عشّ طير والامّ راقدة
على الفراخ ام على البيض فلا تاخذ الامّ مع
٧ فراخها.* ولكن خذ الفراخ واطلق الامّ
٨ ليحسن اليك وتطول حياتك.* واذا ابتنيت
بيتًا جديدًا فاصنع حايطًا للسطح كما يدور لئلّا
يهرق الدم فى بيتك وتكون مذنبًا اذا سقط
٩ احد ووقع الى اسفل.* لا تزرع فى كرمك زرعًا
اخر لئلّا البذار الذى بذرت وما يطلع فى
١٠ الكرم يتقدّس جميعًا.* لا تحرث بثور وحمار معًا
١١ *لا تلبس ثوبًا منسوجًا من كتّان وصوف
١٢ جميعًا.* اصنع خيوطا على اربعة اطراف كسايك
١٣ الذى تلبس.* اذا اخذ رجل امراة وبعد ذلك
١٤ بغضها.* وطلب له اسبابًا ليطلقها بها وقذفها
بذم

commessationibus vacat, & luxuriæ
21 atque conuiuijs: * lapidibus eum
obruet populus ciuitatis: & morietur, vt auferatis malum de medio
vestri, & vniuersus Israel audiens
22 pertimescat. * Quando peccauerit
homo quod morte plectendum est,
& adiudicatus morti appensus fue-
23 rit in patibulo: * non permanebit
cadauer eius in ligno, sed in eadem
die sepelietur: quia ‖ maledictus a ‖ Gal. 3.
Deo est qui pendet in ligno: & b. 13.
nequaquam contaminabis Terram
tuam, quam Dominus Deus tuus
dederit tibi in possessionem.

CAP. XXII.

1 A NOn ‖ videbis bouem fratris ‖ Exo. 23
tui, aut ouem errantem, & a. 4.
præteribis: sed reduces fratri tuo,
2 * etiamsi non est propinquus fra-
ter tuus, nec nosti eum: duces
in domum tuam, & erunt apud
te quamdiu quærat ea frater tuus,
3 & recipiat. * Similiter facies de
asino, & de vestimento, & de
omni re fratris tui, quæ perierit:
si inueneris eam, ne negligas qua-
4 si alienam. * Si videris asinum
fratris tui aut bouem cecidisse in
via, non despicies, sed subleua-
5 bis cum eo. * Non induetur mu-
lier veste virili, nec vir vtetur ve-
ste feminea: abominabilis enim
6 apud Deum est qui facit hæc. * Si
ambulans per viam, in arbore vel
in terra nidum auis inueneris, &
matrem pullis vel ouis desuper in-
cubantem: non tenebis eam cum
7 filijs, * sed abire patiéris, captos
tenens filios: vt bene sit tibi, &
8 longo viuas tempore. * Cum
ædificaueris domum nouam, fa-
cies murum tecti per circuitum:
ne effundatur sanguis in domo tua,
B & sis reus labente alio, & in
9 præceps ruente. * Non seres vi-
neam tuam altero semine: ne & se-
mentis quam seuisti, & quæ na-
scuntur ex vinea, pariter sanctifi-
10 centur. * Non arabis in boue si-
11 mul & asino. * Non induéris vesti-
mento, quod ex lana linoq. contex-
12 tum est. * ‖ Funiculos in fimbrijs ‖ Nu. 15.
facies per quatuor angulos pallij d. 38.
13 tui, quo operiéris. * Si duxerit
vir vxorem, & postea odio habuerit
14 eam, * quæsieritq. occasiones quibus
dimittat eam, obijciens ei nomen

vitulam de armento, quæ non traxit iugum, nec terram scidit vomere, * & ducent eam ad vallem asperam atque saxosam, quæ numquam arata est, nec sementem recepit: & cædent in ea ceruices vitulæ: * accedentque sacerdotes filij Leui, quos elegerit Dominus Deus tuus vt ministrent ei, & benedicant in nomine eius, & ad verbum eorum omne negotium, & quidquid mundum, vel immundum est, iudicetur. * Et venient maiores natu ciuitatis illius ad interfectum, lauabuntque manus suas super vitulam, quæ in valle percussa est, * & dicent: Manus nostræ non effuderunt sanguinem hunc, nec oculi viderunt. * propitius esto populo tuo Israel, quem redemisti Domine, & ne reputes sanguinem innocentem in medio populi tui Israel. Et auferetur ab eis reatus sanguinis: * tu autem alienus eris ab innocentis cruore, qui fusus est, cum feceris quod præcepit Dominus. * Si egressus fueris ad pugnam contra inimicos tuos, & tradiderit eos Dominus Deus tuus in manu tua, captiuosque duxeris, * & videris in numero captiuorum mulierem pulchram, & adamaueris eam, voluerisque habere vxorem, * introduces eam in domum tuam: quæ radet cæsariem, & circumcidet vngues, * & deponet vestem, in qua capta est: sedensque in domo tua, flebit patrem & matrem suam vno mense: & postea intrabis ad eam, dormiesq. cum illa, & erit vxor tua. * Si autem postea non fuerit animo tuo, dimittes eam liberam, nec vendere poteris pecunia, nec opprimere per potentiam: quia humiliasti eam. * Si habuerit homo vxores duas, vnam dilectam & alteram odiosam, genuerintq. ex eo liberos, & fuerit filius odiosæ primogenitus, * volueritque substantiam inter filios suos diuidere: non poterit filium dilectæ facere primogenitum, & præferre filio odiosæ, * ‖ sed filium odiosæ agnoscet primogenitum, dabitq. ei de his quæ habuerit cuncta duplicia: iste est enim principium liberorum eius, & huic debentur primogenita. * Si genuerit homo filium contumacem & proteruum, qui non audiat patris aut matris imperium, & coercitus obedire contempserit: * apprehendent eum, & ducent ad seniores ciuitatis illius, & ad portam iudicij, * dicentq. ad eos: Filius noster iste proteruus & contumax est, monita nostra audire contemnit, com-

‖ 1. Par. 5. a. 1.

عجلة من البقر لم تكن سحبت بالنير وما شقّت
الارض بسكة .* ثمّ لينطلقوا بها الى وادى ٤
عسر ومحرم يكن عمل البتة وما اقتبل بذارًا ثمّ
يقطعوا به رقبة العجلة .* وليتقدّم الاحبار ٥
بنوا لاوى الذين اصطفاهم الرب الاهك
ليخدموه وليباركوا فى اسمه وليكون القضآ ما
قضوا بافواهم بكلّ القضية وما كان نقيًّا ٦
ام غير نقى .* وليأتوا مشايخ تلك القرية الى ٦
القتيل ويغسلوا ايديهم على العجلة المذبوحة
فى الوادى .* ثمّ ليقولوا ان ايدينا لم تكن ٧
سفكت هذا الدم ولا رأت عيوننا .* فاغفر ٨
لشعبك اسرائيل الذى خلّصته يا ربّ ولا تحسب
دمًا بريًّا فى وسط شعبك اسرائيل وترفع عنهم
زلّة الدم .* فامّا انت تكون بريًّا من الدم ٩
البرى المسفوك اذا عملت ما امر به الرب ١٠
*واذا خرجت الى القتال مع اعدايك واسلمهم ١٠
الرب الاهك فى يدك وسبيتهم .* ورايت فى ١١
جملة المسبيّين امراة حسنة واحببتها واردت
ان تتخذها لك امراة .* فادخلها الى بيتك ١٢
وهى تحلق راسها وتقصّ اظفارها .* وتنزع عنها ١٣
الردآ الذى سبيت به وتجلس فى بيتك وتبكى
على ابيها وامّها مدّة شهر ثمّ تدخل اليها وترقد
معها ولتكن لك امراة .* فان كانت بعد ذلك لا ١٤
تهواها نفسك فسرّحها حرّة ولا تستطيع ان
تبيعها بثمن ولا تقهرها انّك قد ذلّيتها .* وان ١٥
كانت لرجل امراتان الواحدة محبوبة والاخرى
مبغوضة وتكون لهما منه بنون وكان ابن
المبغوضة بكرًا .* واراد يقسم رزقه بين اولاده ١٦
فلا يستطيع يعمل ابن المحبوبة بكرًا ويقدمه
على ابن المبغوضة .* ولكنه يعرف ابن المبغوضة ١٧
انّه هو البكر ويعطيه من كلّ ما كان له الضعف
من اجل انّه هو اوّل بنيه ولهذا تجب البكورية
*وان كان لرجل ابن عاصيًا ماردًا لا يسمع ١٨
لابيه او لامّه ويؤدّبانه فلا يقبل منهما ولا
يطيعهما .* فليأخذاه ويأتيا به الى مشيخة ١٩
تلك القرية والى باب الحكم .* ويقولا لهم: ان ٢٠
ابننا هذا مارد وعاصٍ ما يريد يسمع امرنا وهو
فى

العسكر واكملوا مقالتهم فليقمْ كلّ واحد جواقه
١٠ الى الحرب .* واذا دنوت من القريـــة لتقاتلها
١١ ادعهم اوّلاً بالصلح .* فان قبلت وفتحت لك
الابواب فكلّ الشعب الذى بها يخلص ويكونوا
١٢ لك عبيـــدًا يعطـــوك الجزيـــة .* وان لم ترد
تعمل معك عهدًا وتبتدى بالقتـــال معـــك
١٣ فقاتلها انت .* واذا سلّمها الرب الاهك بيدك
اقتل جميع ما بها من جنس الذكر بفم السيف
١٤ *دون النسآ والاطفال والدواب ومـــا كان فى
القرية غيرهم واقسم للعسكر الغنيمـــة باسرها
وكل من سلب اعدايك الذى يعطيـــك الرب
١٥ الاهك .* وهكذا فافعل بكلّ القرى البعيـــدة
منك جدًّا وليست من هـــذه القـــرى التى
١٦ ستاخذها ميراثًا .* فامّـــا القـــرى التى تعطى
١٧ انت اياها فلا تستحيى منها نفسًا البتة .* ولكن
اهلكهم اهلاكًا كلهـــم بحدّ السيـــف الحيثى
والامـــورى والكنعـــانى والفرزى والحوايـــ
١٨ والبابوسى كما اوصاك الرب الاهـــك .* ليئـــلّا
يعلموكم تعملوا جميع اعمالهـــم النجســـة التى
عملوها لآلهتهم فتخطوا قدام الرب الاهكـــم .
١٩ *واذا انت حاصرت قريةً وجعلت التحصين حولها
كما يدور ايامًا كثيرةً لتقاتلها فلا تقطعن شجرها
التى يؤكل منها ولا يجب انّك تهلك المكان كما
يدور بفاس من اجل انّه خشب وليس انسانًا
٢٠ ولا يستطيع يكثّر عدد مقاتليـــك .* فامّا ان
كان خشبًا ليس لـــه ثمرة لكنّـــه برّى يصلح
للعمل غير الماكل فاقطعـــه وانصـــب منجانيق
حتى تتخذ القرية التى يقاتلك .

C exercitus, & finem loquendi fecerint, vnusquisque suos ad bellan-
10 dum cuneos præparabit. * Si quando accesseris ad expugnandam ciuitatem, offeres ei primùm pacem.
11 * Si receperit, & aperuerit tibi portas, cunctus populus, qui in ea est, saluabitur, & seruiet tibi
12 sub tributo. * Sin autem fœdus inire noluerit, & cœperit contra
13 te bellum, oppugnabis eam. * Cumque tradiderit Dominus Deus tuus illam in manu tua, percuties omne, quod in ea generis masculini
14 est, in ore gladij, * absque mulieribus & infantibus, iumentis & ceteris, quæ in ciuitate sunt. Omnem prædam exercitui diuides, & comedes de spolijs hostium tuorum, quæ Dominus Deus tuus de-
15 derit tibi. * Sic facies cunctis ciuitatibus, quæ a te procul valde sunt, & non sunt de his vrbibus, quas in possessionem accepturus es.
15 * De his autem ciuitatibus, quæ
D dabuntur tibi, nullum omnino per-
17 mittes viuere: * sed interficies in ore gladij, Hethæum videlicet, & Amorrhæum, & Chananæum, Pherezæum, & Heuæum, & Iebusæum, sicut præcepit tibi Dominus Deus
18 tuus: * ne forte doceant vos facere cunctas abominationes, quas ipsi operati sunt dijs suis: & peccetis in
19 Dominum Deum vestrum. * Quando obsederis ciuitatem multo tempore, & munitionibus circumdederis vt expugnes eam, non succides arbores, de quibus vesci potest, nec securibus per circuitum debes vastare regionem: quoniam lignum est, & non homo, nec potest bellantium contra te augere
20 numerum. * Si qua autem ligna non sunt pomifera, sed agrestia, & in ceteros apta vsus, succide, & instrue machinas, donec capias ciuitatem, quæ contra te dicat.

الاصحاح الحادى والعشرون

١ واذا وُجد فى الارض التى يعطيك الرب الاهك
جسد انسان مقتول ولا يُعلم من هو قاتلـــه .
٢ *فليخرج شيوخك وحكامـــك ويقيسوا مدَى
القرى من مكان القتيل الى كلّ واحدة مـــن
٣ القرى كما يدور .* والقرية التى ترون انّها ادنَى
القرى الى القتيل فلياخذ شيوخ تلك القريـــة
عجلة

CAP. XXI.

1 QVando inuentum fuerit in ter-
A ra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi, hominis cadauer occisi, & ignorabitur cædis reus, * egredientur maiores na-
2 tu, & iudices tui, & metientur a loco cadaueris singularum per circuitum spatia ciuitatum: * & quam
3 viciniorem ceteris esse perspexerint, seniores ciuitatis illius tollent

contra hominem, accusans eum
præuaricationis, * stabunt ambo, 17
quorum causa est, ante Dominum
in conspectu sacerdotum & iudi-
cum qui fuerint in diebus illis.
‖Da.13. * ‖ Cumque diligentissime perscru- 18
g.62. tantes, inuenerint falsum testem
dixisse contra fratrem suum men-
dacium: * reddent ei sicut fratri 19
suo facere cogitauit, & auferes ma-
lum de medio tui: * vt audientes 20
ceteri timorem habeant, & nequa-
quam talia audeant facere. * Non 21
‖Exo.21 misereberis eius, ‖ sed animam
c.23.24 Leu.24. pro anima, oculum pro oculo, den-
c.19. Matt.5. tem pro dente, manum pro manu,
f.39. pedem pro pede exiges.

CAP. XX.

SI exieris ad bellum contra ho- 1
stes tuos, & videris æquitatus
& currus, & maiorem quàm tu ha-
beas aduersarij exercitus multitudi-
nem, non timebis eos: quia Do-
minus Deus tuus tecum est, qui
eduxit te de Terra Aegypti. * Ap- 2
propinquante autem iam prælio, sta-
bit sacerdos ante aciem, & sic lo-
quetur ad populum: * Audi Israel, 3
vos hodie contra inimicos vestros
pugnam committitis, non perti-
mescat cor vestrum, nolite metue-
re, nolite cedere, nec formidetis
eos: * quia Dominus Deus vester 4
in medio vestri est, & pro vobis
contra aduersarios dimicabit, vt
eruat vos de periculo. * Duces 5
quoq; per singulas turmas audiente
‖1.Mac. exercitu proclamabunt: ‖ Quis est
3.g.56. homo, qui ædificauit domum nouam,
& non dedicauit eam? vadat, & re-
uertatur in domum suam, ne forte
moriatur in bello, & alius dedicet
eam. * Quis est homo qui plantauit 6
vineam, & necdum fecit eam esse
communem, de qua vesci omnibus
liceat? vadat, & reuertatur in do-
mum suam: ne forte moriatur in bel-
lo, & alius homo eius fungatur offi-
cio. * Quis est homo, qui despondit 7
vxorem, & non accepit eam? va-
dat, & reuertatur in domum suam,
ne forte moriatur in bello, & alius
homo accipiat eam. * His dictis 8
addent reliqua, & loquentur ad po-
‖Iudic. pulum: ‖ Quis est homo formido-
7.a.3. losus, & corde panido? vadat,
& reuertatur in domum suam,
ne pauere faciat corda fratrum
suorum, sicut ipse timore perter-
ritus est. * Cumq. siluerint duces 9
exer-

على رجل يثلبه على خطية. * فليقيما كليهما ١٧
صاحبا الخصومة قدّام الرب بين يدى الاحبار
والقضاة الذين يكونون فى تلك الايام. * ثمّ ١٨
ليفحصوا باعظم حرص واجتهاد فاذا وجدوا
ان شاهد الزور تكلّم على اخيه بالكذب.
* فليردّدوا له ما ضمر ان يفعل باخيه واقلع ١٩
الشرّ من بينك. * حتى اذا سمع الاخرون ٢٠
يخافوا ولا يجاسروا يفعلون مثل هذا الفعل
السيئ. * ولا تاخذ عيناك به رافة ولكن ٢١
النفس بالنفس والعين بالعين والسنّ بالسن
واليد باليد والرِجل بالرِجل.

الاصحاح العشرون

ثمّ اذا خرجت الى اعدايك للحرب ورايت ١ A
خيلهم ومراكبهم ورايت عسكرهم اكثر
منك فلا تخشاهم من اجل ان الرب الاهك
معك وهو الذى اخرجك من ارض مصر. * ثمّ ٢
اذا قرب القتال فليتقدّم الحبر الجمع ثمّ فليكلّم
هكذى الشعب ويقول له. * اسمع يا اسرايل ٣
انّكم اليوم تواقعون اعداكم فلا تخف قلوبكم
لا تخشوهم لا تولّوا من قدّامهم ولا تهابوهم ٤
* ان الرب الاهكم بينكم وهو يقاتل اعداكم ٥
عنكم لينشلكم من الخطر. * والقواد ايضًا بكلّ
جوقة من الجواق والعسكر يسمع بصوت عالٍ
يقولون انّما رجل ابتنى بيتًا حديثًا ولم يسكنه
فليرجع الى بيته ويسكنه لئلّا يموت فى الحرب ٦
فيسكنه غيره. * وانّما رجل غرس كرمًا ولم ٧ B
يجعله للعامة ان يجوز لكلّ احد ياكل منه
فليذهب ويرجع الى بيته لئلّا يموت فى الحرب
ورجل غيره يعمل ما كان له ان يعمله. * وانّما رجل ٨
خطب امراةً ولم ياخذها فلينطلق ويرجع الى
بيته لئلّا يموت فى الحرب ورجل غيره ياخذها.
* وبعد هذا يزيدون ايضًا ويكلّمون الشعب ٩ A
ويقولون لهم انّما رجل يخاف وهو فزيع القلب
فلينطلق ويرجع الى بيته لئلّا يرهب قلوب
اخوته كما انّه هو مرهوب. * ثمّ اذا صمتت قواد ١٠
العسكر

٣ الرب الاهك ميراثًا .* وتصلح الطريق بحرص
واقسم تخوم ارضك كلّها ثلثة قسمات متساوية
ليكون مكان يفرّ اليه ليحيي به من قريب من
٤ هرب لقتله نفسًا .* فهذه سنّة من يقتل
صاحبه ويفرّ وله ان يعيش فمن قتل صاحبه
بغير تعمّد ولا يبان انه امس وقبل من امس
٥ كانت له عليه بغضة .* الا انّه ذهب معه بسلام
الى الغاب ليقطع خشبًا ثم رفع يده بالفاس
ليقطع بها خشبًا فراح الفاس من يده او نصل
الحديد من النصاب فاصاب صاحبه فمات
فليفرّ هذا الى احدى هذه القريات المذكورة
٦ فيحيي .* لئلّا قريب الرجل الذى سُفك دمه
بحرّ قلبه يطلبه فيدركه ان كان الطريق بعيدًا
فيقتله ولم يكن مستوجب القتل اذ لم يبن
٧ انّه كان من قبل يبغض الرجل المقتول .* فمن
اجل هذا انا آمرك ان تستخصّ ثلاثة قريات
٨ متساوية فى البعد الواحده من الاخرى .* فامّا
اذا اوسع الرب الاهك حدودك كما حلف
٩ لآبايك واعطاك الارض التى اوعدهم بها .* ان
كنت حفظت وصاياه وعملت بما اوصيك به
اليوم انّك تحبّ الرب الاهك وتسلك سُبله
كلّ حين فزد على هذه ثلث قريات اخرى واجعل
١٠ ضعف عدد هذه الثلث قريات المذكورة .* لئلّا
يُسفك دم برى فى وسط ارضك التى يعطيك
الرب الاهك لترثها فيحسب عليك دم برى .
١١ * وان كان رجل يبغض صاحبه ثمّ مكر به
فتقدّم وضربه فمات وفرّ الى احدى هذه القرى
١٢ فليرسل شيوخ تلك القرية فيخطفوه من مكان
النجا ثمّ يدفعوه بيد قريب الرجل الذى
١٣ سُفك دمه ويموت .* ولا ترحمه وارفع الدم البرى
١٤ عن اسرايل ليحسن اليك .* ولا تنقل وتنقل
حدود قريبك التى نصبها الاوّليون فى ميراثك
١٥ التى يعطيك الرب الاهك فى الارض التى
تاخذها لترثها .* فلا يقوم شاهد واحد على
احد مهما كان ذلك من خطا او فعل ردى
ولكن على فم شاهدين او ثلاثة شاهدين
١٦ تقوم كلّ كلمة .* فان قام شاهد كذبًا يكذب
على

Deus tuus dabit tibi in possessio-
3 nem ,* sternens diligenter viam: &
in tres æqualiter partes totam Ter-
ræ tuæ prouinciam diuides: vt ha-
beat e vicino qui propter homici-
dium profugus est, quò possit eua-
4 dere .* Hæc erit lex homicidæ fu-
gientis , cuius vita seruanda est:
Qui percusserit proximum suum
nesciens , & qui heri & nudiuster-
tius nullum contra eum odium ha-
5 buisse comprobatur : * sed abijsse
cum eo simpliciter in siluam ad li-
gna cædenda , & in succisione li-
gnorum securis fugerit manu , fer-
rumque lapsum de manubrio ami-
cum eius percusserit , & occiderit:
B hic ad vnam supradictarum vrbium
6 confugiet , & viuet : * ne forsitan
proximus eius , cuius effusus est
sanguis , dolore stimulatus, perse-
quatur, & apprehendat eum si lon-
gior via fuerit , & percutiat ani-
mam eius , qui non est reus mor-
tis : quia nullum contra eum , qui
occisus est , odium prius habuisse
7 monstratur .* Idcirco præcipio ti-
bi , vt tres ciuitates æqualis inter
8 se spatij diuidas .* ‖ Cum autem
dilatauerit Dominus Deus tuus ter-
minos tuos , sicut iurauit patribus
tuis, & dederit tibi cunctam Ter-
9 ram , quam eis pollicitus est, (* si
tamen custodieris mandata eius, &
feceris quæ hodie præcipio tibi, vt
diligas Dominum Deum tuum , &
ambules in vijs eius omni tempo-
re) addes tibi tres alias ciuitates,
C & supradictarum trium vrbium nu-
10 merum duplicabis : * vt non effun-
detur sanguis innoxius in medio
Terræ, quam Dominus Deus tuus
dabit tibi possidendam, ne sis san-
11 guinis reus .* ‖ Si quis autem odio
habens proximum suum, insidiatus
fuerit vitæ eius , surgensque per-
cusserit illum , & mortuus fuerit ,
fugeritque ad vnam de supradictis
12 vrbibus , * mittent seniores ciuita-
tis illius , & arripient eum de loco
effugij , tradentque in manu pro-
ximi , cuius sanguis effusus est , &
13 morietur. * Non misereberis eius,
& auferes innoxium sanguinem de
Israel , vt bene sit tibi . * Non
14 assumes, & transferes terminos pro-
ximi tui , quos fixerunt priores in
possessione tua , quam Dominus
Deus tuus dabit tibi in Terra ,
15 quam acceperis possidendam.* ‖ Non
D stabit testis vnus contra aliquem ,
quidquid illud peccati , & facino-
ris fuerit : sed in ore duorum
aut trium testium stabit omne ver-
16 bum . * Si steterit testis mendax
contra

‖ Gen. 28. c. 14. Sup. 12. c. 20. Exo. 34. c. 24.

‖ Nu. 35 c. 20.

‖ Sup. 17 a. 6. Matt. 18 b. 16. 2. Cor. 13. a. 1. Sup. 13. c. 9.

eo, quod in vrbe sua ex paterna
ei successione debetur. * Quando 9
ingressus fueris Terram, quam Do-
minus Deus tuus dabit tibi, caue,
ne imitari velis abominationes il-
‖Leu.20 d.27. larum gentium. * ‖ nec inueniatur 10
in te qui lustret filium suum, aut
filiam, ducens per ignem: aut qui
ariolos scisciteur, & obseruet som-
nia atque auguria, nec sit malefi-
cus, * nec incantator, nec qui py- 11
‖1 Reg. 28. a.7. thones consulat, nec diuinos, ‖ aut
quærat a mortuis veritatem. * om- 12
C nia enim hæc abominatur Domi-
nus, & propter istiusmodi scelera
delebit eos in introitu tuo. * per- 13
fectus eris, & absque macula cum
Domino Deo tuo. * Gentes istæ, 14
quarum possidebis terram, augu-
res & diuinos audiunt: tu autem
a Domino Deo tuo aliter institu-
‖Io. 1. g.45. Act. 3. d.22. tus es. * ‖ PROPHETAM de 15
gente tua & de fratribus tuis sicut
me, suscitabit tibi Dominus Deus
tuus: ipsum audies, * vt petisti 16
‖Exo.20 d.22. a Domino Deo tuo ‖ in Horeb,
quando concio congregata est, at-
que dixisti: Vltra non audiam vo-
cem Domini Dei mei, & ignem
hunc maximum amplius non vide-
bo, ne moriar. * Et ait Dominus 17
mihi: Bene omnia sunt locuti.
‖Joan.1 g.45. * ‖ Prophetam suscitabo eis de 18
D medio fratrum suorum similem tui:
& ponam verba mea in ore eius,
loqueturq. ad eos omnia quæ præ-
cepero illi. * qui autem verba 19
eius, quæ loquetur in nomine
meo, audire noluerit, ego vltor
existam. * Propheta autem qui ar- 20
rogantia deprauatus voluerit loqui
in nomine meo, quæ ego non
præcepi illi vt diceret, aut ex no-
mine alienorum deorum, interfi-
cietur. * Quòd si tacita cogitatio- 21
ne responderis: Quo modo pos-
sum intelligere verbum, quod Do-
minus non est locutus? * hoc ha- 22
bebis signum: Quod in nomine
Domini propheta ille prædixerit, &
non euenerit: hoc Dominus non
est locutus, sed per tumorem ani-
mi sui propheta confinxit: & idcir-
co non timebis eum.

CAP. XIX.

CVm disperdiderit Dominus Deus 1
A tuus gentes, quarum tibi trادi-
turus est terram, & possederis eam,
‖Nu.35. b.10. Ios.20. a.2. habitauerisq. in vrbibus eius & in
ædibus: * ‖ tres ciuitates separabis ti- 2
bi in medio Terræ, quam Dominus
Deus

مثل الاخرين دون ما يستحقه فى قريته ٩
خلق له آباؤه .* ثمّ اذا دخلت الارض التى
يعطيك الرب الاهك انظر ان لا تتبع اعمال
الرجسه التى تعملها اوليك الشعوب .* ولا ١٠
يوجد فيك من يطهر ابنه او ابنته ويدخلهه
النار ولا من يفتّل فالًا او يتحلّم الاحلام او
يتطيّر بالطيرة ولا يكن ساحرًا .* ولا رقّا ولا من ١١
يسال العرّافين او العرّافين ولا من يسال
الاموات عن الحقّ .* فان هذه جميعها ١٢
مبغوضة قدام الرب ومن اجل اثام مثل هذه
يبيدهم الرب فى دخولك .* فكن انت كاملًا ١٣
وبغير عيب قدام الرب الاهك* ان هولآ الشعوب ١٤
الذين ترث ارضهم يصغون الى الفال والاستقسام
فامّا انت ليس علّمك الرب الاهك كذلك.
*فانّ نبيًّا من شعبك ومن اخوتك مثلى ١٥
يقيمه لك الرب الاهك فاسمع منه .* كما ١٦
سالت الرب الاهك فى حوريب يوم الاجتماع
حين قلت :لا اعود اسمع صوت الرب الاهي ولا
ارى هذه النار العظيمة ايضًا لكيلا اموت.
فقال الرب لى: نعم جميع ما قالوا. وسوف اقيم ١٧ ١٨
لهم نبيًّا مثلك من بنى اخوتهم واجعل
كلامى فى فمه ويكلّمهم بكلّ شى آمره به.
*ومن لم يطع كلامه الذى يتكلّم به باسمى ١٩
فانا اكون المنتقم من ذلك .* فامّا النبى ٢٠
الذى يجترى بالكبريا ويتكلّم فى اسمى ما لم آمره
بانه يقوله ام باسم آلهة غيرى فليقتل .* فان ٢١
اجبت وقلت فى قلبك كيف استطيع ان ٢٢
اميّز الكلام الذى لم يتكلّم به الرب.* فهذه تكن
لك اية ان ما يكن قاله ذلك النبىّ فى اسم الرب
ولم يحدث فهذه الرب لم يكن تكلّم به بل ذلك
النبىّ صوره فى تعظّم نفسه ولذلك لا تخشاه:

الاصحاح التاسع عشر

ثمّ اذا اباد الرب الاهك الشعوب الذين ١
يعطيك ارضهم وورثتها وسكنت قراهم وبيوتهم
*فاختصّ لك ثلثة قرى فى الارض التى يعطيك ٢
الرب

15 nationes: * eum constitues, quem Dominus Deus tuus elegerit de numero fratrum tuorum. Non poteris alterius gentis hominem regem facere, qui non sit frater
16 tuus. * Cumq. fuerit constitutus, non multiplicabit sibi equos, nec
D reducet populum in Aegyptum, equitatus numero subleuatus, præsertim cum Dominus præceperit vobis vt nequaquam amplius per eandem viam reuertamini. * Non ha-
17 bebit vxores plurimas, quæ alliciant animum eius, neque argenti
18 & auri immensa pondera. * Postquam autem sederit in solio regni sui, describet sibi Deuteronomium legis huius in volumine accipiens exemplar a sacerdotibus Leuiticæ
19 tribus, * & habebit secum, legetq. illud omnibus diebus vitæ suæ, vt discat timere Dominum Deum suum, & custodire verba & ceremonias eius, quæ in lege præce-
20 pta sunt. * Nec eleuetur cor eius in superbiam super fratres suos, neque declinet in partem dexteram vel sinistram, vt longo tempore regnet ipse, & filij eius super Israel.

CAP. XVIII.

1 A NOn * habebunt sacerdotes & Leuitæ, & omnes qui de eadem tribu sunt, partem & hereditatem cum reliquo Israel, quia sacrificia Domini, & oblationes
2 eius comedent, * & nihil aliud accipient de possessione fratrum suorum: Dominus enim ipse est hereditas eorum, sicut locutus est
3 illis. * Hoc erit iudicium sacerdotum a populo, & ab his qui offerunt victimas: siue bouem, siue ouem immolauerint, dabunt sacer-
4 doti armum ac ventriculum: * ‖ primitias frumenti, vini, & olei, & lanarum partem ex ouium tonsio-
5 ne. * Ipsum enim elegit Dominus Deus tuus de cunctis tribubus tuis, vt stet, & ministret nomini Domini ipse, & filij eius in sempi-
6 ternum. * Si exierit Leuites ex
B vna vrbium tuarum ex omni Israel in qua habitat, & voluerit venire, desiderans locum quem
7 elegerit Dominus, * ministrabit in nomine Domini Dei sui, sicut omnes fratres eius Leuitæ, qui stabunt eo tempore coram Do-
8 mino. * Partem ciborum eamdem accipiet, quam & ceteri: excepto

* Sup. 10 b. 9. Nu. 18. c. 20. 1. Cor. 9 b. 13.

‖ Nu. 18. c. 21.

eo,

١٥ الذين حولى . * فاقم ذلك الذى الرب الاهك
يختاره من اخوتك فليس تستطيع تجعل
عليك ملكًا رجلاً يكون من شعب اخر ليس
١٦ هو من اخوتك . * واذا قام لا يكثر له خيلاً
ولا يردّ الشعب الى مصر لكثرة الافراس
وخصوصًا ان الرب امركم وقال لكم
ان لا تعودوا ايضًا ترجعوا فى الطريق التى جيئتم
١٧ بها . * ولا تكثر نساوه لئلاّ يخدعن نفسه ولا
١٨ يقتنى بغير قياس من الفضّه والذهب . * واذا
جلس على كرسى ملكه فليكتب له استثنا
هذه السُنّة فى كتاب وياخذ نسخته من عند
١٩ احبار سبط لاوى . * ويكون معه ويقرا فيه
جميع ايام حياته لكى يعلم ان يخشى الرب
الاهه ويحفظ كلامه ووصاياه المامور بها بالسّنة
٢٠ * ولا يرتفع قلبه ويتعظم على اخوته ولا يزوغ
يمينًا ولا شمالاً ليملك زمانًا طويلاً هو وبنوه فى
بنى اسرايل .

الاصحاح الثامن عشر

١ لا يكن للاحبار ولا للاويّين قسمة ولا ميراث
مع بقية بنى اسرايل ولا لجميع الذين هم
من سبط لاوى انهم ياكلون قرابين الرب
٢ والتقدمات التى تتقدم له . * ولا ياخذوا
شيًا اخر من ميراث اخوتهم لان الرب هو
٣ ميراثهم كما قال لهم . * وليكن هذا حقّ الاحبار
من الشعب ومن اوليك الذين يقدّمون
ذبايح ان كان ثورًا ام حملاً فليعطوا الحبر الذراع
٤ والاحشا . * وراس الحنطة والخمر والدهن وقسمة
٥ من الصوف من جزاز الغنم . * ان اياه اصطفاه
الرب الاهك من كلّ اسباطك ليقوم فيخدم اسم
٦ الرب هو وبنوه الى الدهر . * ان خرج لاوى
من احدى مدنك من جميع اسرايل التى
يسكنها وجا بهوا نفسه الى المكان الذى اختاره
٧ الرب . * فليخدم باسم الرب الاهه كمثل اخوته
اللاويّين باسرهم الذين يقومون قدام الرب
٨ فى ذلك الزمان . * ولياخذ نصيبًا من الاطعمة

مثل

CAP. XVII.

NOn immolabis Domino Deo 1
tuo ouem, & bouem, in quo A
est macula, aut quippiam vitij:
quia abominatio est Domino Deo
tuo. * Cum reperti fuerint apud 2
te intra vnam portarum tuarum,
quas Dominus Deus tuus dabit ti-
bi, vir aut mulier qui faciant ma-
lum in conspectu Domini Dei tui,
& transgrediantur pactum illius,
* vt vadant & seruiant dijs alie- 3
nis, & adorent eos, solem & lu-
nam, & omnem militiam cæli, quæ
non præcepi: * & hoc tibi fuerit 4
nunciatum, audiensque inquisieris
diligenter, & verum esse repere-
ris, & abominatio facta est in Is-
rael: * educes virum ac mulie- 5
rem, qui rem sceleratissimam per-
petrarunt, ad portas ciuitatis tuæ,
|| Inf. 19. d. 15. Matt. 18. b. 16 2. Cor. 13. a. 1. Sup. 13. c. 9. & lapidibus obruentur. * || In ore 6
duorum, aut trium testium peri-
bit qui interficietur. Nemo occi-
datur, vno contra se dicente te-
stimonium. * Manus testium pri- 7
ma interficiet eum, & manus re- B
liqui populi extrema mittetur: vt
auferas malum de medio tui. * Si 8
difficile & ambiguum apud te iudi-
cium esse perspexeris inter sangui-
nem & sanguinem, causam & cau-
sam, lepram & lepram: & iudi-
cum intra portas tuas videris ver-
ba variari: surge, & ascende ad
locum, quem elegerit Dominus
|| 2. Paral. 19. c. 10. Deus tuus. * || Veniesque ad sa- 9
cerdotes Leuitici generis, & ad
iudicem, qui fuerit illo tempore:
quæresque ab eis, qui indicabunt
tibi iudicij veritatem. * Et facies 10
quodcumque dixerint qui præsunt
loco, quem elegerit Dominus, &
docuerint te * iuxta legem eius; 11
sequerisque sententiam eorum.
nec declinabis ad dexteram neque
ad sinistram. * Qui autem super- 12
bierit, nolens obedire sacerdotis C
imperio, qui eo tempore ministrat
Domino Deo tuo, & decreto iu-
dicis, morietur homo ille, & au-
feres malum de Israel: * cun- 13
ctusque populus audiens timebit,
vt nullus deinceps intumescat su-
perbia. * Cum ingressus fueris 14
Terram, quam Dominus Deus
tuus dabit tibi, & possederis eam,
habitauerisque in illa, & dixeris:
Constituam super me regem, si-
cut habent omnes per circuitum
na-

الاصحاح السابع عشر

لا تذبح للرب الاهك حملاً ولا ثوراً فيه عيب ١
او اذى عاهة من اجل انه رذالة بين يدى الرب
الاهك .* اذا وجد عندك جواة احد ٢
ابوابك التى يعطيك الرب الاهك رجل او
امراة تعمل سيئة قدام الرب الاهك ويعدوا
ميثاقه .* ليذهبوا ويعبدوا آلهة اخرى ويسجدوا ٣
لها ويسجدوا للشمس والقمر ولكل اجناد السما
ما لم امرت به انا .* وانت اخبرت بذلك وسمعت ٤
ذلك وفحصت عنه بحرص فوجدت ان ذلك حق
وانها قد صنعت رجاسة فى اسرايل .* فاخرج ٥
الرجل او الامراة الذى فعل الفعل السئ الى
ابواب قريتك وارجموه بالحجارة .* على فم شاهدين ٦
ام ثلاثة شاهدين يقتل الذى يجب عليه الموت
فلا يقتل احد على شهادة واحد عليه: الشهود ٧
فليبتدوا هم فليبسطوا ايديهم الى قتله اولاً ثم
تتبعهم ايدى بقية الشعب اخيراً لتعزلوا ٨
الشر من بينكم .* وان عسر عليك ورايت
انك عاجز عن الفصل بما بين الدم والدم
والحكم والحكم والبرص والبرص وتنظران كلام
القضاة جواة ابوابك مختلف فقم وارتفع الى المكان ٩
الذى اختار الرب الاهك .* ثم تاتي الاحبار
الذين من آل لاوى والقاضى الذى يكون فى
ذلك الزمان وتسال منهم فهم يقضون لك ١٠
قضا الحق .* ثم اصنع كل ما قالوا الذين هم على
المكان الذى اختار الرب وعلموك .* كحسب ١١
السنة التى اعطاها: واتبع قضاهم ولا تزيغن عن
الكلام الذى يقولون لك لا يميناً ولا شمالاً
* وانما رجل تعظم ولا يريد يطيع امر الحبر ١٢
الذى هو بذلك الزمان فى خدمة الرب الاهك
ولا ما امر به القاضى فليقتل ذلك الرجل
واعزل السوء من اسرايل .* وليسمع الشعب ١٣
كلهم ويخافوا حتى لا يعود بعدها احد
يزهو بعظمة .* واذا دخلت الارض التى ١٤
يعطيك الرب الاهك وورثتها وسكنت بها وقلت
اقيم على ملكاً مثل هولا الشعوب كلهم
الذين

اذبح الفصح عند المسا عند غروب الشمس
٧ كالحين الذى فيه خرجت من مصر * واطبخ وكل ذلك
فى المكان الذى اختاره الرب الاهك وثم من
٨ الغد قم واذهب الى مساكنك . * ستة ايام كل
الفطير واليوم السابع انه جماعة الرب الاهك
٩ فلا تعمل فيه اذنى عمل . * فاعدد لك سبع
سبوعات من ذلك اليوم الذى به تبتدى
١٠ بالمنجل فى الحصاد . * واعمل عيد الاسابيع للرب
الاهك بما عزلت يدك من كلّ خاطرك وقدّمه
١١ قربانًا كحسب بركة الرب الاهك . * وتاكل قدّام
الرب الاهك انت وابنك وابنتك وعبدك
وامتك واللاوى الذى داخل ابوابك والغريب
واليتيم والارملة الذين معكم فى المكان الذى
١٢ اختاره الرب الاهك ليحلّ اسمه هناك . * واذكر انك
كنت عبدًا فى مصر واحفظ واعمل ما انت
١٣ مامور به . * واعمل عيد المظال سبعة ايّام اذا
انت جمعت غلّاتك من بيدرك ومعصرتك
١٤ * وتنعّم فى عيدك انت وابنك وابنتك وعبدك
وامتك واللاوى ايضًا والغريب واليتيم والارملة
١٥ الذين هم جواة ابوابك . * سبعة ايام تعيد
للرب الاهك فى المكان الذى يختاره الرب
فيباركك الرب الاهك فى جميع غلّاتك وفى كلّ
١٦ عمل يديك وتكون قرير العين . * ثلث مرّات
فى السنة يحضر كلّ ذكر لك بين يدى الرب
الاهك فى المكان الذى اختاره : فى عيد الفطير
وفى عيد الاسابيع وفى عيد المظال فلا يرى
١٧ خاليًا قدّام الرب . * ولكن ليقرّب كلّ احد ما
١٨ كان له كحسب بركة الرب التى اعطاه . * واجعل
قضاة وكتابًا فى جميع ابوابك التى يهبها لك الرب
الاهك بكلّ سبط من اسباطك ليقضوا الشعب
١٩ قضا عدل . * ولا يزيغوا الى ناحية من النواحى
ولا تحاب فى الوجوه ولا تاخذ رشوة فان
الرشوة تعمّى عيون الحكما وتغيّر كلام المحقّين
٢٠ * فبالحقّ اتبع الحقّ لكى تحيى وترث الارض التى
٢١ يهبها لك الرب الاهك . * لا تغرس غيضة ولا اذنى
٢٢ شجرة بقرب مذبح الرب الاهك . * ولا تصنع لك ولا
تنصب منصبة : انها يبغضها الرب الاهك .

الاصاح

labis Phase vespere ad solis occasum, quando egressus es de Aegy-
7 pto. * Et coques, & comedes in loco, quem elegerit Dominus Deus tuus, maneq. consurgens vades in
8 tabernacula tua. * Sex diebus comedes azyma: & in die septima, quia collecta est Domini Dei tui, non facies opus. * Septem hebdo-
9 madas numerabis tibi ab ea die
10 qua falcem in segetem miseris. * & celebrabis diem festum hebdomadarum Domino Deo tuo, oblationem spontaneam manus tuæ, quam offeres iuxta benedictionem Domi-
11 ni Dei tui: * & epulaberis coram Domino Deo tuo, tu, filius tuus, & filia tua, seruus tuus, & ancilla tua, & Leuites qui est intra portas tuas, aduena ac pupillus & vidua, qui morantur vobiscum: in loco quem elegerit Dominus Deus
C tuus, vt habitet nomen eius ibi:
12 * & recordaberis quoniam seruus fueris in Aegypto: custodiesque ac
13 facies quæ præcepta sunt. * Sollemnitatem quoque tabernaculorum celebrabis per septem dies, quando collegeris de area & torculari
14 fruges tuas: * & epulaberis in festiuitate tua, tu, filius tuus, & filia, seruus tuus & ancilla, Leuites quoque & aduena, pupillus ac vidua
15 qui intra portas tuas sunt. * Septem diebus Domino Deo tuo festa celebrabis in loco, quem elegerit Dominus: benedicetq tibi Dominus Deus tuus in cunctis frugibus tuis, & in omni opere manuum tuarum, erisq.
16 in lætitia. * Tribus vicibus per annum apparebit omne masculinum tuum in conspectu Domini Dei tui in loco quem elegerit: in sollemnita-
D te azymorum, in sollemnitate hebdomadarum, & in sollemnitate tabernaculorum. ‖ Non apparebit ante
17 Dominum vacuus: * sed offeret vnusquisq; secundùm quod habuerit iuxta benedictionē Domini Dei sui, quam
18 dederit ei. * Iudices & magistros constitues in omnibus portis tuis, quas Dominus Deus tuus dederit tibi, per singulas tribus tuas: vt iudicent po-
19 pulum iusto iudicio, * nec in alteram partem declinēt. ‖ Non accipies personam. nec munera: quia munera excæcant oculos sapientum, & mutant
20 verba iustorum. * Iuste quod iustum est persequéris: vt viuas & possideas Terram, quam Dominus Deus tuus
21 dederit tibi. * Non plantabis lucum, & omnem arborem iuxta altare Do-
22 mini Dei tui. * Nec facies tibi, neque constitues statuam: quæ odit Dominus Deus tuus.

‖ Exod. 23.c.15 34.c.20 Eccli. 35.a.6.

‖ Sup.1. c. 17. Leuit. 19.c.15. Exod. 23.b.8. Eccli. 20.d.32

Aegypti, & liberauerit te Dominus Deus tuus, & idcirco ego nunc præcipio tibi. * Sin autem dixerit: Nolo egredi: eo quòd diligat te, & domum tuam, & bene sibi apud te esse sentiat: * assumes subulam, & perforabis aurem eius in ianua domus tuæ, & seruiet tibi vsque in æternum. ancillæ quoque similiter facies. * Non auertas ab eis oculos tuos, quando dimiseris eos liberos: quoniam iuxta mercedem mercenarij per sex annos seruiuit tibi: vt benedicat tibi Dominus Deus tuus in cunctis operibus quæ agis. * De primogenitis, quæ nascuntur in armentis, & in ouibus tuis, quidquid est sexus masculini, sanctificabis Domino Deo tuo. Non operaberis in primogenito bouis, & non tondebis primogenita ouium. * In conspectu Domini Dei tui comedes ea per annos singulos in loco, quem elegerit Dominus, tu & domus tua. * Sin autem habuerit maculam, vel claudum fuerit, vel cæcum, aut in aliqua parte deforme vel debile, non immolabitur Domino Deo tuo. * sed intra portas vrbis tuæ comedes illud: tuam mundus quàm immundus similiter vescentur eis quasi caprea, & ceruo. * Hoc solum obseruabis, vt sanguinem eorum non comedas, sed effundes in terram quasi aquam.

Leu. 22 c. 20. Eccli. 35. b. 14

مصر فخلصك الاهك ولذلك انا اوصيك بهذا
الكلام اليوم .* فامّا ان قال هو: ليس اريد ١٦
اخرج: انّه احبّك وبيتك وانّه يقول ان خير
له ان يكون عبدك .* فخذ المثقب فاثقب ١٧
اذنه على باب بيتك ويكون لك عبدًا ابدًا
والامة ايضًا فافعل بها مثل ذلك * ولا ترتدّ ١٨
عيناك عنهم اذا حررتهم من اجل انه كحساب
اجرة الاجير قد تعبّد لك ستة سنين فيباركك
الرب الاهك بجميع اعمالك التى تعملها .* ومن ١٩
البكور التى تولد لك من بقرك وغنمك مهما
كان من ذكور فقدّسه للرب الاهك وايّاك ان
تعمل على بكر البقر: ولا تجتزّ بكر الغنم .* ولكن ٢٠
كلهما قدّام الرب الاهك سنة بسنة فى المكان
الذى يكون اختاره الرب انت واهل بيتك.
*فامّا اذ كان فيه ادنى عيب اوكان اعرج او ٢١
اعمى او ادنى نقصان له اوكان ضعيفًا فلا تقربه
للرب الاهك.* ولكن كله جواة ابواب قريتك ٢٢
ياكلون منه الطاهر والغير طاهر كالظبى والايل
*ولكن احتفظ من انك تاكل دمها بل ٢٣
اهرقه على الارض كالماء.

CAP. XVI.

OBserua mensem nouarum frugum, & verni primum temporis, vt facias Phase Domino Deo tuo: quoniam in isto mense eduxit te Dominus Deus tuus de Aegypto nocte. * Immolabisque Phase Domino Deo tuo de ouibus, & de bobus in loco, quem elegerit Dominus Deus tuus, vt habitet nomen eius ibi. * Non comedes in eo panem fermentatum: Septem diebus comedes absque fermento, afflictionis panem, quoniam in pauore egressus es de Aegypto: vt memineris diei egressionis tuæ de Aegypto, omnibus diebus vitæ tuę. * Non apparebit fermentum in omnibus terminis tuis septem diebus, & non remanebit de carnibus eius quod immolatum est vespere in die primo vsque mane. * Non poteris immolare Phase in qualibet vrbium tuarum, quas Dominus Deus tuus daturus est tibi; * sed in loco, quem elegerit Dominus Deus tuus, vt habitet nomen eius ibi: immola-

الاصحاح السادس عشر

احفظ شهر الغلّة الحديثه واوّل الربيع واعمل ١
فصحًا للرب الاهك من اجل ان فى هذا الشهر
اخرجك الرب الاهك من مصر ليلًا .* واذبح ٢
فصحًا للرب الاهك من الغنم ومن البقر فى
المكان الذى اختاره الرب الاهك ان يحلّ ٣
اسمه هناك .* فلا تاكل به خبزًا له خمير ولكن
سبعة ايّام كل بغير خمير خبز الضيقة لانّك
خرجت مستعجلًا من مصر لتذكر يوم خروجك
من مصر طول ايّام حياتك .* فلا يظهر الخمير ٤
فى تخومك جميعها سبعة ايّام ولا يبيتن شى
من لحم ما ذُبح المسا فى اليوم الاوّل الى الغد
* لا يحلّ لك ان تذبح الفصح فى كلّ واحدة من ٥ ٦
قراك التى يهب لك الرب الاهك .* الا فى المكان
الذى اختاره الرب الاهك ليحلّ اسمه فيه

اذبح

الاصحاح الخامس عشر

١ ثمّ كلّ سبع سنين فاجعل غفرانًا .* وهذا هو
٢ الحقّ الذى ينبغى للغفران ان من كان له شى على
صاحبه ام اخيه لا يستطيع ان يطلبه منه
٣ انّها سنة غفران الرب .* ثمّ الغريب والساكن
فاطالبه بما لك عليه ولا يحلّ لك ان تطالب
٤ ابن قريبك وقريبك بما كان لك عليه .* ولا
يكونن بينكم محتاجًا ولا مسكينًا ليبارك
الرب الاهك عليك بركة فى الارض التى
٥ يعطيك اياها ميراثًا .* وان انت سمعت صوت
الرب الاهك واطعته وحفظت جميع ما امرك
به وما انا اوصيك به فى يومنا هذا فانّه
٦ يباركك كما اوعدك .* انّك ستقرض شعوبًا
كثيرة وانت فلا تقترض من احد وتتسلّط
على قبايل كثيرة وانت لا يتسلط عليك احد
٧ *فان وصل احد اخوك الذين جواة ابواب
قريتك فى الارض التى الرب الاهك يعطيك الى
الفقر فلا تقسّى قلبك ولا تقبض يدك .
٨ *ولكن افتح يدك للفقير واقرض ما رايت انّه
٩ محتاج اليه .* انظر لا ياخذك فكر اثم ونفاق
وتقول فى قلبك قد قربت السنة السابعة
سنة الغفران فتميل عيناك عن اخيك الفقير
ولا تقرضه ما يسال لئلّا يدعو الى الرب عليك
١٠ فتكون عليك خطية .* ولكن اعطه ولا
تفعل شيًا باحتيال اذا قلت لتخفّف عنه
ما هو محتاج اليه لكيما يباركك الرب الاهك
فى طول الزمان وفى جميع ما تضع يدك به
١١ *انّهم لا يفرغ المساكين فى ارض مسكنكم
فلذلك انا اوصيك واقول لك ان تفتح يدك
لاخيك المسكين الفقير الذى معك فى الارض
١٢ *اذا انت اشتريت لك اخًا عبرانيًا او عبرانيّة
وعبدك ستة سنين ثمّ فى السنة السابعة
١٣ سرّحه حرًا .* ومن حررته فلا تسرّحه خايبًا
١٤ *ولكن زوّده من القطعان ومن البيدر ومن
معصرتك من البركة التى اعطاك الرب الاهك
١٥ *واذكر انّك انت ايضًا قد كنت عبدًا فى ارض
مصر

CAP. XV.

1 SEptimo anno facies remissionem,
2 * quæ hoc ordine celebrabitur.
A Cui debetur aliquid ab amico vel
proximo ac fratre suo, repetere
non poterit, quia annus remissio-
3 nis est Domini. * A peregrino &
aduena exiges: ciuem & propin-
quum repetendi non habebis po-
4 testatem. * Et omnino indigens
& mendicus non erit inter vos:
vt benedicat tibi Dominus Deus
tuus in terra, quam traditurus est
5 tibi in possessionem. * Si tamen
audieris vocem Domini Dei tui,
& custodieris vniuersa quæ iussit,
& quæ ego hodie præcipio tibi,
benedicet tibi, vt pollicitus est.
6 * Fœnerabis gentibus multis, &
ipse a nullo accipies mutuum.
Dominaberis nationibus plurimis,
7 & tui nemo dominabitur. * Si
vnus de fratribus tuis, qui moran-
tur intra portas ciuitatis tuæ in
B terra, quam Dominus Deus tuus
daturus est tibi, ad paupertatem
venerit: non obdurabis cor tuum,
8 nec contrahes manum, * sed ape-
ries eam pauperi, ‖ & dabis mu- ‖ Matt. 5. 8. 41. Luc. 6. c. 34.
tuum, quo eum indigere perspe-
9 xeris. * Caue ne forte subrepat
tibi impia cogitatio, & dicas in
corde tuo: Appropinquat septi-
mus annus remissionis, & auer-
tas oculos tuos a paupere fratre
tuo, nolens ei quod postulat mu-
tuum commodare: ne clamet con-
tra te ad Dominum, & fiat tibi
10 in peccatum. * Sed dabis ei: nec
ages quippiam callidè in eius ne-
cessitatibus subleuandis: vt bene-
dicat tibi Dominus Deus tuus in
omni tempore, & in cunctis ad
11 quæ manum miseris. * ‖ Non dee- ‖ Matt. 26. 8. 10.
runt pauperes in terra habitatio-
nis tuæ: idcirco ego præcipio ti-
bi vt aperias manum fratri tuo e-
geno & pauperi, qui tecum ver-
12 satur in terra. * ‖ Cum tibi ven- ‖ Exo. 21. 2. Ier. 34. c. 14.
C ditus fuerit frater tuus Hebræus,
aut Hebræa, & sex annis seruie-
rit tibi, in septimo anno dimit-
13 tes eum liberum: * & quem liber-
tate donaueris, nequaquam vacuum
14 abire patieris: * sed dabis viati-
cum de gregibus, & de area, & tor-
culari tuo, quibus Dominus Deus
15 tuus benedixerit tibi. * Memen-
to quòd & ipse seruieris in Terra

13 * ixion, & vulturem ac miſuum
14 iuxta genus ſuum: * & omne corui-
15 ni generis, * & ſtruthionem, ac no-
ctuam, & larum, atque accipitrem
16 iuxta genus ſuum: * herodium ac
17 cygnum, & ibin, * ac mergulum,
porphyrionem, & nycticoracem,
18 * onocrotalum, & charadrium, ſin-
gula in genere ſuo: vpupam quoque
19 & veſpertilionem. * Et omne quod
C reptat & pennulas habet, immun-
20 dum erit, & non comedetur. * Om-
ne quod mundum eſt, comedite.
21 * Quidquid autem morticinum eſt,
ne veſcamini ex eo. Peregrino, qui
intra portas tuas eſt, da vt come-
dat, aut vende ei: quia tu populus
ſanctus Domini Dei tui es. ‖ Non
‖ Exod. 23. d. 19 34. c. 26 coques hœdum in lacte matris ſuæ.
22 * Decimam partem ſeparabis de
cunctis fructibus tuis qui naſcuntur
23 in terra per annos ſingulos, * & co-
medes in conſpectu Domini Dei tui
in loco, quem elegerit, vt in eo no-
men illius inuocetur, decimam fru-
menti tui, & vini, & olei, & primo-
genita de armentis & ouibus tuis: vt
diſcas timere Dominum Deum tuum
24 omni tempore. * Cum autem lon-
D gior fuerit via, & locus quem ele-
gerit Dominus Deus tuus, tibique
benedixerit, nec potueris ad eum
25 hæc cuncta portare, * vendes om-
nia, & in pretium rediges, porta-
biſq. manu tua, & proficiſceris ad lo-
cum, quem elegerit Dominus Deus
26 tuus: * & emes ex eadem pecu-
nia quidquid tibi placuerit, ſiue
ex armentis, ſiue ex ouibus, vinum
quoque & ſiceram, & omne quod
deſiderat anima: & comedes co-
ram Domino Deo tuo, & epula-
27 beris tu & domus tua: * & Leuites
qui intra portas tuas eſt, caue ne
derelinquas eum, quia non habet
aliam partem in poſſeſſione tua.
28 * Anno tertio ſeparabis aliam deci-
mam ex omnibus quæ naſcuntur ti-
bi eo tempore: & repones intra
29 ianuas tuas. * Venietque Leuites
qui aliam non habet partem nec
poſſeſſionem tecum, & peregrinus
ac pupillus & vidua, qui intra por-
tas tuas ſunt, & comedent & ſa-
turabuntur: vt benedicat tibi Do-
minus Deus tuus in cunctis operi-
bus manuum tuarum quæ feceris.

CAP.

١٣ * الحدا والعقاب والرفراف كجنسه. * وما كان من
١٤ ١٥ جنس الغراب. * والنعام والهام والساف والبازى
١٦ ١٧ كجنسه. * والصدا والشاهين والطيطوى. * والقوق
١٨ والرخام والنساف. * والعقعق والشقراق: كل
شى من هذه بجنسه والهدهد والخشاف.
١٩ * وكلما يدب وله الجناح فانه يكون نجسا
٢٠ ٢١ ولا يوكل. * وما كان طاهرا فكلوه. * وما كان
ميتة فلا تاكلوا منه فاعطه للغريب الساكن
داخل ابوابك لياكله ام بعه اياه من اجل
انك انت شعب طاهر للرب الاهك: لا تطبخ
٢٢ الجدى بلبن امه. * ميز العشر من كل ثمارك
٢٣ التى تجى فى كل سنة من الارض. * وتاكل منها
بين يدى الرب الاهك فى المكان الذى اصطفاه
ليدعى باسمه فيه: عشر حنطتك وخمرك ودهنك
والابكار من بقرك وغنمك لتتعلم ان تخشى الرب
٢٤ الاهك كل الزمان. * فان كانت الطريق بعيدة
وبعد عليك المكان الذى يكون اصطفاه الرب
الاهك ويكون باركك ولا تستطيع ان تحمل
٢٥ كل هذا اليه. * فبع كله وصر على ثمنه وخذه
بيدك ثم اذهب به الى المكان الذى اصطفاه
٢٦ الرب الاهك. * ثم تشترى بتلك الفضة ما
اشتهت نفسك من البقركان ام من الغنم
ومن الخمر ايضا والسكر ومن جميع ما تشتهيه
نفسك ثم تاكله قدام الرب الاهك وتنعم
٢٧ انت واهل بيتك. * واللاوى الذى جواة ابوابك
فاحتفظ ولا تغفل عنه انه ليس له جز
٢٨ اخر فى ميراثك. * ثم فى السنة الثالثة
اخرج العشر من جميع ما تستغله
جزا اخر لذلك الزمان واخزنه داخل ابوابك
٢٩ * ثم يجى اللاوى الذى ليس له قسمة اخرى ولا
ميراث معك والغريب واليتيم والارملة الذين
هم جواة ابوابك فلياكلوا ويشبعوا ليباركك
الرب الاهك فى كل عمل يديك الذى تعملها.

الاصحاح

احدى قراك التى يعطيك الرب لتسكن فيها
١٣ *ان بنى بليعل قد خرجوا من بينك وقد
اضلّوا اهل قريتهم وقالوا لهم نذهب ونعبد
١٤ آلهة اخرى لا تعرفونها .* فسل بحرص واجتهاد
واذا وجدت ذلك حقًا وكان القول يقينًا وانّه
١٥ النفاق مفعول .* قدّم سكّان تلك القرية
بحدّ السلاح وتهلكها وكلّ شى فيها حتى الدواب
١٦ *ثمّ اجمع امتعة القرية فى اسواقها واحرق
القرية بالنار ومتاعها ومالها فاحرقوها راسًا
قدّام الرب الاهك ولتكن تلًا الى الدهر ثمّ لا
١٧ تبنى ايضًا .* ولا يعلقن فى يدك شى من
حرمتها ليرتدّ الرب عن غضب رجزه ويرحمك
١٨ ويكثرك كما حلف لابآيك .* اذا اطعت صوت
الرب الاهك وحفظت جميع وصاياه التى انا
اوصيك اليوم لتعمل ما يكون مرضى قدّام
الرب الاهك .

الاصحاح الرابع عشر

١ كونوا ابنآ الرب الاهكم فلا تخدشوا بدنكم ولا
٢ تصلعوا راسكم على الميت .* من اجل انّك
شعب طاهر للرب الاهك وايّاك اختار لتكون
له شعبًا مستخصًا من جميع الشعوب الذين
٣ على وجه الارض .* لا تاكلوا شيًا ممّا كان نجسًا
٤ *فهذا الحيوان الذى يجب عليكم ان تاكلوه
٥ البقر والضان والمعزى * والايل والظبى واليامور
٦ والوعل والريم والثيتل والاران .*وكلّ دابة مشقوقة
٧ الظلف منقسم اثنين وهي تجتّر فكلوا منها * ولا
تاكلوا ممّا يجتّر وهو غير مشقوق الظلف كالجمل
والارنب والوبر فهذه انّها تجتّر ولم تشقّ اظلافها
٨ فهي حرام عليكم .* والخنزير ايضًا فانّه يشقّ
الظلف وليس يجتّر فهو حرام ولا تاكلوا من
٩ لحومها ولا تقتربوا جثتها .* وكلوا هذه من
كلّ ما فى المآكل ما كان له جناح وخرشف فكلوا
١٠ منه .*وما لم يكن له جناح وخرشف فلا تاكلوا
١١ منه لانه نجس .* وكلوا من كل طير طاهر * والطير
١٢ النجسة لا تاكلوها وهو النسر والعنقا والغداف
والحدا

quas Dominus Deus tuus dabit tibi ad habitandum, dicentes aliquos: * Egressi sunt filij Belial de medio tui, & auerterunt habitatores vrbis suæ, atque dixerunt: Eamus, & seruiamus dijs alienis quos ignoratis: * quære solicite & diligenter, rei veritate perspecta, si inueneris certum esse quod dicitur, & abominationem hanc operem perpetratam, * statim percuties habitatores vrbis illius in ore gladij, & delebis eam ac omnia, quæ in illa sunt, vsque ad pecora. * quidquid etiam supellectilis fuerit, congregabis in medio platearum eius, & cum ipsa ciuitate succendes, ita vt vniuersa consumas Domino Deo tuo, & sit tumulus sempiternus. non ædificabitur amplius, * & non adhærebit de illo anathemate quidquam in manu tua: vt auertatur Dominus ab ira furoris sui, & misereatur tui, multiplicetq. te sicut iurauit patribus tuis, * quando audieris vocem Domini Dei tui, custodiens omnia præcepta eius, quæ ego præcipio tibi hodie, vt facias quod placitum est in conspectu Domini Dei tui.

CAP. XIV.

1 Filij estote Domini Dei vestri:
A non vos incidetis, nec facietis
2 caluitium super mortuo. * ‖ quoniam populus sanctus es Domino Deo tuo: & te elegit vt sis ei in populum peculiarem de cunctis gentibus, ‖ Sup. 7. a. 6. Inf. 26. d. 18.
3 quæ sunt super terram. * ‖ Ne comedatis quæ immunda sunt. * Hoc est ‖ Leui. 11. a. 4.
4 animal, quod comedere debetis, Bouem, & ouem, & capram, * ceruum
5 & capream, bubalum, tragelaphum, pygargum, orygem, camelopardalum. * Omne animal, quod in duas
6 partes findit vugulam, & ruminat, comedetis. * De his autem, quæ ru-
7 minant, & vngulam non findunt, comedere non debetis, vt camelum, leporem, chœrogryllum: hæc quia ruminant, & non diuidunt vngulam,
8 immunda erunt vobis. * Sus quo-
B que quoniam diuidit vngulam, & non ruminat, immunda erit. carnibus eorum non vescemini, & ca-
9 dauera non tangetis. * Hæc comedetis ex omnibus quæ morantur in aquis: Quæ habent pinnulas &
10 squamas, comedite: * quæ absque pinnulis & squamis sunt, ne comedatis, quia immunda sunt.
11 * Omnes aues mundas comedite.
12 * Immundas ne comedatis: aquilam scilicet, & gryphem, & haliætum, * ixion,

requiras ceremonias earum, dicens: Sicut coluerunt gentes istæ deos suos, ita & ego colam.
31 * Non facies similiter Domino Deo tuo. Omnes enim abominationes, quas auersatur Dominus, fecerunt dijs suis, offerentes filios & filias, & comburentes igni. 32 * Quod præcipio tibi, hoc tantum facito Domino: nec addas quidquam, nec minuas.

CAP. XIII.

1 SI surrexerit in medio tui prophetes, aut qui somnium vidisse se dicat, & prædixerit signum
A 2 atque portentum, * & euenerit quod locutus est, & dixerit tibi: Eamus, & sequamur deos alienos quos ignoras, & seruiamus eis:
3 * non audies verba prophetæ illius aut somniatoris: quia tentat vos Dominus Deus vester, vt palam fiat vtrum diligatis eum an non, in toto corde, & in tota anima vestra. 4 * Dominum Deum vestrum sequimini, & ipsum timete, & mandata illius custodite, & audite vocem eius: ipsi seruietis, & ipsi adhærebitis. 5 * Propheta autem ille aut
B fictor somniorum interficietur: quia locutus est vt vos auerteret a Domino Deo vestro, qui eduxit vos de Terra Aegypti, & redemit vos de domo seruitutis: vt errare te faceret de via, quam tibi præcepit Dominus Deus tuus: & auferes malum 6 de medio tui. * Si tibi voluerit persuadere frater tuus filius matris tuæ, aut filius tuus vel filia, siue vxor quæ est in sinu tuo, aut amicus, quem diligis vt animam tuam, clam dicens: Eamus, & seruiamus dijs alienis, quos ignoras tu, & 7 patres tui, * cunctarum in circuitu gentium, quæ iuxta vel procul sunt, ab initio vsque ad finem terræ, 8 * non acquiescas ei, nec audias, neque parcat ei oculus tuus vt miserearis & occultes eum, 9 * sed statim interficies. || sit primum manus tua super eum, & postea omnis po-
Infr. 17. b. 7. 10 C pulus mittat manum. 11 * Lapidibus obrutus necabitur: quia voluit te abstrahere a Domino Deo tuo, qui eduxit te de Terra Aegypti de domo seruitutis: 12 * vt omnis Israel audiens timeat, & nequaquam vltra faciat quippiam huius rei simile. * Si audieris in vna vrbium tuarum, quas

اليهم وانظران لا تسال عن سننهم وتقول
٣١ كيف كان هولآ الشعوب عبدوا آلهتهم وكذلك
انا ايضًا اعبدها. * اما انت فلا تفعل كذلك
للرب الاهك من اجل انهم صنعوا لآلهتهم كلّ
رجس ابغضه الرب انهم اصعدوا بنيهم
٣٢ وبناتهم واحرقوهم بالنار لآلهتهم. * فاما
٣٣ انت ما آمرك انا به فهذا فقط اعمله للرب ولا تزيد
عليه شيًا ولا تنقص منه.

الاصحاح الثالث عشر

١ فان قام بينكم نبّى او من يقول انّه نظر حلمًا
١ وسبق وقال على ايه ام عجيبة. * وحدث ما
A ٢ تكلّم به وقال لك لنذهب ونتبع آلهة اخرى
لم تعرفها ونعبدها. * فلا تسمع قول ذلك النبّى
٣ او حالم الاحلام ان الرب الاهك انّما يبتليكم
٣ ليبان ان كنتم تحبّونه من كلّ قلوبكم ومن
٤ كلّ انفسكم ام لا. * الرب الاهكم فاتبعوه واياه
فاخشوا ووصاياه فاحفظوا واسمعوا صوته وله
٤ ٥ فاعبدوا وبه فاعتصموا. * ثمّ يقتل ذلك النبّى
او ذلك حالم الاحلام انه تكلّم ليزيغكم عن الرب
٥ B الاهكم الذى اخرجكم من ارض مصر وخلّصكم
من دار العبوديّة وانما اراد ان يضلّك عن
الطريق التى اوصاك الرب الاهك فتعزل السيّه
٦ عنك. * فان اولع بك اخوك ابن امّك او
٦ ابنك او ابنتك او خليلتك او صديقك عديل
نفسك وقال لك سرًا سرابنا لنعبد آلهة اخرى
لست تعرفها انت ولا آباؤك. * التى تعبدها
٧ جميع الشعوب التى تحوط بك قريبة منك ام
٨ بعيدة من اقصى الارض الى اقصاها. * فلا تسمع
٨ منه ولا تطيعه ولا تاخذ عينك به رافة عليه
٩ ولا ترحمه ولا تكتم عنه. * ولكن لوقته قتلًا
٩ فاقتله ولتكن اولًا يدك عليه ثمّ ايدى
١٠ C الشعب كلّه اخيرًا. * وارجموه بالحجارة حتى
١١ تموت انّه اراد يبعدك عن الرب الاهك الذى
١١ اخرجك من ارض مصر من بيت العبوديّة
١٢ * حتى يسمع بنوا اسرايل جميعهم فيخشوا ولن
١٢ يعمل مثل هذا. * وان سمعت احدًا يقول ان فى
احدى

وكل كالبركة التى اعطاك الرب الاهك فى قراك
امّا ان كان عيّر طاهر اى ان يكون فيه عيب او
كان ضعيفًا وامّا كان طاهرًا وهو الكامل وبغير
عيب ما كان حلال لك ان تقدّمه للرب مثل
١٦ الظبى والايل فكله .* ولكن لا تاكل الدم
١٧ واهرق الدم على الارض مثل المآ .* فلا يحلّ
لك ان تاكل فى قراك عشر حنطتك وخمرك
ودهنك وبكور بقرك وغنمك وكلّ ما تنذره
وتريد تقدّمه للرب من ذاة خاطرك وصافية
١٨ اياديك .* بل كُله قدّام الرب الاهك فى المكان
الذى يكون اصطفاه الرب الاهك انت وابنك
وابنتك وعبدك وامتك واللاوى الذى فى
قراك وقرّ عينًا وافرح قدّام الرب الاهك فى كلّ
١٩ شى تبسط فيه يدك .* انظر لا تغفل عن اللاوى
٢٠ ما دمت على الارض .* واذا اوسع الرب الاهك
تخومك مثل ما قال لك واردت تاكل اللحم ما
٢١ تشتهيه نفسك .* وكان بعيدًا المكان الذى
اصطفاه الرب الاهك ليكون اسمه هناك فاذبح
من البقر والغنم الذى لك كما امرتك وكل
٢٢ فى قراك كما تريد .* كما يوكل من الظبى والايل
هكذا تاكل منها جميعًا كان طاهرًا ام غير طاهر
٢٣ *ولكن هذا احتفظ منه ان لا تاكل الدم
من اجل ان دمها هو عوض النفس لذلك
٢٤ لا يحلّ ان تاكل النفس مع اللحم .* ولكن
٢٥ اهرقه على الارض كالمآ * لكى يحسن اليك والى
بنيك من بعدك اذا احسنت قدام الرب .
٢٦ *واما قرابينك ونذورك التى نذرتها
وطهّرتها للرب فاحملها وايت بها الى المكان
٢٧ الذى اصطفاه الرب .* وقدّم قرابينك لحمًا
ودمًا على مذبح الرب الاهك ودم ذبايحك اسفكه
٢٨ على المذبح واللحم فكله انت .* احفظ واسمع
كلّ ما انا امرك به ليحسن اليك والى بنيك
من بعدك الى الدهر اذا انت احسنت
٢٩ واصلحت قدّام الرب الاهك .* ثمّ اذا اباد الرب
الاهك من قدام وجهك الشعوب الذين انت
٣٠ تعبر لترثهم فورثتهم وسكنت ارضهم .* فاحذر
ان لا تضلّ فى اثرهم اذا ما هلكوا فى دخولك
اليهم

delectauerit, occide, & comede
iuxta benedictionem Domini Dei
tui, quam dedit tibi in vrbibus
tuis: siue immundum fuerit, hoc
est, maculatum & debile: siue
mundum, hoc est, integrum &
sine macula, quod offerri licet,
sicut capream & ceruum, come-
16 des, * absque esu dumtaxat san-
C guinis, quem super terram quasi
17 aquam effundes. * Non poteris
comedere in oppidis tuis decimam
frumenti, & vini, & olei tui, pri-
mogenita armentorum & pecorum,
& omnia quæ voueris, & sponte
offerre volueris, & primitias ma-
18 nuum tuarum: * sed coram Do-
mino Deo tuo comedes ea in lo-
co, quem elegerit Dominus Deus
tuus, tu & filius tuus & filia tua,
& seruus & famula, atque Leuites,
qui manet in vrbibus tuis: & læ-
taberis & reficieris coram Domi-
no Deo tuo in cunctis, ad quæ
19 extenderis manum tuam. * Caue
ne derelinquas Leuitem in omni
tempore quo versaris in terra.
20 * ‖ Quando dilatauerit Dominus ‖ Gen.
Deus tuus terminos tuos, ‖ sicut 28. c.14
locutus est tibi, & volueris vesci ‖ Inf.19.
carnibus, quas desiderat anima b.8.
21 tua: * locus autem, quem elege- Exo.34.
rit Dominus Deus tuus vt sit no- c.24.
men eius ibi, si procul fuerit, oc-
cides de armentis & pecoribus,
quæ habueris, sicut præcepi tibi,
& comedes in oppidis tuis, vt ti-
22 bi placet. * Sicut comeditur ca-
prea & ceruus, ita vescéris eis: &
mundus & immundus in commu-
23 ne vescentur. * Hoc solum caue, ne
sanguinem comedas. sanguis enim
eorum pro anima est: & idcirco non
debes animam comedere cum carni-
24 bus: * sed super terram fundes quasi
25 aquam, * vt bene sit tibi & filijs tuis
D post te, cum feceris quod placet in
26 conspectu Domini. * Quæ autem
sanctificaueris, & voueris Domino,
tolles, & venies ad locum, quem ele-
27 gerit Dominus: * & offeres obla-
tiones tuas carnem & sanguinem
super altare Domini Dei tui: sangui-
nem hostiarum fundes in altari: car-
28 nibus autem ipse vescéris. * Obser-
ua & audi omnia quæ ego præcipio
tibi, vt bene sit tibi & filijs tuis post
te in sempiternum, cum feceris quod
bonum est & placitum in conspectu
29 Domini Dei tui. * ‖ Quando disper- ‖ Inf. 19.
diderit Dominus Deus ante faciem a.1.
tuam gentes, ad quas ingrediéris
possidendas, & possederis eas, at-
que habitaueris in terra earum:
30 * caue ne imiteris eas, postquam
te fuerint introeunte subuersæ, &
requi-

CAP. XII. — الاصحاح الثانى عشر

1 HAec ſunt præcepta atque iu-
A dicia, quæ facere debetis in
Terra, quam Dominus Deus pa-
trum tuorum daturus eſt tibi, vt
poſſideas eam cunctis diebus, qui-
2 bus ſuper humum gradiéris. * Sub-
uertite omnia loca, in quibus co-
luerunt gentes, quas poſſeſſuri eſtis,
deos ſuos ſuper montes excelſos,
& colles, & ſubter omne lignum
3 frondoſum. * 8 Diſſipate aras eo-
8 Sup. 7. d. 25. 2. Mach 22. g. 40
rum, & confringite ſtatuas, lucos
igne comburite, & idola comminuite: diſperdite nomina eorum de
locis illis. * Non facietis ita Do-
4 mino Deo veſtro: * ſed ad locum,
5 quem elegerit Dominus Deus ve-
ſter de cunctis tribubus veſtris, vt
ponat nomen ſuum ibi, & habitet
6 in eo, venietis: * & offeretis in
loco illo holocauſta & victimas ve-
ſtras, & decimas & primitias ma-
nuum veſtrarum, & vota atque do-
naria, primogenita boum & ouium.
7 * Et comedetis ibi in conſpectu
Domini Dei veſtri: ac lætabimini
in cunctis, ad quæ miſeritis ma-
num vos & domus veſtræ, in quibus
benedixerit vobis Dominus Deus
8 veſter. * Non facietis ibi qnæ nos
hic facimus hodie, ſinguli quod ſi-
bi rectum videtur. * Neque enim
9 vſque in præſens tempus veniſtis ad
requiem, & poſſeſſionem, quam
Dominus Deus veſter daturus eſt
10 vobis. * Tranſibitis Iordanem, &
B habitabitis in Terra, quam Domi-
nus veſter daturus eſt vobis, vt
requieſcatis a cunctis hoſtibus per
circuitum: & abſque vllo timore
habitetis * in loco, quem elegerit
11 Dominus Deus veſter, vt ſit no-
men eius in eo. illuc omnia, quæ
præcipio, conferetis, holocauſta,
& hoſtias, ac decimas, & primi-
tias manuum veſtrarum: & quid-
quid præcipuum eſt in muneribus,
12 quæ vouebitis Domino. * Ibi epu-
labimini coram Domino Deo ve-
ſtro, vos & filij ac filiæ veſtræ, fa-
muli & famulæ atque Leuites, qui
in vrbibus veſtris commoratur. ne-
que enim habet aliam partem &
13 poſſeſſionem inter vos. * Caue ne
offeras holocauſta tua in omni loco,
14 quem videris: * ſed in eo, quem ele-
gerit Dominus, in vna tribuum
tuarum offeres hoſtias, & facies que-
15 cumq; præcipio tibi. * Sin autem co-
medere volueris, & te eſus carnium
dele-

١ هولآ الوصايا والاحكام التى تعملون بها فى الارض
A التى الرب الاه ابايكم يهبكم لترثوها جميع ايام
حياتكم على الارض .* اهدموا كلّ الاماكن ٢
٢ التى هولآ الشعوب الذين انتم ترثونهم عبدوا
آلهتهم على الاجبال المرتفعة والاكام وتحت
٣ كلّ شجرة مظلّة .* اعقروا مذابحهم واسحقوا
مناصبهم واوقدوا مناسهكم فى النار واكسروا
واوثانهم المنحوتة وابيدوا اسماهم من تلك
٤ الاماكن .* فلا تفعلوا انتم مثل هذا الفعل ٤
٥ للرب الاهكم .* ولكن الى المكان الذى اختاره ٥
الرب الاهكم من بين جميع اسباطكم ليضع هناك
٦ اسمه ويسكن به تعالوا اليه .* وقدّموا فى ذلك ٦
المكان وقودكم الكاملة وذبايحكم وعشوركم
وصافية اياديكم ونذوركم وقرابينكم وبكور ٧
بقركم وغنمكم .* وكلوا هنالك قدّام الرب ٧
الاهكم وقرّوا عينًا فى كلّ شى تبسطوا اليه
٨ اياديكم انتم واهل بيوتكم الذى به يباركم
٩ الرب الاهكم .* لا تعملوا هنالك ما نعمل نحن ٩
هاهنا اليوم كلّ انسان كما يحبّ .* لانكم ولا الى
١٠ هذا الحين بلغتم الراحة والميراث الذى يعطيكم
١٠ الرب الاهكم * فاعبروا الاردن واسكنوا الارض التى
يعطيكم الرب الاهكم فتستريحوا من جميع الاعدا
١١ التى تحوطكم وبغير خوف تسكنوا * فى المكان ١١
الذى يختاره الرب الاهكم ان يكون اسمه فيه احملوا
الى ذلك المكان كلّ ما انا امركم به زبودكم
الكاملة وذبايحكم وعشوركم وصافية اياديكم
١٢ وصافية نذوركم كلها التى تنذرون للرب . ١٢
* وهناك تنعموا قدام الرب الاهكم انتم وبنوكم ١٣
وبناتكم وعبيدكم واماوكم واللاوى الساكن
١٣ فى قراكم من اجل انّه ليس له قسم اخر ولا
ميراث بينكم .* انظروا احفظ ان لا تقدم ١٣
١٤ زبودك الكاملة فى كلّ مكان يبان لك .* الا فى ١٤
١٥ المكان الذى اصطفاه الرب فى احد اسباطك
فثم اصعد قرابينك واعمل كلّ ما اوصيك به .
١٥ * فامّا ان شيت تاكل وتستلذ باكل اللحم فاذبح
وكل

وتبيدوا عاجلًا من الارض الصالحة التى يهب
١٨ لكم الرب .* فضعوا كلامى هذا فى قلوبكم
وفى انفسكم وعلقوه علامةً فى اياديكم
١٩ وضعوه بين اعينكم .* علموا بنيكم ان يتلوه
اذا جلست فى بيتك واذا مشيت فى الطريق
٢٠ واذا نمت واذا قمت .* اكتبها على اساكف
٢١ بيتك وابوابه .* لكى تكثر ايامك وايام بنيك
فى الارض التى حلف الرب لآبايك انه يعطيهم
٢٢ اياها ما دام السما على الارض .* من اجل ان
اذ انتم حفظتم الوصايا التى انا اوصيكم اليوم
وعملتم بها ان تحبوا الرب الاهكم وتمشوا فى
٢٣ طرقه جميعها وتعتصموا به .* فان الرب سيبيد
هولآ الشعوب كلهم من قدامكم وترثون
٢٤ شعوبًا هم اعظم منكم واشد منكم .* فكل
ارض تطاها اقدامكم فانها تكون لكم من
البرية ومن لبنان ومن النهر الاعظم نهر الفرات
٢٥ والى البحر الغربى تكون تخومكم .* ولا يقاومكم
احد ان الرب الاهكم يلقى هيبتكم وخشيتكم
٢٦ على كل ارض تطؤنها كما قال لكم .* انظروا فانى
٢٧ اضع اليوم قدامكم البركة واللعنة .* فالبركة
ان انتم اطعتم وصايا الرب الاهكم التى انا
٨ اوصيكم اليوم .* واللعنة ان انتم لم
تطيعوا وصايا الرب الاهكم بل ان زغتم عن
السبيل الذى اريكم اليوم وسلكتم فى اثار
٢٩ آلهة اخرى لم تعرفوها .* فاما اذا ادخلك الرب
الاهك الارض التى انت ذاهب لتسكنها ضع
البركة على جبل عرزيم واللعنة على جبل
٣٠ عيبال .* وهما فى عبر الاردن من ورا الطريق
التى نحو مغرب الشمس فى ارض الكنعانى
الساكن بالعربا مقابل الجلجال قرب بلوط مورا
*من اجل انكم ستعبرون الاردن لترثوا
٣١ الارض التى يعطيكم الرب الاهكم فتكون
لكم وترثونها .* فانظروا الان واحفظوا واعملوا
٣٢ بالسنن والاحكام التى انا اليوم جاعلها
قدامكم.

C velociter de Terra optima, quam
18 Dominus daturus est vobis. * ‖ Po- ‖ Sup. 6. b. 6.
nite hæc verba mea in cordibus &
in animis vestris, & suspendite ea
pro signo in manibus, & inter ocu-
19 los vestros collocate. * Docete fi-
lios vestros vt illa meditentur, quan-
do sederis in domo tua, & ambula-
ueris in via, & accubueris atque
20 surrexeris. * Scribes ea super po-
21 stes & ianuas domus tuæ: * vt mul-
tiplicentur dies tui, & filiorum
tuorum in Terra, quam iurauit Do-
minus patribus tuis, vt daret eis
22 quamdiu cælum imminet terræ. * Si
enim custodieritis mandata quæ ego
præcipio vobis, & feceritis ea, vt
diligatis Dominum Deum vestrum,
& ambuletis in omnibus vijs eius,
23 adhærentes ei, * disperdet Dominus
omnes gentes istas ante faciem ve-
stram, & possidebitis eas, quæ ma-
24 iores & fortiores vobis sunt. * ‖ Om- ‖ Ios. 1. 2. 3.
nis locus, quem calcauerit pes ve-
ster, vester erit. A deserto, & a Li-
bano, a flumine magno Eufrate
vsq; ad mare occidentale erunt ter-
25 mini vestri. * Nullus stabit contra
vos: terrorem vestrum & formidi-
D nem dabit Dominus Deus vester su-
per omnem terram quam calcaturi
26 estis, sicut locutus est vobis. * En
propono in conspectu vestro hodie
benedictionem & maledictionem:
27 * benedictionem, si obedieritis man-
datis Domini Dei vestri, quæ ego
28 hodie præcipio vobis: * maledictio-
nem, si non obedieritis mandatis
Domini Dei vestri, sed recesseritis
de via, quam ego nunc ostendo vo-
bis, & ambulaueritis post deos alie-
29 nos, quos ignoratis. * Cum vero
introduxerit te Dominus Deus tuus
in Terram, ad quam pergis habitan-
dam, pones benedictionem super
montem Garizim, maledictionem
30 super montem Hebal: * qui sunt trans
Iordanem post viam, quæ vergit ad
solis occubitum in Terra Chana-
næi, qui habitat in campestribus
contra Galgalam, quæ est iuxta val-
lem tendentem, & intrantem pro-
31 cul. * Vos enim transibitis Iorda-
nem, vt possideatis Terram, quam
Dominus Deus vester daturus est
vobis, vt habeatis & possideatis il-
32 lam. * Videte ergo vt impleatis ce-
remonias atque iudicia, quæ ego
hodie ponam in conspectu vestro.

CAP. XI.

1 A Ama itaque Dominum Deum tuum, & obserua præcepta eius & ceremonias, iudicia atque mandata omni tempore. * Cognoscite hodie quæ ignorant filij vestri, qui non viderunt disciplinam Domini Dei vestri, magnalia eius & robustam manum, extentumque brachium, * signa & opera quæ fecit in medio Aegypti Pharaoni regi, & vniuersæ terræ eius, * omnique exercitui Aegyptiorum, & equis ac curribus: quo modo operuerint eos aquæ maris rubri, cum vos persequerentur, & deleuerit eos Dominus vsque in præsentem diem: * vobisque quæ fecerit in solitudine donec veniretis ad hunc locum: * & ‖ Dathan atque Abiron filijs Eliab, qui fuit filius Ruben: quos ‖ aperto ore suo terra absorbuit cum domibus & tabernaculis, & vniuersa substantia eorum, quam habebant in medio Israel. * Oculi vestri viderunt omnia opera Domini magna quæ fecit, * vt custodiatis vniuersa mandata illius, quæ ego hodie præcipio vobis, & possitis introire, & possidere Terram, ad quam ingredimini, * multoq. in ea viuatis tempore: quam sub iuramento pollicitus est Dominus patribus vestris, & semini eorum, lacte & melle manantem. * Terra enim, ad quam ingrederis possidendam, non est sicut Terra Aegypti, de qua existi, vbi iacto semine in hortorum morem aquæ ducuntur irriguæ: * sed montuosa est & campestris, de cælo expectans pluuias. * quam Dominus Deus tuus semper inuisit, & oculi illius in ea sunt a principio anni vsque ad finem eius. * ‖ Si ergo obedieritis mandatis meis, quæ ego hodie præcipio vobis, vt diligatis Dominum Deum vestrum, & seruiatis ei in toto corde vestro, & in tota anima vestra: * dabit pluuiam terræ vestræ temporaneam & serotinam, vt colligatis frumentum, & vinum, & oleum, * fœnumque ex agris ad pascenda iumenta, & vt ipsi comedatis ac saturemini. * Cauete ne forte decipiatur cor vestrum, & recedatis a Domino, seruiatisq. dijs alienis, & adoretis eos: * iratusq. Dominus claudat cælum, & pluuiæ non descendant, nec terra det germen suum, pereatisque velo-

‖ Nu. 16. 2. 1.
‖ Nu. 16. 6. 32.
‖ Sup. 10. c. 12.

الاصحاح الحادى عشر

1 فاحبّ الرب الاهك واحفظ شرايعه وسننه
2 واحكامه ووصاياه كلّ حين * فاعلموا اليوم بما
لم يعلم به بنوكم الذين لم يروا موعظة الرب
الاهكم والعظايم التى عمل ويده الشديدة
3 وذراعه الرفيعة * واياته واعماله التى عمل فى
4 وسط مصر بفرعون الملك وارضه كلها * وجميع
عسكر المصريّين وخيلهم ومراكبهم كيف
غطتهم مياه بحر سوف اذ تبعوكم فدمرهم الرب
5 الى اليوم * وما فعل بكم فى البريّة الى ما
6 حيئتم الى هذه الارض * وما فعل بداثان وابيروم
ابنى الياب الذى كان بن روبيل الذان فتحت
الارض فاها وابتلعتهما مع بيوتهما ومساكنهما
7 وكلّ ما كان لهما بين بنى اسراييل * قد
8 ابصرتم باعينكم كلّ الاعمال العظيمه التى عمل
الرب * لتحفظوا جميع وصاياه التى اليوم انا
9 اوصيكم بها لتستطيعوا تدخلوا وترثوا الارض
10 التى تعبرون اليها * وتكثر ايامكم فى الارض التى
حلف لابايكم ولخلوفهم واوعدهم انّه معطيهم
11 اياها : وهي ارض تفيض لبنًا وعسلًا
12 * من اجل ان الارض التى تدخلها لترثها
ليست مثل ارض مصر التى خرجت منها التى
13 بها يزرعون زرعهم وياخذون له الما
14 للساقية كانّ المزارع بساتين * بل هي ارض
اجبال وارض سهل تنال المطر من السما * وهي
15 الارض التى لا يزال الرب الاهك يتعاهدها
دايمًا فيها عيناه من اول السنة الى اخر السنه
16 * فان انتم تطيعوا وصاياى التى اوصيكم بها
اليوم بانكم تحبّون الرب الاهكم وتعبدونه
17 من كلّ قلوبكم ومن كلّ انفسكم * فانّه ينزل
مطر ارضكم فى حينه مبكرًا وموخرًا لتجمعوا
18 الحنطة والخمر والدهن * والعشب من المزارع
للدواب ولكيما تاكلوا انتم وتشبعوا * انظروا
19 ان لا تطغى قلوبكم فتزلّوا من الرب وتعبدوا
آلهة اخرى وتسجدوا لها * فيغضب الرب ويحبس
20 السما فلا تنزل الامطار ولا تعطى الارض نباتها
وتبيدوا

٩ اللذان هما فيه الى الان كما امرنى الرب .* ثم
ارتحل بنوا اسرايبل من بيروث بنى يعقن الى
موشرا ومات هناك هارون وقبر هناك ثم حبر
٧ بعده العازر ابنه *ومن ثم اتوا الى غدغاد وارتحلوا
من هناك وحلوا فى يطبتا ارض المياه والسواقى
٨ *فى ذلك الزمان اعتزل سبط لاوى ليحمل التابوت
الذى فيه ميثاق الرب ويقوم قدامه فى الخدمة
٩ ويبارك باسمه حتى الى هذا اليوم .* ولذلك لم
يكن للاوى قسمة ولا ميراث مع اخوته انه
١٠ الرب ميراثه كما اوعده الرب الاهك .* فقمت
انا فى الجبل كعدد الايام الاولى اربعين يوما
واربعين ليلة ثم سمع لى الرب ايضا هذه المرة
١١ ولم يحب ان يهلككم .* ثم قال لى اذهب
فانطلق امام الشعب ليدخل ويرث الارض التى
١٢ حلفت لابايهم انى اعطيهم اياها .* فالان يا
اسرايبل فما الذى يسالك الرب الاهك الا ان
تخشى الرب الاهك وتسلك سبله وتحبه وتعبد
الرب الاهك من كل قلبك ومن كل نفسك
١٣ *وتحفظ وصايا الرب وسننه التى انا اوصيك بها
٤ اليوم ليحسن اليك .* فها ان الرب الاهك له السما
١٠ وسما السما والارض وجميع ما فيها .* وانما الرب
لزم اباك واحبهم واختار خلفهم بعدهم
اختاركم انتم من بين جميع الشعوب كمثل
١٤ اليوم .* فاختنوا غرلة قلوبكم ولا تجعلوا
١٧ ايضا رقابكم غليظة .* من اجل ان الرب
الاهكم هو الاه الالهة ورب الارباب الاه عظيم
جبار ومخش لا ياخذ بالوجوه ولايقبل الرشوة
١٨ *يحكم لليتيم والارملة ويحب الغريب ويطعمه
١٩ ويكسوه .* وانتم فحبوا الغربا لانكم انتم ايضا
٢٠ كنتم غربا فى ارض مصر .* فاخش الرب الاهك
واياه وحده فاعبد واعتصم به وباسمه احلف
٢١ *هو حمدك وهو الاهك الذى فعل بك هذه
العظايم والمرهوبات التى ابصرت بعينيك .
٢٢ *اباوك انك هبطوا الى مصر وهم سبعون
نفسا وهذا الان فقد كثرك الرب الاهك
ككواكب السما .

B quæ hucusque ibi sunt, sicut mihi
6 præcepit Dominus. * ‖ Filij autem ‖Nu.33.
Israel mouerunt castra ex Beroth d.31.
filiorum Iaean in Mosera, vbi ‖ Aa- ‖Nu.20.
ron mortuus ac sepultus est, pro d.28.
quo, sacerdotio functus est Eleazar
7 filius eius. * Inde venerunt in Gad-
gad: de quo loco profecti, castra-
metati sunt in Ietebatha, in Terra
8 aquarum atque torrentium. * Eo
tempore separauit tribum Leui, vt
portaret arcam fœderis Domini, &
staret coram eo in ministerio, ac
benediceret in nomine illius vsque
9 in præsentem diem. * Quam ob rem
non habuit Leui partem, neque
possessionem cum fratribus suis:
quia ipse Dominus possessio eius est,
sicut promisit ei Dominus Deus
10 tuus. * Ego autem steti in mon-
C te, sicut prius, quadraginta diebus
ac noctibus: exaudiuitque me Do-
minus etiam hac vice, & te perde-
11 re noluit. * Dixitque mihi: Vade,
& præcede populum, vt ingredia-
tur, & possideat Terram, quam
iurauí patribus eorum vt tradérem
12 eis. * Et nunc Israel, quid Dominus
Deus tuus petit a te, nisi vt timeas
Dominum Deum tuum, & ambules
in vijs eius, & diligas eum, ac ser-
uias Domino Deo tuo in toto cor-
13 de tuo, & in tota anima tua: * cu-
stodiasq. mandata Domini, & ce-
remonias eius, quas ego hodie
14 præcipio tibi, vt bene sit tibi? * En
Domini Dei tui cælum est, & cæ-
lum cæli, terra & omnia, quæ in
15 ea sunt: * & tamen patribus tuis
conglutinatus est Dominus, & ama-
uit eos, elegitque semen eorum
post eos, id est vos, de cunctis
D Gentibus, sicut hodie comproba-
16 tur. * Circumcidite igitur præpu-
tium cordis vestri, & ceruicem ve-
17 stram ne induretis amplius: * quia
Dominus Deus vester ipse est Deus
deorum, & dominus dominantium,
Deus magnus & potens, & terri-
bilis, qui ‖ personam non accipit, ‖Act.10
18 nec munera. * Facit iudicium pu- b.34.
pillo & viduæ, amat peregrinum, 2.Para.
& dat ei victum atque vestitum. 19.c.7.
19 * & vos ergo amate peregrinos, Iob 34.
quia & ipsi fuistis aduenæ in Terra b.19.
20 Aegypti. * ‖ Dominum Deum tuum Sap.6.
timebis, & ei soli seruies: ipsi adhæ- b.9.
rebis, iurabisq. in nomine illius. Eccli.
21 * Ipse est laus tua, & Deus tuus, 35.c.15
qui fecit tibi hæc magnalia & ter- Rom.2.
22 ribilia, quæ viderunt oculi tui. * ‖ In b.11.
septuaginta animabus descenderunt Gal.2.
patres tui in Aegyptum: & ecce b.6.
nunc multiplicauit te Dominus Deus ‖Sup.6.
tuus sicut astra cæli. c.13.
Matt.4.
b.10.
Luc.4.
b.8
‖ Gen.
46.c.27
Exod.1.
a.5.

الاصحاح

quod feceratis, id eſt vitulum, arripiens, igne combuſſi, & in fruſtra comminuens, omninoque in D
puluerem redigens, proieci in torrentem, qui de monte deſcendit.
22 ‖ Num. 11. 2. 16 2 1 21. 2. 5. * ‖ In incendio quoque & in tentatione, & in Sepulchris concupiſcentiæ prouocaſtis Dominum:
23 * & quando miſit vos de Cadeſbarne, dicens: Aſcendite, & poſſidete Terram, quam dedi vobis, & contempſiſtis imperium Domini Dei veſtri, & non credidiſtis ei, neque
24 vocem eius audire voluiſtis: * ſed ſemper fuiſtis rebelles a die qua
25 noſſe vos cœpi. * Et iacui coram Domino quadraginta diebus ac noctibus, quibus eum ſuppliciter deprecabar, ne deleret vos vt fuerat
26 comminatus: * & orans dixi: Domine Deus, ne diſperdas populum tuum, & hereditatem tuam, quam redemiſti in magnitudine tua, quos eduxiſti de Aegypto in manu forti.
27 * Recordare ſeruorum tuorum Abraham, Iſaac, & Iacob: ne aſpicias duritiam populi huius, & impietatem atque peccatum: *
28 ne forte dicant habitatores terræ, de qua eduxiſti nos: Non poterat Dominus introducere eos in Terram, quam pollicitus eſt eis, & oderat illos: idcirco eduxit, vt interficeret
29 eos in ſolitudine. * qui ſunt populus tuus & hereditas tua, quos eduxiſti in fortitudine tua magna, & in brachio tuo extento.

كنتم اصطنعتم وهو العجل فاحرقته فى النار
ثمّ دققته وطحنته حتى كان مثل الغبار والقيت
غباره فى سيل يهبط من الجبل .* واغضبتم ٢٢
ايضًا الرب فى الحريق والبلو وفى قبور مشتهي
الشهوة .* واذ ارسلكم من قادس برنع قايلًا ٢٣
ارتفعوا فرثوا الارض التى اعطيتكم فتهاونتم
بامر الرب الاهكم ولم تومنوا به ولم تريدوا
تسمعوا صوته .* بل دايمًا كنتم معصيين منذ ٢٤
يوم عرفتكم .* وارتميت بين يدى الرب اربعين ٢٥
يومًا واربعين ليلة وانا اطلب من الرب مجتهدًا
متضرّعًا واقول له ليلًا يبيدكم كما قد قال انّه
يبيدكم .* فصلّيت وقلت ايها الرب الالـه لا ٢٦
تفسد شعبك هذا وميراثك الذى فديته
بعزّتك الذى اخرجته من مصر بيد شديدة .
*اذكر عبيدك ابراهيم واسحق ويعقوب لا ٢٧
تلتفت الى قساوة هذا الشعب ومنافقته
وخطيته .* ليلًا يقولوا سكّان الارض التى ٢٨
اخرجتنا منها انّه لم يستطع الرب ان يدخلهم
الارض التى اوعدهم بها وبغضهم لذلك
اخرجهم ليقتلهم فى القفار* وهم شعبك ٢٩
وميراثك الذين اخرجتهم بقوّتك العظيمة
وذراعك الرفيعة .

CAP. X.

الاصحاح العاشر

‖ Exo. 34 a. 1. 1 A IN ‖ tempore illo dixit Dominus ad me: Dola tibi duas tabulas lapideas, ſicut priores fuerunt, & aſcende ad me in montem: faciesque arcam ligneam, * & ſcri-
2 bam in tabulis verba quæ fuerunt in his, quas ante confregiſti, poneſque eas in arca. * Feci igitur arcam de lignis ſettim. Cumque
3 dolaſſem duas tabulas lapideas inſtar priorum aſcendi in montem, habens eas in manibus. * Scripſitq.
4 in tabulis iuxta id, quod prius ſcripſerat, verba decem, quæ locutus eſt Dominus ad vos in monte de medio ignis, quando populus congregatus eſt: & dedit eas mihi.
5 * Reuerſusq. de monte, deſcendi, & poſui tabulas in arcam, quam fecerã,
quæ

فى ذلك الزمان قال لى الرب اقطع لك لوحين ١
من حجارة مثل الاوليين واصعد الى عندى الى
الجبل واصنع تابوتًا من خشب .* فاكتب على ٢
اللوحين الكلمات التى كانت بذين الذين كسرتهما
من قبل وتضعهما فى التابوت .* فصنعت ٣
تابوتًا من خشب الشمشار وهندمت لوحين
من حجارة مثل الاولين وطلعت الى الجبل وهما
بيدى .* وكتب على اللوحين مثل ما كان كتب ٤
اوّلًا العشرة كلمات التى كان كلّمكم بها الرب
فى الجبل من جوف النار يوم اجتمع الشعب
واعطانى ايّاها .* ورجعت نازلًا من الجبل ٥
ووضعت اللوحين فى التابوت الذى صنعته
اللذان

ارضهم وترثها ولكن لاجل عملهم بالنفاق
ابادهم الرب عند دخولك ارضهم وليكمل الرب
كلمته التى بحلفان اوعد بها اباك ابراهيم
٦ واسحق ويعقوب .* فاعلم الآن انه ليس لاجل
برك اعطاك الرب الاهك هذه الارض الصالحة
٧ ميراثًا انك لشعب غليظ الرقبة .* فاذكر ولا
تنس انك اغضبت الرب الاهك فى البرية منذ
يوم خرجت من مصر وحتى هذا الموضع دائمًا
٨ قاومت الرب .* لانك فى حوريب اغضبته
٩ فغضب واراد يبيدك .* اذ صعدت انا الى الجبل
لاخذ الواح الحجارة الواح الميثاق الذى واثقكم
الرب ومكثت فى الجبل اربعين يومًا واربعين
١٠ ليلة لم اكل خبزًا ولم اشرب ماء .* فاعطانى
الرب لوحين من حجارة مخطوطين باصبع الله وفيهما
كل الكلام الذى كلمك فى الجبل من جوف
١١ النار حين اجتماع الشعب .* ثم انه من بعد
اربعين يومًا وكذلك اربعين ليلة اعطانى الرب
١٢ لوحين من حجارة الواح الميثاق .* وقال لى قم
انت فعجل وانزل من هنا فان شعبك الذى
اخرجت من مصر قد عجلوا وزاغوا عن الطريق
١٣ التى اوصيتهم بها وصنعوا لهم سبيكة .* وقال
لى الرب ايضًا قد رايت هذا الشعب فانه غليظ
١٤ الرقبة .* فذرنى ابيدهم وامحى اسمهم من تحت
السماء واجعلك على شعب هو اكثر منه واقوى
١٥ * ثم انى هبطت من الجبل والجبل يتوقد نارًا
١٦ ولوحا الميثاق فى يدى كلاهما .* فرايتكم
قد اخطيتم بالله ربكم واصطنعتم لكم عجلًا
سبيكًا وعاجلًا ضللتم عن الطريق التى اوصاكم
١٧ * فارميت باللوحين من يدى كليهما وكسرتهما
١٨ وانتم تنظرون .* ثم ارتميت بين يدى الرب
كالمرة الاولى اربعين يومًا واربعين ليلة لم اكل
خبزًا ولم اشرب ماء من اجل خطاياكم جميعها
١٩ التى فعلتم قدام الرب واغضبتموه .* انى خفت
رجزه وغضبه انه اشتد غضبه واراد يهلككم
٢٠ ثم سمع لى الرب فى هذه المرة ايضًا .* وغضب
على هارون جدًا واراد يهلكه فمن اجله
٢١ طلبت ايضًا .* واخذت خطيتكم التى

كنتم

ingredieris vt possideas terras earum: sed quia illæ egerunt impie, introeunte te deletæ sunt; & vt compleret verbum suum Dominus, quod sub iuramento pollicitus est patribus tuis Abraham, Isaac, & Iacob.
6 *Scito ergo quòd non propter iusti-
B tias tuas Dominus Deus tuus dederit tibi terram hanc optimam in possessionem, cum duriſſimæ ceruicis sis
7 populus. * Memento, & ne obliuiscaris quomodo ad iracundiam prouocaueris Dominum Deum tuum in solitudine. Ex eo die, quo egressus es ex Aegypto vsque ad locum istum, semper aduersum Dominum
8 contendisti. * ‖ Nam & in Horeb prouocasti eum, & iratus delere te
9 voluit, * quando ascendi in montem, vt acciperem tabulas lapideas, tabulas pacti quod pepigit vobiscum Dominus: & perseueraui in monte quadraginta diebus ac noctibus, panem non comedens, &
10 aquam non bibens. * Deditq. mihi Dominus duas tabulas lapideas scripteas digito Dei, & continentes omnia verba quæ vobis locutus est in monte de medio ignis, quando con-
11 cio populi congregata est. * Cumq. transissent quadraginta dies, & totidem noctes, dedit mihi Dominus duas tabulas lapideas, tabulas fœde-
12 ris, * dixitq. mihi: ‖ Surge, & descende hinc cito: quia populus tuus, quem eduxisti de Aegypto, deseruerunt velociter viam, quam demon-
C strasti eis, feceruntq. sibi conflatile.
13 * Rursumq. ait Dominus ad me: Cerno quòd populus iste duræ ceruicis
14 sit: * dimitte me vt conteram eum, & deleam nomen eius de sub cælo, & constituam te super Gentem, quæ
15 hac maior & fortior sit. * Cumq. de monte ardente descenderem, & duas tabulas fœderis vtraq; tenerem ma-
16 nu, * vidissemq. vos peccasse Domino Deo vestro, & fecisse vobis vitulum conflatilem, ac deseruisse velociter viam eius, quam vobis ostende-
17 rat: * proieci tabulas de manibus meis, confregiq. eas in conspectu ve-
18 stro. * Et procidi ante Dominum sicut prius, quadraginta diebus & noctibus panem non comedens, & aquã non bibens propter omnia peccata vestra quę gessistis contra Dominum, & eum ad iracundiam prouocastis:
19 * timui enim indignationem & iram illius, qua aduersum vos concitatus, delere vos voluit. Et exaudiuit me Dominus etiam hac vi-
20 ce. * Aduersum Aaron quoque vehementer iratus, voluit eum conterere, & pro illo similiter deprecatus sum. * Peccatum autem vestrum

‖ Exo. 17 b. 6. 39. a. 3. 31. d. 18. 32 d. 15.

‖ Exo. 32 b. 7.

quod

fueris, benedicas Domino Deo tuo pro terra optima, quam dedit tibi. 11 * Obserua, & caue nequando obliuiscaris Domini Dei tui, & negligas mandata eius atque iudicia & ceremonias, quas ego præcipio tibi hodie: 12 * ne postquam comederis & satiatus fueris, domos pulchras ædificaueris, & habitaueris in eis, 13 * habuerisq. armenta boum & ouium greges, argenti, & auri, cunctarumq. rerum copiam, 14 * eleuetur cor tuum, & non reminiscaris Domini Dei tui, qui eduxit te de Terra Aegypti, de domo seruitutis: 15 * & ductor tuus fuit in solitudine magna atque terribili, ‖ in qua erat serpens flatu adurens, & scorpio ac dipsas, & nullæ omnino aquæ: qui eduxit riuos de petra durissima, 16 * & cibauit te Manna in solitudine, quod nescierunt patres tui. Et postquam afflixit ac probauit, ad extremum misertus D est tui, 17 * ne diceres in corde tuo: Fortitudo mea, & robur manus meæ, hæc mihi omnia præstiterunt. 18 * Sed recorderis Domini Dei tui, quòd ipse vires tibi præbuerit, vt impleret pactum suum, super quo iurauit patribus tuis, sicut præsens indicat dies. 19 * Sin autem oblitus Domini Dei tui, secutus fueris deos alienos, coluerisq. illos & adoraueris: ecce nunc prædico tibi quòd omnino dispereas. 20 * Sicut Gentes, quas deleuit Dominus in introitu tuo, ita & vos peribitis, si inobedientes fueritis voci Domini Dei vestri.

‖ Num. 20. b. 9. 21. b. 6. Exo. 16. c. 30. & 17. b. 6.

تبارك الرب الاهك لاجل الارض الصالحة التى
اعطاك .* احتفظ ولا تنس الرب الاهك ولا تغفل ١١
عن وصاياه وقضاياه وسننه التى اليوم انا اوصيك
بها .* لئلّا بعد ما اكلت وشبعت وابتنيت ١٢
بيوتًا حسانًا فسكنتها .* وكانت لك اقطاع البقر ١٣
والغنم وكثرة الفضّة والذهب وفضل كلّ الاشيا
* يرتفع قلبك وتنسى الرب الاهك الذى ١٤
اخرجك من ارض مصر من بيت العبوديّة
* وساسك فى البريّة الكبيرة المخشية التى بها ١٥
الحيّات الجردة والعقارب والافاعى وليس فيها ما
البتّة الذى اخرج السواقى من الحجارة الاصمّ .
* واطعمك المنّ فى القفار الذى لم تعرفه اباوك ١٦
وبعد ما امكنك وابتلاك فى الاخر ترأف عليك
* لئلّا تقول فى قلبك قوّتى وشدّة يدى اجلبت ١٧
لى كلّ هذا .* بل تتذكّر بالرب الاهك انّه ١٨
هو اعطاك القوّة ليقيم ميثاقه الذى حلفه
لاباييك كيومك هذا .* فان انت نسيت الرب ١٩
الاهك وذهبت فى اثار آلهة اخر وعبدتها
وسجدت لها فانّى هوذا الآن اسبق واقول لك
انك تباد بالكلّية .* مثل الشعوب الذين ٢٠
ابادهم الرب عند دخولك فكذلك تبيدون
انتم ايضًا ان لم تطيعوا كلمة الرب الاهكم .

CAP. IX.

الاصحاح التاسع

A Vdi Israel: Tu transgredieris 1 hodie Iordanem, vt possideas A nationes maximas & fortiores te, ciuitates ingentes, & ad cælum vsque muratas, 2 * populum magnum atque sublimem, filios Enacim, quos ipse vidisti, & audisti, quibus nullus potest ex aduerso resistere. 3 * Scies ergo hodie quòd Dominus Deus tuus ipse transibit ante te, ignis deuorans atque consumens, qui conterat eos & deleat atque disperdat ante faciem tuam velociter, sicut locutus est tibi. 4 * Ne dicas in corde tuo, cum deleuerit eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo: Propter iustitiam meam introduxit me Dominus vt terram hanc possiderem, cùm propter impietates suas istæ deletæ sint nationes. 5 * Neque enim propter iustitias tuas, & æquitatem cordis tui in-

اسمع يا اسرايل انّك اليوم عابر الاردن لترث ١
طوايف عظيمة واشدّ منك مدنًا كبيرة حصينة
مشيّدة حتى السما .* شعبًا عظيمًا رفيعًا بنى ٢
الجبابرة الذين انت نظرتهم وسمعتهم الذين
ما يستطيع احد يقاومهم .* فستعلم اليوم ٣
ان الرب الاهك هو يجوز امامك انّه نار آكلة
ومهلكة وهو فيكسرهم ويهلكهم ويبيدهم من
قدامك عاجلًا كما قال لك * لئلّا تقول فى ٤
قلبك اذا اهلكهم الرب الاهك من قدامك
ان من اجل برّى ادخلنى الرب هذه الارض
لارثها وهولا الشعوب اهلكهم لاجل نفاقهم .
* وليس لاجل برّك وعدل قلبك تدخل ٥
ارضهم

قدامك قليلاً قليلاً وقسمة قسمة انّك لا تستطيع
أن تبيدهم بمرّة واحدة ليئلّا تكثر عليك
٢٣ دواب البرّ.* فيسلمهم الرب الاهك بيدك
٢٤ ويضربهم حتى يهلكوا جميعهم البتّة .* ويُسلم
ملوكهم بيديك وتبيد اسماهم من تحت السما فلا
٢٥ يستطيع احد يقاومك حتى تسحقهم.* فآلهتهم
المنحوتة اوقدها فى النار ولا تشتهِ الفضة والذهب
الذى هي مصنوعة منه ولا تاخذ لك منها شيًا
ليئلّا تعثر به انّه مرذول محروم عند الرب الاهك
٢٦ *ولا تدخل بيتك شيًا من الوثن ليئلّا تصير
حرمًا مثل ذلك فازدله كمثل الرجاسة وكمثل
الوسخ والنجاسة فيكون عندك مرفوضًا من
اجل انّه حرام.

الاصحاح الثامن

١ كلّ وصية اوصيك بها اليوم اجتهد بكلّ حرص
لتعمل بها لكيما تعيشوا وتكثروا وترثوا الارض
٢ التى حلف الرب لابآيكم .* واذكر كلّ الطريق
التى ساسك به الرب الاهك اربعين سنة فى
القفار ليعذّبك ويبتليك ويبان كلّ ما كان فى
٣ قلبك اتحفظ وصاياه ام لا .* فاذلّك بالجوع
واعطاك قوتًا المنّ الذى لم تكن تعرفه انت
ولا ابآوك ليعلمك انّه ليس بالخبز وحده
يعيش البشر ولكن بكلّ كلمة تخرج من
٤ فم الله .* لم تبل بطول الزمان الثيابك التى كنت
لابسها ولم تحفَ رجلك هذه سنة الاربعين.
*لتحسب فى قلبك انّه كما ان الرجل يودّب
٥ ابنه كذلك ادّبك الرب الاهك* لتحفظ وصايا
٦ الرب الاهك وتسلك بسبله وتخشاه .* ان الرب
الاهك سيدخلك ارضًا صالحة ارض سواقى ومياه
وعيون التى فى بقاعها وجبالها تنفجر انهار
٧ الغمر.* ارض الحنطة والشعير والكروم التى منها
التين والرمّان والزيتون ارض الدهن والعسل
٨ *حيث بغير عازة تاكل خبزك وتتنعم بفضل
كل الاشيا: ارضًا حجارتها حديد ومن جبالها تحفر
٩ معادن النحاس .* لكيما اذا اكلت وشبعت
تبارك

conspectu tuo paulatim atque per
partes. Non poteris eas delere
pariter: ne forte multiplicentur
23 contra te bestiæ terræ. * Dabit-
que eos Dominus Deus tuus in
conspectu tuo: & interficiet illos
24 donec penitus deleantur. * Tra-
detq. reges eorum in manus tuas,
& disperdes nomina eorum sub cæ-
lo: nullus poterit resistere tibi,
25 donec conteras eos. * ‖ Sculpti- ‖ 2 Ma-
lia eorum igne combures: non ch. 12.
concupisces argentum & aurum, g. 40.
de quibus facta sunt, neque assu-
mes ex eis tibi quidquam, ne of-
fendas, propterea quia abomina-
26 tio est Domini Dei tui. * Nec in-
feres quippiam ex idolo in domum
tuam, ne fias anathema, sicut &
illud est. Quasi spurcitiam dete-
staberis, & velut inquinamentum
ac sordes abominationi habebis,
quia anathema est.

CAP. VIII.

1 A Omne mandatum, quod ego præ-
cipio tibi hodie, caue diligenter
vt facias: vt possitis viuere, & mul-
tiplicemini, ingressique possideatis
Terram, pro qua iurauit Dominus
2 patribus vestris. * Et recordaberis
cuncti itineris, per quod adduxit te
Dominus Deus tuus quadraginta
annis per desertum, vt affligeret te,
atq; tentaret, & nota fierent quæ in
tuo animo versabantur, vtrum cu-
stodires mandata illius, an non.
3 * Afflixit te penuria, & dedit tibi ci-
bum Manna, quod ignorabas tu &
patres tui: vt ostenderet tibi quòd
non ‖ in solo pane viuat homo, sed in ‖ Mat. 4.
omni verbo quod egreditur de ore 2. 4.
4 B Dei. * Vestimentum tuum, quo ope- Luc. 4.
riebaris, nequaquam vetustate de- 2. 4.
fecit, & pes tuus non est subtritus,
5 en quadragesimus annus est. * Vt re-
cogites in corde tuo, quia sicut eru-
dit filium suum homo, sic Dominus
6 Deus tuus erudiuit te, * vt custodias
mandata Domini Dei tui, & ambules
7 in vijs eius, & timeas eum. * Domi-
nus enim Deus tuus introducet te in
terram bonam, terram riuorũ aqua-
rumq. & fontium: in cuius campis &
montibus erumpunt fluuiorum abys-
8 si: * terram frumenti, hordei, ac vi-
nearum, in qua ficus, & malogranata,
& oliueta nascuntur: terram olei ac
9 mellis. * Vbi absque vlla penuria co-
medes panem tuum, & rerum om-
nium abundantia perfruéris: cuius
lapides ferrum sunt, & de monti-
bus eius æris metalla fodiuntur:
10 * vt cum comederis, & satiatus
fueris,

populis, qui sunt super terram.
* Non quia cunctas gentes nume- 7
ro vincebatis, vobis iunctus est
Dominus, & elegit vos, cum
omnibus sitis populis pauciores: B
* sed quia dilexit vos Dominus, 8
& custodiuit iuramentum, quod iu-
rauit patribus vestris: eduxitque
vos in manu forti, & redemit de
domo seruitutis, de manu Pha-
raonis regis Aegypti. * Et scies 9
quia Dominus Deus tuus, ipse
est Deus fortis & fidelis, custo-
diens pactum & misericordiam
diligentibus se, & his qui custo-
diunt præcepta eius in mille gene-
rationes: * & reddens odientibus 10
se statim, ita vt disperdat eos, &
vltra non differat, protinus eis re-
stituens quod merentur. * Custo- 11
di ergo præcepta & ceremonias at-
que iudicia, quæ ego mando tibi
hodie vt facias. * Si postquam 12
audieris hæc iudicia, custodieris
ea & feceris, custodiet & Domi-
nus Deus tuus pactum tibi, & mi-
sericordiam quam iurauit patribus
tuis: * & diliget te ac multiplica- 13
bit, benedicetque fructui ventris
tui, & fructui terræ tuæ, frumen-
to tuo, atque vindemiæ, oleo,
& armentis, gregibus ouium tua-
rum super Terram, pro qua iura-
uit patribus tuis vt daret eam C
tibi. * Benedictus eris inter om- 14
‖Exo.23 nes populos. ‖ Non erit apud te
f.26. sterilis vtriusque sexus, tam in
hominibus quàm in gregibus tuis.
* Auferet Dominus a te omnem 15
languorem: & infirmitates Aegy-
pti pessimas, quas nouisti, non
inferet tibi, sed cunctis hostibus
tuis. * Deuorabis omnes popu- 16
los, quos Dominus Deus tuus
daturus est tibi. Non parcet eis
oculus tuus, nec seruies dijs eo-
rum, ne sint in ruinam tui. * Si 17
dixeris in corde tuo: Plures sunt
gentes istæ quàm ego, quo modo
potero delere eas? * noli metue- 18
re, sed recordare quæ fecerit Do-
minus Deus tuus Pharaoni, & cun-
ctis Aegyptijs, * plagas maximas, 19
quas viderunt oculi tui, & signa
atque portenta, manumque ro-
bustam, & extentum brachium, vt
educeret te Dominus Deus tcus.
sic faciet cunctis populis, quos
‖Exod. metuis. * ‖ Insuper & crabrones 20
13. c.23 mittet Dominus Deus tuus in
33. a.1. eos, donec deleat omnes atque
Ios. 24. disperdat qui te fugerint, & late- D
c.12. re potuerint. * Non timebis eos, 21
quia Dominus Deus tuus in medio
tui est, Deus magnus & terribi-
lis: * ipse consumet nationes has in 22
con-

الشعوب كلهم الذين على وجه الارض. * ولم ٧
يكن سر بكم الرب واختاركم انكم اكثر عددا
من الشعوب كلهم وانتم قليل العدد
بين جميع الشعوب. * ولكن من اجل ان ٨
الرب احبكم وحفظ حلفه الذى حلف
لآبايكم واخرجكم بيد جرية وخلصكم من
بيت العبودية من يد فرعون ملك مصر
* فتعلم ان الرب الاهك هو الاه قادر وامين الذى ٩
يحفظ الميثاق والرحمة لاحبايه ولحافظى وصاياه
الى الف حقب. * ويجازى اعداه سرعة حتى ١٠
يبيدهم وليس يتاخر بعدا ولكن سريعا
يجازيهم بما يستحقون * فاحفظ الوصايا والسنن ١١
والقضايا التى انا اوصيك بها اليوم ان تعملها.
* فان كنت انت بعد ما سمعت هذه القضايا ١٢
تحفظها وتعمل بها فسيحفظ لك الرب الاهك الميثاق
والرحمة التى حلف لآبايك. * ويحبك ويكثرك ١٣
ويبارك ثمرة بطنك وثمرة ارضك وحنطتك وقطاف
كرمك وزيتك ورعية بقرك وقطايع غنمك
على الارض التى حلف لآبايك انه سيهبها لك
* وتكون مباركا بين جميع الشعوب ولا يكون ١٤
فيك عاقرا ولا عاقرة فى البشر ولا فى انعامك.
* ويكشف الرب عنك كل الم وكل امراض مصر ١٥
الردية كما قد علمت ولا يمرها الرب عليك
ولكن ياتى بها على اعدايك كلهم * فتبتلع ١٦
الشعوب جميعهم الذين الرب الاهك يعطيك
اياهم فلا تعفو عنهم عينك ولا تعبد آلهتهم
لئلا يكونوا لك فخا. * وان قلت فى قلبك ان ١٧
هولآ الشعوب اكثر منى فكيف استطيع
اهلكهم. * فلا تخش ولكن اذكر ما قد فعل ١٨
الرب الاهك بفرعون وكل اهل مصر. * الضربات ١٩
العظيمة التى ابصرتها عيناك والآيات والمعجزات
واليد الشديدة والذراع الرفيع ليخرجك الرب
الاهك فكذلك يفعل بجميع الامم الذين
تخشاهم. * ثم يرسل الرب الاهك عليهم الزنابير ٢٠
حتى يبيد كلهم ويهلك الباقين المختفين عن
وجهك * فلا تخشهم ان الرب الاهك هو فى وسطك ٢١
الله الكبير المخشى. * فهو يهلك هذه الامم من ٢٢
قدامك

يشتدّ غضب الرب الاهك عليك فيبيدك
١٦ عن وجه الارض .* لا تجرّب الرب الاهك كما
١٧ جرّبته فى موضع التجربة .* فاحفظ وصايا الرب
١٨ الاهك وشهاداته وسننه التى امرك بها .* واعمل
ماهو رضا وخير قدام الرب لكى يحسن اليك
وتدخل وترث الارض الصالحة التى حلف
١٩ لابايك الرب .* ليهلك اعداك جميعهم من
٢٠ قدامك كما قال .* فاذا سالك ابنك غدًا وقال
ماهذه الشهادات والسنن والقضايا التى
٢١ اوصانا الرب الاهنا .* فقل له انّا كنّا عبيد
فرعون فى مصر فاخرجنا الرب من مصر بيد
٢٢ شديدة .* وجعل آيات ومعجزات عظامًا ردية
فى مصر ضدّ فرعون واهل بيته باسرهم ونحن
٢٣ ننظر .* واخرجنا من هناك ليعطينا ويدخلنا
٢٤ الارض التى حلف لابايئنا .* واوصانا الرب ان
نعمل بهذه السنن كلّها وان نخشى الرب
الاهنا فيحسن الينا كلّ ايّام حياتنا كيومنا
٢٥ هذا .* ويكون رحيمًا علينا اذا حفظنا كلّ
وصاياه وعملنا بها قدام الرب الاهنا كما امرنا.

الاصحاح السابع

١ اذا ادخلك الرب الاهك الارض التى تدخل
لترثها ويبيد الشعوب الكثيرة من قدامك
الحيثى والجرجسانى والاموورانى والكنعانى والفرزانى
والحواى واليبوسانى سبعة امم اكثر منكم
٢ عددًا واشدّ منكم .* واسلمهم الرب الاهك
بيدك فاضرب بهم حتى انّك لا تبقى منهم
٣ بقية فلا تواثقهم ميثاقًا ولا ترحمهم .* ولا تجعل
معهم زيجة فلا تعطى ابنتك لابنه ولا تتّخذ ابنته
٤ لابنك .* انّها تطغى ابنك ليلاّ يتبعنى ويعبد
الآلهة الغريبة اكثر من ان يعبدنى فيشتدّ
٥ غضب الرب ويبيدك عاجلاً .* ولكن فافعلوا
بهم هكذا : مذابحهم فاخربوها واكسروا اصنامهم
٦ وقطعوا مناسكهم واوقدوا اوثانهم .* وذلك انّك
شعب طاهر للرب الاهك ولك اصطفى الرب
الاهك لتكون له شعبًا استخصه من بين
الشعوب

irascatur furor Domini Dei tui con-
tra te, & auferat te de superficie
16 terræ. * Non tentabis Dominum
Deum tuum, sicut tentasti in loco
17 tentationis. * Custodi præcepta Do-
mini Dei tui, ac testimonia & cere-
18 monias, quas præcepit tibi: * & fac
quod placitum est & bonum in con-
spectu Domini, vt bene sit tibi: &
ingressus possideas terram optimam,
de qua iurauit Dominus patribus
19 tuis, * vt deleret omnes inimicos
tuos coram te, sicut locutus est.
20 * Cumq. interrogauerit te filius tuus
cras, dicens: Quid sibi volunt te-
stimonia hæc, & ceremoniæ, at-
D que iudicia, quæ præcepit Dominus
21 Deus noster nobis? * dices ei: Serui
eramus Pharaonis in Aegypto, &
eduxit nos Dominus de Aegypto in
22 manu forti: * fecitq. signa atque
prodigia magna & pessima in Aegy-
pto contra Pharaonem, & omnem
domum illius in conspectu nostro,
23 * & eduxit nos inde, vt introductis
daret Terram, super qua iurauit pa-
tribus nostris. * Precepitq. nobis Do-
24 minus vt faciamus omnia legitima
hæc, & timeamus Dominum Deum
nostrum, vt bene sit nobis cunctis
diebus vitæ nostræ, sicut est hodie.
25 * Eritq. nostri misericors, si custo-
dierimus & fecerimus omnia præce-
pta eius coram Domino Deo nostro,
sicut mandauit nobis.

CAP. VII.

1 A CVm introduxerit te Dominus
Deus tuus in terram, quam
possessurus ingrederis, & deleuerit
Gentes multas coram te, ‖ He-
thæum, & Gergezæum, & Amor-
rhæum, Chananæum, & Phere-
zæum, & Heuæum, & Iebusæum,
septem gentes multo maioris nu-
meri quàm tu es, & robustiores
2 te: * tradideritq. eas Dominus Deus
tuus tibi, percuties eas vsque ad in-
ternecionem. ‖ Non inibis cum eis
3 fœdus, nec misereberis earum, * ne-
que sociabis cum eis coniugia. Fi-
liam tuam non dabis filio eius, nec fi-
4 liam illius accipies filio tuo: * quia
seducet filium tuum, ne sequatur me,
& vt magis seruiat dijs alienis. ira-
sceturq. furor Domini, & delebit te
5 cito. * Quin potius hæc facietis eis:
‖ Aras eorum subuertite, & confrin-
gite statuas, lucosq. succidite, &
6 sculptilia comburite. * ‖ Quia popu-
lus sanctus es Domino Deo tuo.
Te elegit Dominus Deus tuus, vt
sis ei populus peculiaris de cunctis

‖ Exo. 23. e. 23. & 33. a. 2.

‖ Exo. 23. g. 32. & 34. p. 15. 16.

‖ Inf. 12. a. 9. 14. a. 1. 16. d. 21. Exo. 23. e. 24.

‖ Inf. 14. a. 2. & 26. d. 17.

mecum, & loquar tibi omnia mandata mea, & ceremonias atque iudicia: quæ docebis eos, vt faciant ea in Terra, quam dabo illis in possessionem. * Custodite igitur & facite 32 quæ præcepit Dominus Deus vobis: non declinabitis neque ad dexteram, neque ad sinistram: * sed per viam, 33 quam præcepit Dominus Deus vester, ambulabitis, vt viuatis, & bene sit vobis, & protelentur dies in terra possessionis vestræ.

معى هاهنا فاكلّمك بوصاياى كلّها وسُننى
وقضاياى فتعلّمهم ايّاها ليعملوها فى الارض التى
اهب لهم ميراثًا .* فاحفظوا واعملوا بما ٣٢
اوصاكم الرب الاهكم ولا تزيغوا عنه يمينًا ولا
شمالًا .* ولكن اسلكوا فى الطريق التى اوصاكم ٣٣
الرب الاهكم لتعيشوا ويحسن اليكم وتطول
ايامكم فى ارض ميراثكم.

CAP. VI.

الاصحاح السادس

1 HAec sunt præcepta, & ceremo-
A niæ, atque iudicia, quæ man-
dauit Dominus Deus vester vt doce-
rem vos, & faciatis ea in Terra, ad
quam transgredimini possidendam:
2 * vt timeas Dominum Deum tuum,
& custodias omnia mandata & præ-
cepta eius, quæ ego præcipio tibi,
& filijs, ac nepotibus tuis, cunctis
diebus vitæ tuæ, vt prolongentur
3 dies tui. * Audi Israel, & obserua vt
facias quæ præcepit tibi Dominus,
& bene sit tibi, & multipliceris am-
plius, sicut pollicitus est Dominus
Deus patrum tuorum tibi terram la-
4 cte & melle manantem. * Audi Israel,
Dominus Deus noster, Dominus v-
5 nus est. * ‖ Diliges Dominum Deum
tuum ex toto corde tuo, & ex tota
anima tua, & ex tota fortitudine tua.
6 * Eruntq. verba hæc, quæ ego præci-
7 pio tibi hodie, in corde tuo: * & nar-
rabis ea filijs tuis, & meditaberis in
eis sedens in domo tua, & ambulans
B in itinere, dormiens atque consur-
8 gens. * Et ligabis ea quasi signum in
manu tua, eruntque & mouebuntur
9 inter oculos tuos, * scribesq. ea in
10 limine, & ostijs domus tuæ. * Cum-
que introduxerit te Dominus Deus
tuus in Terram, pro qua iurauit pa-
tribus tuis Abraham, Isaac, & Ia-
cob: & dederit tibi ciuitates magnas
11 & optimas, quas non ædificasti, * do-
mos plenas cunctarum opum, quas
non extruxisti, cisternas, quas non
fodisti, vineta & oliueta, quæ non
12 plantasti, * & comederis, & satura-
13 tus fueris: * caue diligenter ne
obliuiscaris Domini, qui eduxit te
de Terra Aegypti, de domo seruitu-
14 tis. ‖ Dominum Deum tuum time-
C bis, & illi soli seruies, ac per no-
men illius iurabis. * Non ibitis
15 post deos alienos cunctarum Gen-
tium, quæ in circuitu vestro sunt:
* quoniam Deus æmulator Dominus
Deus tuus in medio tui: nequando
ira-

‖ Matt. 22. d 36 Mar. 12. c 30. Luc. 10. c. 27. Inf. 11. b. 13.

‖ Matt. 6. 7. Luc 4. b. 12. Inf. 10. d. 20.

١ هذه الوصايا والسُنن والقضايا التى اوصى الرب
الاهكم ان اعلّمكم فتعملون بها فى الارض التى
٢ تدخلونها لترثوها.* انّك تخشى الرب الاهك
وتحفظ جميع وصاياه واوامره التى بها انا اوصيك
لك ولاولادك ولاولاد اولادك طول ايام حياتك
٣ كلّها فتكثر ايّامك .* اسمع يا اسرايل ثمّ
احفظ واعمل ما امرك به الرب فيكون لك خير
وتكثر جدًا كما اوعدك الرب الاه ابايك
٤ بالارض التى تفيض لبنًا وعسلًا .* اسمع يا
٥ اسرايل ان الرب الاهنا فانّه رب واحد .* حبّ
الرب الاهك من كلّ قلبك ومن كلّ نفسك
٦ ومن كلّ قوّتك .* وليكن هذا الكلام الذى
٧ انا اوصيك به اليوم فى قلبك .* وقصّه على
بنيك وتتلوه اذا جلست فى بيتك واذا مشيت
٨ فى الطريق واذا نمت واذا قمت.* واعقده علامة
على يدك ويكون يتحرك بين عينيك واكتبه
٩ على اسكفة بيتك وعلى ابوابك.* واذا ادخلك
١٠ الرب الاهك الارض التى حلف لابايك ابراهيم
واسحق ويعقوب واعطاك قريًا عظيمة صالحة
١١ لم تبنها .* وبيوتًا مملوءة كلّ ارزاق لم توسّعها انت
واطوًا محفورة لم تحفرها انت وكرومًا وزيتونًا لم
١٢ تغرسه انت .* فتاكل وتشبع .* احفظ بحرص ولا
١٣ تنسَ الرب الذى اخرجك من ارض مصر من
بيت العبوديّة واخشَ الرب الاهك واياه فاعبد
١٤ لاغيره واحلف باسمه .* ولا تتبعوا آلهة اخرى
١٥ التى تعبدها جميع الشعوب الذين حولكم
١٥ *ان الله الغيور الرب الاهك فى وسطك فلا

يشتدن

يوم السبت ان تقدّسه كما امرك الرب الاهك
١٣ ١٤ * ستة ايّام اعمل عملك كلّه .* فاليوم السابع
يوم السبت الذى هو راحة للرب الاهك لا تعمل
فيه ادنى عمل انت وابنك وابنتك وعبدك وامتك
وثورك وحمارك وكلّ دابة لك والغريب الذى
جواة ابوابك ليستريح عبدك وامتك كما
١٥ تستريح انت ايضًا .* اذكر انّك انت ايضًا كنت
عبدًا فى مصر واخرجك الرب الاهك من ثمّ
بيد جرّية وذراع رفيعه فلذلك اوصاك ان تحفظ
١٦ يوم السبت .* اكرم اباك وامّك كما اوصاك
الرب الاهك لتعيش زمانًا طويلًا ويحسن اليك
١٧ فى الارض التى يعطيك اياها الرب الاهك .* لا
١٨ ١٩ تقتل .* ولا تزن .* لا تسرق .* لا تتكلّم على
٢٠ ٢١ قريبك شهادة الزور .* لا تشته امراة قريبك ولا
بيته ولا مزرعته ولا عبده ولا امته ولا ثوره
٢٢ ولا حماره ولا ادنى شى هو له .* فبهذه الكلمات
كلّم الرب جماعتكم باسرها فى الجبل
من وسط النار والغمام والضباب بصوت عظيم
ولم يزد شيًا اخر وكتبها على لوحين من حجارة
٢٣ واعطاهما لى .* واما انتم بعد ما سمعتم الصوت
من جوف الظلام ونظرتم الجبل يتوقّد نارًا دنوتم
منّى رووسا اسباطكم كلّهم ومشايخكم
٢٤ وقلتم .* قد ارانا الرب الاهنا مجده وعظمته
وسمعنا صوته من وسط النار ورايناه اليوم ان
٢٥ تكلّم الله مع البشر وعاش البشر .* فلم نموت
وتاكلنا هذه النار العظيمه فانّنا ان عدنا
نحن وسمعنا ايضًا صوت الرب الاهنا فنموت .
٢٦ * فما هو كلّ ذى جسد ان يسمع صوت الله الحيّ
يتكلّم من جوف النار كما انّنا نحن سمعنا ثمّ
٢٧ يعيش .* ولكن اقترب انت واسمع كلّ ما يقول
لك الرب الاهنا وكلّمنا به نحن فنسمع ونفعله
٨ * فسمع الرب ذلك وقال لى قد سمعت صوت هذا
الشعب وكلامه الذى كلّمك به فنعم كلامًا
٢٩ قالوا لك .* ليت انّهم يكون لهم هذا القلب
ان يخشونى ويحفظوا وصاياى جميعها كلّ وقت
٣٠ فاحسن اليهم والى بنيهم الى الدهر .* فاعهد
٣١ قل لهم ارجعوا الى خيامكم * واما انت فقم
معى

diem Sabbati, vt ſanctifices eum,
ſicut præcepit tibi Dominus Deus
13 tuus. * Sex diebus operaberis, & fa-
14 cies omnia opera tua. *‖ Septimus ‖Exo.20 b.10. Gen.2. a.2. Hebr.4. b.4.
dies Sabbati eſt, id eſt, requies Do-
mini Dei tui. Non facies in eo quid-
quam operis tu, & filius tuus, & filia,
ſeruus & ancilla, & bos, & aſinus,
& omne iumentum tuum, & pere-
grinus qui eſt intra portas tuas: vt
requieſcat ſeruus tuus, & ancilla tua,
15 ſicut & tu. * Memento quòd & ipſe
ſeruieris in Aegypto, & eduxerit te
inde Dominus Deus tuus in manu
forti, & brachio extento. Idcirco
præcepit tibi vt obſeruares diem
16 Sabbati. *‖ Honora patrem tuum & ‖Exo.20 c.12. Eccli.3 b.9. Matt.15 a.4. Mar 7. b.10. Eph.6. a.1.
matrem, ſicut præcepit tibi Domi-
nus Deus tuus, vt longo viuas tem-
pore, & bene ſit tibi in Terra, quam
C Dominus Deus tuus daturus eſt tibi.
17 * Non occides. * Neque mœchabe-
18 19 ris. * Furtumq. non facies. * Nec lo-
20 quéris contra proximum tuum fal-
21 ſum teſtimonium. *‖ Non concupi- ‖Matt.5 d.28. Rom.7. b.7.
ſces vxorem proximi tui: non do-
mum, non agrum, non ſeruum, non
ancillam, non bouem, non aſinum, &
22 vniuerſa quæ illius ſunt. * Hæc verba
locutus eſt Dominus ad omnem mul-
titudinem veſtram in monte de me-
dio ignis & nubis, & caliginis, voce
magna, nihil addens amplius: & ſcri-
pſit ea in duabus tabulis lapideis,
23 quas tradidit mihi. * Vos autem
poſtquam audiſtis vocem de medio
tenebrarum, & montem ardere vi-
diſtis, acceſſiſtis ad me omnes prin-
cipes tribuum & maiores natu, at-
24 que dixiſtis: * Ecce oſtendit nobis
Dominus Deus noſter maieſtatem
& magnitudinem ſuam. vocem eius
audiuimus de medio ignis, & pro-
bauimus hodie quòd loquente Deo
25 cum homine, vixerit homo. * Cur
ergo moriemur, & deuorabit nos
ignis hic maximus? Si enim audie-
rimus vltra vocem Domini Dei no-
26 ſtri, moriemur. * Quid eſt omnis
D caro, vt audiat vocem Dei viuen-
tis, qui de medio ignis loquitur ſi-
cut nos audiuimus, & poſſit viue-
27 re? * Tu magis accede: & audi
cuncta quæ dixerit Dominus Deus
noſter tibi: loquériſque ad nos, &
28 nos audientes faciemus ea. * Quod
cum audiſſet Dominus, ait ad me:
Audiui vocem verborum populi hu-
ius quæ locuti ſunt tibi: bene om-
29 nia ſunt locuti. * Quis det talem
eos habere mentem, vt timeant me,
& cuſtodiant vniuerſa mandata mea
in omni tempore, vt bene ſit eis
& filijs eorum in ſempiternum?
30 * Vade & dic eis: Reuertimini in
31 tentoria veſtra. * Tu vero hic ſta

tribu Ruben: & Ramoth in Galaad, quæ est in tribu Gad: & Golan in Basan, quæ est in tribu Manasse. * Ista est lex, quam 44
proposuit Moyses coram filijs Israel, * & hæc testimonia & cere- 45
moniæ atque iudicia, quæ locutus est ad filios Israel, quando egressi sunt de Aegypto, * trans 46
Iordanem in valle contra fanum Phogor in terra Sehon regis Amorrhæi, qui habitauit in Hesebon, quem percussit Moyses. Filij quoque Israel egressi ex Aegypto * possederunt terram eius, & terram 47
Og regis Basan, duorum regum Amorrhæorum, qui erant trans Iordanem ad solis ortum: * Ab 48
Aroer, quæ sita est super ripam torrentis Arnon, vsque ad montem Sion, qui est & Hermon, * omnem planitiem trans Iordanem ad Orientalem plagam, vsque 49
ad mare solitudinis, & vsque ad radices montis Phasga.

من سبط روبيل وراموث فى جلعاد التى هي فى
سبط جاد وعولان فى باسان التى هي فى سبط
منسا. * فهذه السنة التى جعل موسى قدام بنى ٤٤
اسرايبل. * وهذه الشهادات والسنن والقضايا التى ٤٥
كلّم بها بنى اسرايبل حين خرجوا من مصر
* فى عبر الاردن فى الوادى مقابل بيت فاعور ٤٦
فى ارض سيحون الملك الاموري الذى سكن
حشبون وقتله موسى وبنوا اسرايبل اذ خرجوا ٤٧
من مصر * ورثوا ارضه وارض عوج ملك باسان
الملكين الامورانيّين اللذان كانا فى عبر الاردن
من مشارق الشمس. * من عروعير التى على ٤٨
سفة وادى ارنون الى جبل صيهون الذى هو
حرمون. * كلّ صحرا عبر الاردن من الشرق حتى ٤٩
الى بحر البريّه وحتى اسفل جبل فسغا.

CAP. V.

الاصحاح الخامس

VOcauitque Moyses omnem Israelem, & dixit ad eum: Audi Israel ceremonias atque iudicia, quæ ego loquor in auribus vestris hodie: discite ea, & opere complete. * Dominus Deus noster pepigit nobiscum fœdus in Horeb. * Non cum patribus nostris inijt pactum, sed nobiscum qui in præsentiarum sumus, & viuimus. * Facie ad faciem locutus est nobis in monte de medio ignis. * Ego sequester & medius fui inter Dominum & vos in tempore illo, vt annunciarem vobis verba eius. timuistis enim ignem, & non ascendistis in montem, & ait: * ‖ Ego Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Aegypti de domo seruitutis. * ‖ Non habebis deos alienos in conspectu meo. * ‖ Non facies tibi sculptile, nec similitudinem omnium, quæ in cælo sunt desuper, & quæ in terra deorsum, & quæ versantur in aquis sub terra. * ‖ Non adorabis ea, & non coles. Ego enim sum Dominus Deus tuus: Deus æmulator, reddens iniquitatem patrum super filios in tertiam & quartam generationem his qui oderunt me, * & faciens misericordiam in multa millia diligentibus me, & custodientibus præcepta mea. * ‖ Non vsurpabis nomen Domini Dei tui frustra: quia non erit impunitus qui super re vana nomen eius assumpserit. * Obserua diem

‖Exo.20 a.2. Leui.26 a.1. Psal. 80 b.8. ‖Exo.20 a.3. Psal.80. b.7. ‖ Leuit. 26. a.1. Psal 96. b.7. Exo. 20. a.4. ‖Exo.34 c.14. ‖Exo.20 b.7. Leui. 19 c.12. Matt 5. c 33.

١ ثمّ دعى موسى كلّ بنى اسرايبل وقال لهم اسمع
A يا اسرايبل السنن والقضايا التى انا اتكلّم بها
اليوم فى مسامعكم فتعلموها وكمّلوها بالفعل
٢ * ان الرب الاهنا واثقنا ميثاقا فى حوريب. * ولم
٣ يواثق ابانا ولكن ايانا اوثق نحن الذين
هاهنا ونحن احيا. * وجها لوجه كلّمنا فى
٤ الجبل من جوف النار. * وانا كنت بين الرب
٥ وبينكم فى ذلك الزمان لاخبركم كلامه انكم
خشيتم من قدام النار ولم تصعدوا الى الجبل
٦ وقال * انا الرب الاهك الذى اخرجتك من
٧ مصر من بيت التعبّد. * فلا يكن لك آلهة غربا
٨ قدامى. * لا تصنع لك منحوتا ولا شبها ممّا فى
السما من فوق وما فى الارض من تحت وما فى
٩ المآ تحت الارض. * لا تسجد لهن ولا تعبدهن
من اجل انّى انا الرب الاهك الاه غيور اجازى
باثم الابآ على الابنآ الى ثلاثة واربعة احقاب
١٠ للذين يبغضونى. * واعمل الرحمه لالوف كثيرة
١١ للذين يحبّونى والذين يحفظون وصاياى. * لا
١١ B تتخذ اسم الرب الاهك بالباطل انّه لا يكون
١٢ غير معاقب من اتخذ اسمه بالباطل. * احفظ
١٢ يوم

٢٨ بين الطوايف التى يعبركم الرب اليها .* وثم
تعبدون الآلهة التى من اعمال ايدى البشر
الخشب والحجارة الذين لا يبصرون ولا يسمعون
٢٩ ولا ياكلون ولا يشمّون .* واذا طلبت هناك
الرب الاهك فتجده لكن اذا بحثت عنه من
٣٠ كلّ قلبك ومن كرب نفسك كلّه .* ومن
بعد ما اصابك هذا الكلام كلّه فى اخر الايام
٣١ تقبل الى الرب الاهك وتسمع صوته .* من
اجل انّه الاه رحيم الرب الاهك فلا يتركك
ولا يهلكك بالكلّية ولا ينسى الميثاق الذى
٣٢ حلف لابآيك .* فسل عن الايّام الاولى التى كانت
قبلك منذ خلق الله البشر على الارض من
افاق السمآ إلى افاقها ان كان قط مثل هذا
٣٣ الكلام او علم قط .* ان يسمع شعب صوت
الله يتكلّم من جوف النار كما سمعت انت
٣٤ وعشت .* ان كان فعل الله ان يدخل فياخذ
شعبًا له من وسط الشعوب بتجارب وآيات
وعجايب بقتال وبد شديدة وذراع رفيعة ورويا
مخيفة لجميع ما فعل من اجلكم الرب
٣٥ الاهكم فى مصر وعيونكم تنظر .* لتعلم ان الرب
٣٦ هو الله وليس غيره .* من السمآ اسمعك
صوته حتى يعلّمك وعلى الارض اراك ناره العظيم
٣٧ وسمعت كلامه من جوف النار .* انّه احبّ
ابآك وانتخب نسلهم من بعدهم واخرجك
قدام وجهه بقوّة عظيمة وهو سابقك من مصر
٣٨ * ليهلك شعوباً عظاماً واشدّ منك فى دخولك
ويدخلك ويعطيك ارضهم ميراثًا كما ترى اليوم
٣٩ * فاعلم اليوم واقبل بقلبك ان الرب
هو الله فى السمآ من فوق وعلى الارض من
٤٠ تحت وليس غيره .* فاحفظ وصاياه وسننه
التى انا اوصيك وامرك بها ليحسن اليك
ولبنيك من بعدك وتكثر آيامك فى الارض
٤١ التى يهب لك الرب الاهك .* حينيذ عزل
موسى ثلث قريات فى عبر الاردن من ناحية
٤٢ المشرق* ليهرب اليهن من قتل صاحبه بغير قصد
ولم يكن له مبغضًا بالامس واوّل من امس ان يفرّ
٤٣ الى احدى هذه القرى .* بصرة فى البرية فى البقعا

من

in omnes gentes, & remanebitis
pauci in nationibus, ad quas vos
28 ducturus est Dominus. * ibiq. ser-
uietis dijs, qui hominum manu fa-
bricati sunt, ligno & lapidi qui non
vident, nec audiunt, nec comedunt,
29 nec odorantur. * Cumque quæsieris
E ibi Dominum Deum tuum, inue-
nies eum: si tamen toto corde quæ-
sieris, & tota tribulatione animæ
30 tuæ. * Postquam te inuenerint om-
nia quæ prædicta sunt, nouissimo
tempore reuertéris ad Dominum
Deum tuum, & audies vocem eius.
31 * Quia Deus misericors Dominus
Deus tuus est: non demittet te, nec
omnino delebit, neque obliuiscetur
pacti, in quo iurauit patribus tuis.
32 * Interroga de diebus antiquis, qui
fuerunt ante te ex die quo creauit
Deus hominem super terram, a sum-
mo cælo vsque ad summum eius, si
facta est aliquando huiusmodi res,
33 aut vmquam cognitum est, * vt au-
diret populus vocem Dei loquentis
de medio ignis, sicut tu audisti, &
34 vixisti: * si fecit Deus vt ingrede-
retur, & tolleret sibi Gentem de
medio nationum, per tentationes,
signa, atque portenta, per pugnam,
& robustam manum, extentumque
brachium, & horribiles visiones
iuxta omnia, quæ fecit pro vobis
F Dominus Deus vester in Aegypto,
35 videntibus oculis tuis: * vt scires
quoniam Dominus ipse est Deus,
36 & non est alius præter eum. * De
cælo te fecit audire vocem suam,
vt doceret te, & in terra ostendit
tibi ignem suum maximum, & au-
disti verba illius de medio ignis,
37 * quia dilexit patres tuos, & ele-
git semen eorum post eos. ‖ Edu- ‖Exo.13
xitque te præcedens in virtute sua d.21.
38 magna ex Aegypto, * vt deleret na-
tiones maximas & fortiores te in
introitu tuo: & introduceret te,
daretq. tibi terram earum in posses-
sionem, sicut cernis in præsenti die.
39 * Scito ergo hodie, & cogitato in
corde tuo quòd Dominus ipse sit
Deus in cælo sursum, & in terra
40 deorsum, & non sit alius. * Custodi
præcepta eius atque mandata, quæ
ego præcipio tibi: vt bene sit tibi,
& filijs tuis post te, & permaneas
multo tempore super Terram, quam
Dominus Deus tuus daturus est ti-
41 bi. * ‖ Tunc separauit Moyses tres ‖Nu.35.
G ciuitates trans Iordanem ad Orien- 2.6.
42 talem plagam, * vt confugiat ad
eas qui occiderit nolens proximum
suum, nec sibi fuerit inimicus an-
te vnum & alterum diem, & ad
harum aliquam vrbium possit eua-
43 dere: * ‖ Bosor in solitudine, ‖Ios.20.
quæ sita est in terra campestri de c.8.
tribu

viuunt in terra, doceantque filios
suos. * Et accessistis ad radices 11
montis, qui ardebat vsque ad cæ-
lum: erantque in eo tenebræ, &
nubes, & caligo. * Locutusq. est 12
Dominus ad vos de medio ignis.
Vocem verborum eius audistis, &
formam penitus non vidistis. * Et 13
ostendit vobis pactum suum, quod
præcepit vt faceretis, & decem
verba, quæ scripsit in duabus ta-
bulis lapideis. * Mihique manda- 14
C uit in illo tempore vt docerem
vos ceremonias & iudicia, quæ fa-
cere deberetis in Terra, quam
possessuri estis. * Custodite igitur 15
solicitè animas vestras. Non vi-
distis aliquam similitudinem in die,
qua locutus est vobis Dominus in
Horeb de medio ignis: * ne for- 16
te decepti faciatis vobis sculptam
similitudinem, aut imaginem ma-
sculi vel feminæ, * similitudinem 17
omnium iumentorum, quæ sunt
super terram, vel auium sub cælo
volantium, * atque reptilium, quæ 18
mouentur in terra, siue piscium
qui sub terra morantur in aquis:
* ne fortè eleuatis oculis ad cæ- 19
lum, videas Solem & Lunam, &
omnia astra cæli, & errore dece-
ptus adores ea & colas quæ crea-
uit Dominus Deus tuus in mini-
sterium cunctis gentibus, quæ sub
cælo sunt. * Vos autem tulit Do- 20
minus, & eduxit de fornace fer-
rea Aegypti, vt haberet populum
hereditarium, sicut est in præsenti
‖Sup. 1. f. 37. die. * ‖ Iratusque est Dominus 21
contra me propter sermones ve-
stros, & iurauit vt non transirem
Iordanem, nec ingrederer Terram
optimam, quam daturus est vo-
bis. * Ecce morior in hac humo, 22
non transibo Iordanem: vos tran-
D sibitis, & possidebitis terram e-
gregiam. * Caue ne quando obli- 23
uiscaris pacti Domini Dei tui,
quod pepigit tecum: & facias ti-
bi sculptam similitudinem eorum,
‖Heb. 12. & 29. quæ fieri Dominus prohibuit: * ‖quia 24
Dominus Deus tuus ignis consu-
mens est, Deus æmulator. * Si 25
genueritis filios ac nepotes, &
morati fueritis in Terra, decep-
tique feceritis vobis aliquam si-
militudinem, patrantes malum
coram Domino Deo vestro, vt
eum ad iracundiam prouocetis:
* testes inuoco hodie cælum & 26
terram, cito perituros vos esse
de Terra, quam transito Iorda-
ne possessuri estis. non habita-
bitis in ea longo tempore, sed dele-
bit vos Dominus, * atque disperget 27
in

يعيشون على الارض ويعلّموا بنيهم .* وتقدّمتم ١١
الى اسفل الجبل كان يتوقّد نارًا الى قلب السما
وكانت به ظلمة وغمام وضباب .* فكلّمكم الرب ١٢
من جوف النار فسمعتم صوت كلامه ولم تروا
الشبه البتّه .* واراكم ميثاقه الذى امر ان ١٣
تعملوا به والعشرة كلمات التى كتبها فى لوحين
من حجارة .* واوصانى فى ذلك الزمان ان اعلّمكم ١٤
السنن والقضايا التى يجب ان تعملوها فى
الارض التى ترثونها .* فاحتفظوا بانفسكم ١٥
بحرص فانّكم لم تروا شبهًا يوم كلّمكم الرب
فى حوريب من جوف النار .* لئلّا تطغوا ١٦
وتصنعوا لكم شبهًا منحوتًا ام صورة ذكر ام
انثى .* شبه جميع الدواب التى على الارض ١٧
ام الطيور التى تطير تحت السما .* والدواب ١٨
التى تحترك فى الارض ام شبه السمك الذى
تحت الارض فى الما .* لئلّا ترفع عينيك الى ١٩
السما فتنظر الشمس والقمر وكواكب السما
جميعها فتطغى وتسجد لها وتعبد ما خلقه الرب
الاهك لخدمة جميع الشعوب التى تحت السما
* فامّا انتم اتّخذكم الرب واخرجكم من مصر ٢٠
من كور الحديد لتكونوا له شعبًا وميراثًا كما
فى هذا اليوم .* فغضب الرب علىّ لكلامكم ٢١
وحلف انّى لا اعبر الاردن وانّى لا ادخل الارض
الصالحة التى يهبها لكم .* وهوذا انا ميّت فى ٢٢
هذه الارض ولا اعبر الاردن فستعبرون انتم
وترثون الارض الجيّدة .* فاحتفظ ولا تضلّ ٢٣
قط ميثاق الرب الاهك الذى واثقك وتصنع
لك شبهًا منحوتًا من الاشيا التى الرب الاهك
منع عملها .* من اجل ان الرب الاهك هو ٢٤
نار آكله الاه غيور .* واذا ولدتم بنين وبنى ٢٥
بنين ومكثتم فى الارض وضللتم وصنعتم لكم
شبهًا وفعلتم شرًّا قدّام الرب
الاهكم لتغضبوه .* فانّى اليوم اشهد عليكم ٢٦
السما والارض بانّكم سرعة تبيدون من الارض
التى تعبرون الاردن وترثونها ولا تمكثون فيها
طويلًا ولكن يهلككم الرب .* ويبدّدكم ٢٧
بين جميع الشعوب وتبقون قليل العدد

بين

فسعا وارفع عينيك الى المغرب والى الجنوب
والى النيمن والى المشرق فتبصر بعينيك فانّك
٢٨ لا تجوز هذا الاردن .* فاوص يشوع وقوّه وشدّده
من اجل انّه هو يعبر قدام هذا الشعب وهو
٢٩ يقسم لهم الارض التى انت ستراها .* فمكثنا
فى الوادى تلقا بيت فاغور.

الاصحاح الرابع

١ فاسمع الآن يا اسرايبل الوصايا والقضايا التى
انا اعلّمك اليوم لتعيش اذا عملتها وتدخل
وترث الارض التى يعطيكم الرب الاه ابايكم
٢ *لا تزيدوا على الكلام الذى اقوله لكم ولا
تنقصوا منه احفظوا وصايا الرب الاهكم التى
٣ انا اوصيكم .* فقد ابصرت عيونكم جميع ما
فعل الرب ببعلفغور كيف سحق الرب عباده
٤ كلّهم من بينكم .* واما انتم الذين انتم
معتصمون بالرب الاهكم هوذا انتم احيا
٥ باجمعكم الى هذا اليوم .* فانتم تعلمون بانّى
علّمتكم الوصايا والسنن كمثل ما اوصانى الرب
الاهى فهكذا تعملوها انتم فى الارض التى ترثونها.
٦ * وتحفظوها وتكمّلوها بالفعل ان هذه هى
حكمتكم وفطنتكم قدام الشعوب حتى انّهم
يسمعوا هذه الوصايا كلّها ويقولوا هوذا الشعب
٧ الحكيم الفهيم الشعب العظيم .* فلم يكن
امّة عظيمة مثلكم يكن لها آلهة قريبة
منها كما انّه الاهنا حاضر فى كلّ شى ندعوه.
٨ *فاى شعب اخر شريف مثل هذا الشعب
ان يكن له سنن وقضايا البّر وهذه السنّة
كلّها التى انا اليوم اجعلها قدام عيونكم.
٩ * فاحفظ ذاتك ونفسك بكلّ حرصك ولا
تنسَ الكلام الذى رأته عيونك ولا يسقط من
قلبك طول ايّام حياتك فعلّمه بنيك وبنى
١٠ بنيك .* من اليوم الذى قمت فيه قدام الرب
الاهك فى حوريب حين كلّمنى الرب قايلاً
اجمع الشعب الى عندى ليسمعوا كلامى
فيتعلّموا ان يخشونى طول الزمان الذى
يعيشونه

Phasgæ, & oculos tuos circumfer
ad occidentem, & ad aquilonem,
austrumque & orientem, & aspi-
ce. ‖ nec enim transibis Iorda- ‖Inf 31.
28 nem istum. * Præcipe Iosue, & 2. 3. &
corrobora cum atque confortá: 34. b.4.
quia ipse præcedet populum istum,
& diuidet eis Terram, quam vi-
29 surus es. * Mansimusq. in valle
contra fanum Phogor.

CAP. IIII.

1 A ET nunc Israel audi præcepta
& iudicia, quæ ego doceo te:
vt faciens ea, viuas, & ingre-
diens possideas Terram, quam Do-
minus Deus patrum vestrorum
2 daturus est vobis. * Non addetis
ad verbum, quod vobis loquor,
nec auferetis ex eo: custodite man-
data Domini Dei vestri quæ ego
3 præcipio vobis. ‖ Oculi vestri ‖Nu.25.
viderunt omnia quæ fecit Domi- 2.4.
nus contra Beelphegor, quomodo
contriuerit omnes cultores eius de
4 medio vestri. * Vos autem qui ad-
hæretis Domino Deo vestro, vi-
uitis vniuersi vsque in præsentem
5 diem. * Scitis quòd docuerim
vos præcepta atque iustitias, si-
cut mandauit mihi Dominus Deus
meus: sic facietis ea in Terra,
6 quam possessuri estis: * & obseruа-
bitis & implebitis opere. Hæc est
enim vestra sapientia, & intelle-
ctus coram populis, vt audientes
vniuersa præcepta hæc, dicant:
En populus sapiens & intelligens,
7 gens magna. * Nec est alia na-
B tio tam grandis, quæ habeat deos
appropinquantes sibi, sicut Deus
noster adest cunctis obsecrationi-
8 bus nostris. * Quæ est enim alia
gens sic inclyta vt habeat cere-
monias, iustaque iudicia, & vni-
uersam legem, quam ego propo-
nam hodie ante oculos vestros?
9 * Custodi igitur temetipsum, &
animam tuam solicite. Ne obliui-
scaris verborum, quæ viderunt o-
culi tui, & ne excidant de corde
tuo cunctis diebus vitæ tuæ. ‖ Do- ‖Exo.19
cebis ea filios ac nepotes tuos, c.18.
10 * a die in quo stetisti coram Do-
mino Deo tuo in Horeb, quan-
do Dominus locutus est mihi di-
cens: Congrega ad me populum,
vt audiant sermones meos, & di-
scant timere me omni tempore quo
vi-

ad menſuram cubiti virilis manus.
* Terramque poſſedimus tempore 12
illo ab Aroer, quæ eſt ſuper ri-
pam torrentis Arnon, vſque ad me-
diam partem montis Galaad : &
‖Nu.32. c.29. ciuitates illius ‖ dedi Ruben & Gad.
* Reliquam autem partem Galaad, 13
& omnem Baſan regni Og, tradi-
di mediæ tribui Manaſſe, omnem
regionem Argob : cunctaque Baſan
vocatur Terra gigantum. * Iair fi- 14
lius Manaſſe poſſedit omnem re-
gionem Argob vſque ad terminos
Geſſuri, & Machati. Vocauitque
ex nomine ſuo Baſan, Hauoth Iair,
id eſt, Villas Iair, vſque in præ- C
ſentem diem. * Machir quoque 15
dedi Galaad. * Et tribubus Ru- 16
ben & Gad dedi de Terra Galaad
vſque ad Torrentem Arnon me-
dium torrentis, & confinium vſ-
que ad torrentem Ieboc, qui eſt
terminus filiorum Ammon : * & pla- 17
nitiem ſolitudinis, atque Iordanem,
& terminos Cenereth vſq; ad ma-
re deſerti, quod eſt ſalſiſſimum,
ad radices montis Phaſga contra
orientem. * Præcepique vobis in 18
tempore illo, dicens : Dominus
Deus veſter dat vobis terram hanc
in hereditatem, expediti præcedi-
te fratres veſtros filios Iſrael om-
nes viri robuſti : * abſque vxori- 19
bus, & paruulis atque iumentis.
Noui enim quòd plura habeatis
pecora, & in vrbibus remanere
debebunt, quas tradidi vobis, * do- 20
nec requiem tribuat Dominus fra-
tribus veſtris, ſicut vobis tribuit;
& poſſideant ipſi etiam Terram,
quam daturus eſt eis trans Iorda- D
nem : tunc reuertetur vnuſquiſque
in poſſeſſionem ſuam, quam dedi
vobis. * ‖ Iosue quoque in tem- 21
‖Nu.27. d.18. pore illo præcepi, dicens : Oculi
tui viderunt quæ fecit Dominus
Deus veſter duobus his regibus :
ſic faciet omnibus regnis, ad quæ
tranſiturus es. * Ne timeas eos : 22
Dominus enim Deus veſter pu-
gnabit pro vobis. * Precatuſque 23
ſum Dominus in tempore illo, di-
cens : * Domine Deus tu cœpi- 24
ſti oſtendere ſeruo tuo magnitudi-
nem tuam, manumq. fortiſſimam,
neque enim eſt alius Deus vel in
cælo, vel in terra, qui poſſit fa-
cere opera tua, & comparari for-
titudini tuæ. * Tranſibo igitur, & 25
videbo Terram hanc optimam trans
Iordanem, & montem iſtum egre-
gium, & Libanum. * Iratuſque eſt 26
Dominus mihi propter vos, nec
exaudiuit me, ſed dixit mihi : Sufficit
tibi : nequaquam vltra loquaris de
hac re ad me. * Aſcende cacumen 27
Phaſgæ,

قياس ذراع يد الرجل. *فورثنا الارض فى ذلك الزمان ١٢
من عروعير التى على شفة وادى ارنون والى
نصف جبل جلعاد وقراه وهبتها لرويبل وجاد
*وبقية جلعاد وكلّ باسان مملكة عوج اعطيت ١٣
لنصف سبط منسّا كلّ ارض ارغوب وباسان كلها
تدعى ارض الجبابرة. فيايرب بن منسّا ورث كلّ ١٤
ارض ارغوب الى تخوم جاسور ومعكاتي وسمّى
باسان باسمه حابوت يايرالتى هي قرى يايرالى
هذا اليوم. * ووهبت لماخير جلعاد. *واعطيت ١٥
سبط رويبل وسبط جاد من ارض جلعاد الى وادى
ارنون نصف الوادى والمنتهي الى وادى يابق
الذى هو تخوم بنى عمون. *وعربا البرّية والاردن ١٧
وتخوم كنارت الى بحر القفار المالح الى اسفل
جبل فسغا تلقآ المشرق. * واوصيتكم فى ذلك ١٨
الزمان وقلت لكم ان الرب الاهكم معطيكم
هذه الارض ميراثًا فاذهبوا قدام اخوتكم بنى
اسرايبل وانتم بسلاحكم كلّ عدّتكم اشدّآكم
وذوى القوّة. * دون نسايكم واثقالكم ١٩
ودوابكم بانّى قد علمت ان لكم كثير من
المواشى فيمكثوا فى القرى التى وهبتها لكم
*حتى يريح الرب اخوتكم كما اراحكم لكم ٢٠
ويرثوا هم الارض التى يعطيهم اياها فى عبر
الاردن ثمّ يرجع كلّ رجل منكم الى ميراثه
الذى اعطيتكم. * واوصيت يشوع بن نون فى ٢١
ذلك الزمان وقلت له ان عيناك قد ابصرتا ما
فعل الرب الاهكم بهذين الملكين كذلك
سيفعل بجميع الممالك التى تجوز اليها. * فلا ٢٢
تخشهم من اجلِ ان الرب الاهكم هو يقاتل
عنكم. * ثمّ تضرعت الى الرب فى ذلك الزمان ٢٣
وقلت. * ايّها الرب الاله انّك بدات فاريت ٢٤
عبدك عزّتك ويدك الجرية انّه ليس اله اخر
فى السمآ ولا على الارض الذى يستطيع يفعل
افعالك ويعادل لجبروتك. *فاجوز وانظر الى هذه ٢٥
الارض الصالحة فى عبر الاردن والى هذا الجبل
الصالح ولبنان. * فغضب الرب علىّ من اجلكم ٢٦
ولم يسمع لى لكن قال لى حسبك لا تعود
تكلمنى بهذا الامر. * ولكن ارتفع فوق راس ٢٧
فسغا

٣٥ شيًا .* غير الدواب التى اصابت اهل الغنيمة
٣٦ وغنايم القرى التى اخذناهن .* من عدوعير
التى على شفة وادى ارنون القرية التى فى
الوادى والى جلعاد ولم تكن قرية ولا مدينة
فرت من ايادينا فالجميع اسلم الرب الاهنا لنا
٣٧ *دون ارض بنى عمون التى لم ندن
منها وجميع ما على طرق وادى يابق والقرى
التى فى الجبال وكل الاماكن التى منعنا عنها
الرب الاهنا.

35 quidquam. * Absque iumentis, quæ
in partem venere prædantium: &
36 spolijs vrbium, quas cepimus * ab
Aroer, quæ est super ripam tor-
rentis Arnon, oppido quod in
valle situm est, vsque Galaad. Non
fuit vicus & ciuitas, quæ nostras
effugeret manus: omnes tradidit
37 Dominus Deus noster nobis. * Abs-
que terra filiorum Ammon, ad quam
non accessimus: & cunctis quæ ad-
iacent torrenti Ieboc, & vrbibus
montanis, vniuersisq. locis, a qui-
bus nos prohibuit Dominus Deus
noster.

الاصحاح الثالث

١ ثم اقبلنا صاعدين طريق باسان فخرج عوج
ملك باسان للقاينا مع شعبه ليقاتلنا
٢ بادرعاى .* فقال لى الرب لا تفرق فانه قد دفع
بيدك هو وكل شعبه وارضه فافعل به كما
فعلت بسيحون ملك الامورانيين الذى كان
٣ يسكن حشبون .* فاسلم الرب الاهنا فى ايدينا
ايضًا عوج ملك باسان وشعبه كلهم فضربناهم
٤ ولم يبق منهم بقية .* وخربنا جميع قراه فى زمان
واحد ولم يكن حصن الا واخربناه ستين قرية
٥ كل بلد ارعوب مملكة عوج فى باسان .* وقرى
كلها محصنة باسوار مرتفعة وابواب واغلاق
دون الكور التى لا تحصى الغير محصنة .
٦ *فاهلكناهم كما كنا فعلنا بسيحون ملك
حشبون اذ ابدنا كل قرية والرجال والنسا
٧ والفتيان .* فاما الدواب وغنايم القرى
٨ فانتهبناها .* وفى ذلك الزمان اخذنا الارض
من يد الملكين الامورانيين الذان كانا فى عبر
الاردن من وادى ارنون والى طور حرمون
٩ *الذى الصيدانيون يدعونه سريون والامورانيون
١٠ يدعونه سانير .* جميع قرى البقعة وكل ارض
جلعاد وباسان حتى الى سلكا وادرعاى قرى
١١ مملكة عوج فى باسان .* من اجل انه عوج
وحده ملك باسان كان بقى من نسل الجبابرة
هوذا سريره من حديد وهو فى رابات بنى
عمون طوله تسع اذرع وعرضه اربع اذرع على
قياس

CAP. III.

1 A I Taque conuersi ascendimus per
iter Basan: ‖ egressusq. est Og ‖ Inf. 29. b. 7. Nu. 21. 8. 33.
rex Basan in occursum nobis cum
populo suo ad bellandum in Edrái.
2 * Dixitque Dominus ad me: Ne
timeas eum: quia in manu tua
traditus est cum omni populo ac
tetra sua: faciesque ei ‖ sicut feci- ‖ Nu. 21 c. 21.
sti Sehon regi Amorrhæorum, qui
3 habitauit in Hesebon. * ‖ Tradi- ‖ Nu. 21. 8. 35.
dit ergo Dominus Deus noster in
manibus nostris etiam Og regem
Basan, & vniuersum populum
eius: percussimusque eos vsque
4 ad internecionem, * vastantes cun-
ctas ciuitates illius vno tempore.
non fuit oppidum, quod nos effu-
geret: sexaginta vrbes, omnem
regionem Argob regni Og in Ba-
5 san. * Cunctæ vrbes erant muni-
tæ muris altissimis, portisque &
vectibus, absque oppidis innume-
ris, quæ non habebant muros.
6 * Et deleuimus eos, sicut feceram-
us Sehon regi Hesebon, disper-
B dentes omnem ciuitatem, viros-
7 que ac mulieres & paruulos: * iu-
menta autem & spolia vrbium di-
8 ripuimus. * Tulimusq. illo in tem-
pore terram de manu duorum re-
gum Amorrhæorum, qui erant trans
Iordanem: a torrente Arnon vs-
9 que ad montem Hermon, * quem
Sidonij Sarion vocant, & Amor-
10 rhæi Sanir: * omnes ciuitates, quæ
sitæ sunt in planitie, & vniuersam
Terram Galaad & Basan vsque ad
Selcha, & Edrái ciuitates regni
11 Og in Basan. * Solus quippe Og
rex Basan restiterat de stirpe gi-
gantum. Monstratur lectus eius
ferreus, qui est in Rabbath filiorum
Ammon, nouem cubitos habens
longitudinis, & quattuor latitudinis

vrbem nomine Ar : * & accedens in vicina filiorum Ammon , caue ne pugnes contra eos , nec mouearis ad prælium : non enim dabo tibi de terra filiorum Ammon , quia filijs Loth dedi eam in possessionem . * Terra gigantum reputata est : & in ipsa olim habitauerunt gigantes , quos Ammonitæ vocant Zomzommim , * populus magnus , & multus , & proceræ longitudinis , sicut Enacim , quos deleuit Dominus a facie eorum : & fecit illos habitare pro eis , * sicut fecerat filijs Esau , qui habitant in Seir , delens Horrhæos , & terram eorum illis tradens , quam possident vsque in præsens . * Heuæos quoque , qui habitabant in Haserim vsque Gazan , Cappadoces expulerunt : qui egressi de Cappadocia deleuerunt eos , & habitauerunt pro illis . * Surgite , & transite torrentem Arnon : ecce tradidi in manu tua Sehon regem Hesebon Amorrhæum , & terram eius incipe possidere , & committe aduersus eum prælium . * Hodie incipiam mittere terrorem atque formidinem tuam in populos , qui habitant sub omni cælo : vt audito nomine tuo paueant , & in morem parturientium contremiscant , & dolore teneantur . * ‖ Misi ergo nuncios de solitudine Cademoth ad Sehon regem Hesebon verbis pacificis , dicens : * Transibimus per terram tuam , publica gradiemur via : non declinabimur neque ad dexteram , neque ad sinistram . * Alimenta pretio vende nobis , vt vescamur : aquam pecunia tribue , & sic bibemus . Tantum est vt nobis concedas transitum , * sicut fecerunt filij Esau , qui habitant in Seir , & Moabitæ , qui morantur in Ar : donec veniamus ad Iordanem , & transeamus ad Terram , quam Dominus Deus noster daturus est nobis . * Noluitque Sehon rex Hesebon dare nobis transitum : quia indurauerat Dominus Deus tuus spiritum eius , & obfirmauerat cor illius , vt traderetur in manus tuas , sicut nunc vides . * Dixitq. Dominus ad me : ‖ Ecce cœpi tibi tradere Sehon , & terram eius , incipe possidere eam . * Egressusq. est Sehon obuiam nobis cum omni populo suo ad prælium in Iasa . * Et tradidit eum Dominus Deus noster nobis : percussimusque eum cum filijs suis & omni populo suo . * Cunctasque vrbes in tempore illo cepimus , interfectis habitatoribus earum , viris ac mulieribus & paruulis . non reliquimus in eis quid-

‖ Iu. 21. c. 21.

‖ Amos 2. c 9.

19 الى قرب بنى عمون احذر تقاتلهم ولا تحترك
الى محاربتهم فانّى لا اعطيك شيًا من ارض بنى
٢٠ عمون انّى اعطيتها بنى لوط ميراثًا .* فانّها
حُسبت بارض الجبابرة والجبابرة سكنوها من
٢١ قديم والعامونيّون يدعونهم زمزميم .* شعب
عظيم وكثير ورفيع القامة كالجبابرة الذين
٢٢ ابادهم الرب من قدامهم واسكنهم عوضهم
٢٣ *كما قد فعل ببنى عيسوا الذين يسكنون
ساعير انّه اهلك الحوريين واعطاهم ارضهم
٢٤ ميراثًا الى اليوم .* والحوايّين ايضًا الذين كانوا
يسكنون حصريم وحتى عازا طردهم
٢٥ القافادوقيّون الذين خرجوا من قافادوق
واهلكوهم وسكنوا ارضهم .* فقوموا واعبروا
٢٦ وادى ارنون فانّى هوذا قد اسلمت فى يدك
سيحون ملك حشبون الاموري وارضه فابتدى
٢٧ فى وراثتها وادخل معه القتال.* فانّى اليوم
ابتدى اجعل خوفك وخشيتك فى الشعوب
الذين تحت السما باسرها حتى اذا سمعوا اسمك
٢٨ يخافوا وياخذهم الوجع والرعبة كمثل النسا
فى حين الولادة .* وارسلت بردًا من برّية قدموت
٢٩ الى سيحون ملك حشبون يكلّمونه بالسلام
قايلً .* نجوز فى ارضك فى الطريق السالكة ولا
٣٠ نحيد يمينًا ولا شمالاً .* بعنا القوت بالثمن لناكل
والما اعطنا بالفضّة وهكذا نشربه وانّما نجوز
٣١ بارجلنا فقط.*كما اجازنا بنوا عيسوا الساكنون
ساعير والموابيّون الذين هم سكّان فى عار
حتى نصل الى الاردن ونجوز الى الارض التى
٣٢ يعطينا الرب الاهنا .* فكره سيحون ملك
حشبون يجيزنا من اجل ان الرب الاهك كان
قسّى روحه وشدّ قلبه ليسلّمه فى يديك كما
٣٣ انّك الان تنظر.* ثمّ قال لى الرب فانّى قد بدات
اسلم بيدك سيحون وارضه فابدا انت ورثها.
٣٤ *وخرج سيحون تلقانا مع شعبه كلّهم فى
٣٥ يهصه ليقاتلونا .* وان الرب الاهنا
اسلمه لنا فضربنا به وبنيه وبشعبه كلّه
٣٦ *واتّخذنا جميع قراه فى ذلك الزمان وابدنا جميع
سكانها الرجال والنسا والفتيان ولم نبق منها
شيا

الاصحاح الثانى

١ ثمّ ارتحلنا من هناك واتينا البريّة فى طريق
بحر سوف كما قال لى الرب فحُطنا جبل ساعير
٢ ايّامًا كثيرة .* وقال لى الرب .* يكفيكم تحوطوا
٣ ٤ هذا الجبل فاذهبوا تلقا الشمال .* ثمّ اوص
الشعب وقل لهم انكم ستجوزون فى تخوم
اخوتكم بنى عيسوا الذين فى ساعير
٥ وسيخشونكم .*فاحذروهم ولا تقاوموهم انّى غير
معطيكم موضع قدم من ميراث ارضهم من
اجل انّى قد اعطيت عيسو جبل ساعير ميراثًا
٦ ٧ *فالطعام اشتروه منهم بالفضّة وكلوا واشتروا
المآ بالثمن وانشلوا واشربوا .*فالرب الهك باركك
فى كلّ عمل يديك وعلم طريقك وكيف جزت
هذه البرّية العظيمة لمدّة اربعين سنة والرب
٨ الهك ساكن معك ولم يعوزك شى .* فلمّا
جزنا اخوتنا بنى عيشو الذين يسكنون
ساعير فى طريق عربا من ايلت ومن عصيونجابر
٩ اتينا الطريق التى تاخذ الى قفر مواب .* ثمّ
قال لى الرب لا تقاتل الموابيين ولا تحرّشهم
للقتال من اجل انّى لا اعطيكم من ارضهم
١٠ شيًا انّى اعطيت بنى لوط عارميراثًا .* وقد
سكنها الهاميون من قبل شعب عظيم
وقادر ورفيع كانّهم من نسل عناق
١١ ١٢ *كانوا يحسبونهم جبابرة يشبهون بنى عناق
والموابيّون يدعونهم هاميم.* فامّا من قبل
الحوريون سكنوا ساعير: وبنوا عيسوا طردوهم
واهلكوهم وسكنوها كما فعل بنوا اسرايل بارض
١٣ ميراثهم التى الرب وهبها لهم .* فقمنا لنعبر وادى
١٤ زرد واتينا اليه .* والزمان الذى به سرنا
من قادس برنع حتى مجاز وادى زرد فكان ثمانية
وثلاثين سنة حتى انّه فنى كلّ حلق الرجال
المقاتلة من المحلّة كما كان حلف الرب .
١٥ *الذى كانت يده ضدّهم حتى يبيدوا من بين
١٦ اهل المحلّة .* ولمّا فنيت المقاتلة باسرهم .
١٧ ١٨ *كلّمنى الرب وقال لى .* انّك انت فستجوز
١٩ يومك هذا تخوم مواب قرية تدعى عار* وتدنوا
الى

CAP. II.

1 A PRofectique inde venimus in so-
litudinem, quæ ducit ad Mare
rubrum, ſicut mihi dixerat Domi-
nus: & circuiuimus montem Seir
2 longo tempore. * Dixitque Do-
3 minus ad me: * Sufficit vobis circ-
uire montem iſtum: ite contra
4 Aquilonem: * & populo præcipe,
dicens: Tranſibitis per terminos
fratrum veſtrorum filiorum Eſau,
qui habitant in Seir, & timebunt
5 vos. * Videte ergo diligenter ne
moueamini contra eos. neque
enim dabo vobis de terra eorum
quantum poteſt vnius pedis cal-
care veſtigium, quia in poſſeſſio-
6 nem Eſau dedi montem Seir. * Ci-
bos emetis ab eis pecunia, & co-
medetis: aquam emptam haurie-
7 tis, & bibetis. * Dominus Deus
B tuus benedixit tibi in omni opere
manuum tuarum: nouit iter tuum,
quomodo tranſieris ſolitudinem
hanc magnam, per quadraginta
annos habitans tecum Dominus
Deus tuus, & nihil tibi defuit.
8 * Cumque tranſiſſemus fratres no-
ſtros filios Eſau, qui habitabant
in Seir, per viam campeſtrem
de Elath, & de Aſiongaber, ve-
nimus ad iter, quod ducit in de-
9 ſertum Moab. * Dixitque Domi-
nus ad me: Non pugnes contra
Moabitas, nec ineas aduerſus eos
prælium: non enim dabo tibi quid-
quam de terra eorum, quia filijs
Loth tradidi Ar in poſſeſſionem.
10 * Emim primi fuerunt habitatores
eius, populus magnus, & vali-
dus, & tam excelſus vt de Ena-
11 cim ſtirpe, * quaſi gigantes cre-
derentur, & eſſent ſimiles filio-
rum Enacim. Denique Moabitæ
12 appellant eos Emim. * In Seir
C autem prius habitauerunt Horrhæi:
quibus expulſis atque deletis, ha-
bitauerunt filij Eſau, ſicut fecit
Iſrael in terra poſſeſſionis ſuæ,
13 quam dedit illi Dominus. * Sur-
gentes ergo vt tranſiremus Tor-
rentem Zared, venimus ad eum.
14 * Tempus autem, quo ambulaui-
mus de Cadesbarne vſque ad tran-
ſitum torrentis Zared, triginta &
octo annorum fuit: donec conſu-
meretur omnis generatio hominum
bellatorum de caſtris, ſicut iura-
15 uerat Dominus: * cuius manus fuit
aduerſum eos, vt interirent de ca-
16 ſtrorum medio. * Poſtquam autem
17 vniuerſi ceciderunt pugnatores, * lo-
cutus eſt Dominus ad me, dicens:
18 * Tu tranſibis hodie terminos Moab,

ibi . * Et dixi vobis : Nolite me- 29
tuere, nec timeatis eos : * Dominus 30
Deus , qui ductor est vester , pro
vobis ipse pugnabit, sicut fecit in
Aegypto cunctis videntibus . * Et 31
in solitudine (ipse vidisti) portauit
te Dominus Deus tuus, vt solet ho-
mo gestare paruulum filium suum,
in omni via, per quam ambulastis,
donec veniretis ad locum istum . F
* Et nec sic quidem credidistis Do- 32
‖ Exo. 13 d. 21. Num. 14 c. 14. Domino Deo vestro , * ‖ qui præcef- 33
sit vos in via , & metatus est lo-
cum, in quo tentoria figere debe-
retis , nocte ostendens vobis iter
per ignem, & die per columnam
nubis . * Cumq. audisset Dominus 34
vocem sermonum vestrorum , ira-
‖ Nu. 14. d. 22. Psal 94. c. 12. tus iurauit & ait : * ‖ Non videbit 35
quispiam de hominibus generatio-
nis huius pessimæ Terram bonam,
quam sub iuramento pollicitus sum
patribus vestris : * præter Caleb fi- 36
lium Iephone . ipse enim videbit
eam , & ipsi dabo Terram , quam
calcauit , & filijs eius, quia secutus
est Dominum . * Nec miranda in- 37
dignatio in populum , cum mihi
quoq; iratus Dominus propter vos
dixerit : Nec tu ingredieris illuc :
* sed Iosue filius Nun minister tuus, 38
ipse intrabit pro te . hunc exhor-
tare & robora , & ipse sorte Ter-
ram diuidet Israeli . * Paruuli vestri, 39
de quibus dixistis quòd captiui du-
cerentur , & filij qui hodie boni ac
mali ignorant distantiam , ipsi in-
gredientur : & ipsis dabo Terram , G
& possidebunt eam . * Vos autem 40
reuertimini & abite in solitudinem
per viam Maris rubri . * ‖ Et re- 41
‖ Nu. 14. f. 40. spondistis mihi : Peccauimus Do-
mino : ascendemus & pugnabimus,
sicut præcepit Dominus Deus no-
ster . Cumque instructi armis per-
geretis in montem , * ait mihi Do- 42
‖ Nu. 14. g. 42. minus : Dic ad eos : ‖ Nolite
ascendere , neque pugnetis , non
enim sum vobiscum : ne cadatis co-
ram inimicis vestris . * Locutus 43
sum , & non audistis : sed aduer-
santes imperio Domini , & tumen-
tes superbia ascendistis in montem .
* Itaque egressus Amorrhæus , qui 44
habitabat in montibus , & obuiam
veniens persecutus est vos , sicut
solent apes persequi : & cecidit de
Seir vsque Horma . * Cumq. reuersi 45
ploraretis coram Domino , non
audiretis vos, nec voci vestræ
voluit acquiescere . * Se- 46
distis ergo in Cades-
barne multo
tempo-
re .

٢٩ هناك .* فقلت لكم لا تخشوا ولا تفزعوا
٣٠ منهم .* فان الرب الاله الذى يسير امامكم
فهو يقاتل عنكم كما عمل فى مصر والكل
٣١ ينظرون .* وفى البرّية انت رايت بعينك حملك
الرب الهك كما انّه يحمل الرجل ولده
بكلّ بالطريق الذى سلكتم به الى
٣٢ ان اتيتم هذا المكان .* ولم تومنوا فى ذلك
٣٣ بالرب الهكم .* الذى سار امامكم فى الطريق
وحدّد لكم المكان الذى فيه كان يجب ان
٣٤ تنصبوا الخيام: فى الليل يريكم الطريق بالنار وفى
٣٥ النهار بعمود الغمام .* فلمّا سمع الرب كلامكم
غضب وحلف وقال .* انّه لا يرى احد من
٣٦ قوم هذا الخلف الشرير الارض الصالحة التى
٣٧ بحلفان وعدت بها آباكم .* الا كالب بن
يوفينا فهو يراها وانا اعطيه الارض التى مشى
بها ولبنيه من اجل انّه تبع قول الرب.
٣٨ * ولا يكون عجبًا من الغضب على الشعب انّه
على ايضًا غضب الرب من اجلكم وقال انك
٣٩ لن انت تدخل ايضًا هنالك .* فلكن يشوع
بن نون خادمك فهو يدخل عوضك هذا قوّه
وشدّده وهو يقسم الارض بالسهم لاسرايل.
٤٠ * واولادكم الصغار الذين قلتم عنهم انهم يكونوا
للغنيمة وبنوكم الذين يومئذ لم يفرزوا الخير من
٤١ الشرّ فهم يدخلون ولهم اعطى الارض ويرثونها
٤٢ * اما انتم فارجعوا واذهبوا الى البرّية فى طريق
٤٣ بحر سوف .* واجبتمونى وقلتم لى قد اخطانا
للرب فنصعد ونقاتل كما امر الرب الاهنا ولما
تسلح كلّ رجل منكم بسلاحه واعزمتم
٤٤ لتصعدوا فى الجبل .* قال لى الرب قل لهم لا
تصعدوا ولا تقاتلوا فانّى لست معكم لئلّا
٤٥ تسقطوا قدام اعدايكم .* فقلت لكم ولم
تسمعوا منّى بل عاصيتم امر الرب ومرحتم بالعظمة
٤٦ وصعدتم الجبل .* فخرج الاموري الذى كان
يسكن الجبال والتقاكم وطردكم كما يطرد النحل
٤٧ وسقط من ساعير حتى الى حرما .* ثمّ رجعتم
فبكيتم قدام الرب فلم يسمع صوتكم ولا يصغى
٤٨ اليكم .* ثمّ جلستم فى قادس برنع ايامًا كثيرة.

CAP. الاصحاح

ليزد على هذا العدد الوفًا كثيرة ويباركم كما
١٢ قال.* ما اطيق وحدى ان احمل اموركم وثقلكم
١٣ وخصومتكم.* فاختاروا منكم رجالاً حكماً ذوى
فطنة وفهم ومعلومين بالجودة والشكران فى
١٤ اسباطكم اجعلهم رووسا عليكم.* فاجبتم
وقلتم لى حينيذٍ قول حسن هذا الذى تريد
١٥ تفعله.* فعمدت الى رجال حكماً ومعلومين
من اسباطكم وجعلتهم رووساً اسباط ورووس
الوف ورووس ميين ورووس خمسين ورووس
١٦ عشرة ليعلموكم الامور جميعها.* واوصيتهم
وقلت لهم اسمعوهم وانصفوا بينهم بالحقّ كان
١٧ رجلاً ابن البلاد ام كان غريبًا.* ولا تاخذوا
بالوجوه هكذا الصغير اسمعوه كما الكبير ولا
تاخذوا بوجه احد لان القضا انّما هو لله وان عسر
١٨ عليكم امر من الامور ايتونى به فاسمعه* وامرتكم
١٩ بكلّ ما تعملونه.* ثمّ ارتحلنا من حوريب وسرنا
فى القفار المخشى العظيم الذى رايتم فى طريق جبل
الاموري كما امرنا الرب الاهنا فاتينا قادس برنع.
٢٠ * وقلت لكم: اتيتم الى جبل الاموري الذى الرب
٢١ الاهنا يهب لنا.* انظر الى الارض التى يهبك الرب
الاهك فارتق وارثها كما قال الرب الاهنا لابايك لا
٢٢ تفرق ولا تخش شيًا.* ثمّ حضرتمونى كلّكم وقلتم
فنبعث رجالاً فيجسّوا لنا الارض ويرجعوا يخبرونا
بالطريق الذى يجب لنا ان نصعد به والى اين من
٢٣ القرى يجب لنا ننطلق.* فسرّنى ذلك وبعثت
منكم اثنى عشر رجلاً من كلّ سبط رجلاً.
٢٤ فعمدوا وصعدوا فى الجبل حتى اتوا وادى العنقود
٢٥ واجتسّوا الارض.* واخذوا من ثمرتها
ليرونا الخصب واتوا بها وقالوا ان الارض التى
٢٦ يهبها لنا الرب الاهنا ارضًا صالحة.* فكرهتم
ان تصعدوا اليها بل لم تصدّقوا قول الاهنا
٢٧ * ووسوستم فى خيامكم وقلتم انّما الرب
ابغضنا ولذلك اخرجنا من ارض مصر لكى
٢٨ يسلمنا فى يد الاموري ويهلكنا.* الى اين
نصعد والرسل قد رعبوا قلوبنا قايلين بان
الجمع كثير جدًا وارفع منّا قامةً والقرى
عظيمة محصنة الى السما ابناء الجبابرة نظرناهم
هناك

addat ad hunc numerum multa
C millia, & benedicat vobis sicut
12 locutus est.) * Non valeo solus
negotia vestra sustinere, & pon-
13 dus ac iurgia. * Date ex vobis
viros sapientes & gnaros, & quo-
rum conuersatio sit probata in tri-
bubus vestris, vt ponam eos vo-
14 bis principes. * Tunc respondistis
mihi: Bona res est, quam vis fa-
15 cere. * Tulique de tribubus ve-
stris viros sapientes & nobiles, &
constitui eos principes, tribunos,
& centuriones, & quinquagena-
rios ac decanos, qui docerent vos
16 singula. * Præcepique eis, dicens:
Audite illos, & ‖ quod iustum est ‖ Ioan. 7
iudicare: siue ciuis sit ille, siue d. 24.
17 peregrinus. * ‖ Nulla erit distan- ‖ Inf. 16.
tia personarum, ita paruum audie- d. 19.
tis vt magnum: nec accipietis cu- Leui. 19
iusquam personam, quia Dei iudi- c. 15.
cium est. Quòd si difficile vobis Prou. 24
D visum aliquid fuerit, referte ad me, c. 23.
18 & ego audiam. * Præcepiq. om- Eccli.
19 nia quæ facere deberetis. * Profe- 42. 2. 8.
cti autem de Horeb, transiuimus Iacobi
per eremum terribilem & maxi- 2. 8. 8.
mam, quam vidistis, per viam
montis Amorrhæi, sicut præcepe-
rat Dominus Deus noster nobis.
Cumque venissemus in Cadesbar-
20 ne, * dixi vobis: Venistis ad mon-
tem Amorrhæi, quem Dominus
21 Deus noster daturus est nobis. * Vi-
de Terram, quam Dominus Deus
tuus dat tibi: ascende & posside eam,
sicut locutus est Dominus Deus no-
ster patribus tuis: noli timere, nec
22 quidquam paueas. * ‖ Et accessistis ‖ Nu. 13
ad me omnes, atque dixistis: Mit- 2. 4.
tamus viros qui considerent Ter-
ram: & renuncient per quod iter de-
beamus ascendere, & ad quas per-
23 gere ciuitates. * Cumq. mihi sermo
placuisset, misi ex vobis duodecim
24 viros, singulos de tribubus suis. * Qui
cum perrexissent, & ascendissent in
montana, venerunt vsque ad Vallem
25 botri: & considerata terra, * su-
mentes de fructibus eius, vt osten-
derent vbertatem, attulerunt ad
nos, atque dixerunt: Bona est ter-
E ra, quam Dominus Deus noster da-
26 turus est nobis. * Et noluistis a-
scendere, sed increduli ad sermo-
27 nem Domini Dei nostri * murmu-
rastis in tabernaculis vestris, at-
que dixistis: Odit nos Dominus,
& idcirco eduxit nos de Terra
Aegypti, vt traderet nos in manu
28 Amorrhæi, atque deleret. * Quo
ascendemus? nuncij terruerunt cor
nostrum, dicentes: Maxima mul-
titudo est, & nobis statura procere-
rior: vrbes magnæ, & ad cælum
vsq; munitæ, filios Enacim vidimus
ibi.

LIBER DEVTERONOMII, HEBRAICE

Elle Haddebarim.

CAPVT PRIMVM.

HAEC ſunt verba, 1 A
quæ locutus eſt Moy-
ſes ad omnem Iſrael
trans Iordanem in
ſolitudine campeſtri,
contra Mare rubrum,
inter Pharan & Thophel & La-
ban & Haſeroth, vbi auri eſt plu-
rimum: * vndecim diebus de Ho- 2
reb per viam montis Seir vſque
ad Cadesbarne. * Quadrageſimo 3
anno, vndecimo menſe, prima
die menſis locutus eſt Moyſes ad
filios Iſrael omnia quæ præcepe-
rat illi Dominus vt diceret eis:
Num.21. c.24. * ‖ poſtquam percuſſit Sehon re- 4
gem Amorrhæorum, qui habita-
bat in Heſebon: & Og regem
Baſan, qui manſit in Aſtaroth, &
in Edrái, * trans Iordanem in 5
Terra Moab. Cœpitque Moyſes B
explanare legem, & dicere: * Do- 6
minus Deus noſter locutus eſt ad
nos in Horeb, dicens: Sufficit
vobis quòd in hoc monte manſi-
ſtis: * reuertimini, & venite ad 7
montem Amorrhæorum, & ad ce-
tera quæ ei proxima ſunt campe-
ſtria atque montana & humiliora
loca contra Meridiem, & iuxta
littus maris, Terram Chananæo-
rum, & Libani vſque ad flumen
magnum Euphraten. * En, in- 8
quit, tradidi vobis: ingredimini
& poſſidete eam, ſuper qua iura-
uit Dominus patribus veſtris Abra-
ham, Iſaac, & Iacob, vt daret
illam eis, & ſemini eorum poſt
eos. * Dixitque vobis illo in 9
Exo.18 c.18. tempore: * ‖ Non poſſum ſolus 10
ſuſtinere vos: quia Dominus Deus
veſter multiplicauit vos, & eſtis
hodie ſicut ſtellæ cæli, plurimi.
(* Dominus Deus patrum veſtrorum 11
addat

سفر تثنية الاشتراع ويقال له بالعبرانى الدهاديم

الاصحاح الاول

1 هذا الكلام الذى كلّم به موسى بنى اسرايل
كلّهم وهم فى عبر الاردن فى القفار فى عربا
مقابل سوف ما بين فاران وبين تفل ولابان
وحصروث حيث كثير جدّا من الذهب.
2 *مسيرة احد عشر يوماً من حوريب فى طريق
3 جبل ساعير الى قادسبرنع. *فى السنة الاربعين
فى الشهر الحادى عشر فى اليوم الاوّل من الشهر كلّم
موسى بنى اسرايل بكلّ ما كان امره الرب ان
4 يقوله لهم. *من بعد ما انه ضرب فى سيحون
ملك الامورانيّين الذى كان ساكناً فى
حشبون وعوج ملك باسان الذى كان فى
5 عشروث وفى ادرعاى. *فى عبر الادن فى ارض
6 مواب. فبدى موسى يفسّر السنّة ويقول. *ان
الرب الاهنا كلّمنا اذ كنّا فى حوريب وقال
7 لنا يكفيكم انّكم جلستم فى هذا الجبل.
*فارجعوا وهلّموا الى جبل الامورانيّين وما يليه
الى العربا والى اماكن الطور والاسفل قبالة التيمن
والى شط البحر ارض الكنعانيّين ولبنان والى
8 النهر الاكبر نهر الفرات. *وقال هوذا اعطيتهكم
الارض فادخلوا ورثوا الارض التى حلف الرب
لابايكم ابراهيم واسحق ويعقوب انه سيعطيهم
9 اياها ولخلفهم من بعدهم. *وانّى قلت
10 لكم فى ذلك الزمان. *انّى وحدى لا اطيقكم
من اجل ان الرب الاهكم قد اكثركم وانتم
11 الان بكثرة كواكب السما. *فالرب الاه ابايكم
ليزيد